POMELNICUL MÂNĂSTIREI BISTRIȚA

PUBLICAT DE

DAMIAN P. BOGDAN

BUCUREȘTI

1, Strada Wilson, 1
1941

POMELNICUL MÂNĂSTIREI BISTRIŢA

IMPORTANȚA POMELNICULUI ȘI EDIȚIA DE FAȚĂ

În Biblioteca, atât de bogată, a Academiei Române se găsește printre manuscrisele, aparținând fondului slav, Pomelnicul mânăstirei moldovenești Bistrița.

Nu există în întreaga istoriografie românească un izvor vechi care să fi fost atât de mult cercetat și folosit ca Pomelnicul mânăstirei Bistrița.

Incă în 1879, Dimitrie A. Sturdza prezentând manuscrisul în chestiune într'una din ședințele sesiunei extraordinare, din Iunie, a Academiei Române, preconiza publicarea Pomelnicului [1]). Aceiași dorință exprima în 1893 și cunoscutul filolog bulgar, mort mai anii trecuți, L. Miletič [2]). Cercetătorul rus A. I. Iacimirskij relatează că în 1905 regretatul Ioan Bogdan pregătea «pentru tipar ediția textului integral al acestui monument de seamă, cu copii fotografice» [3]). Totuși până în prezent o ediție a acestui vechi izvor slavo-român nu s'a făcut.

Și această ediție era cu atât mai necesară cu cât Pomelnicul, în forma slavă în care-l avem astăzi, cuprinde date de o importanță deosebită pentru trecutul românesc. Așa e în primul rând șirul celor d'ntâi domni ai Moldovei, începând cu Bogdan; boierimea

[1]) Dimitrie A. Sturdza, *Analele Academiei Române*, Seria II, Tom. I (1880), p. 146.

[2]) Dr. L. Miletič și D. D. Agura, Бѣлѣжки отъ едно научно пѫтуванье въ Ромъния (= Însemnări dintr'o călătorie științifică în România) în Сборникъ за народни умотворения, наука и книжина, partea științifică, IX (1893), p. 11.

[3]) A. I. Iacimirskij, Славянскія и русскія рукописи румынскихъ библиотекъ (= Manuscrisele slave și rusești din bibliotecile românești) în colecția Сборникъ отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи наукъ, Tom. LXXIX, S. Petersburg, 1905, p. 213.

moldovenească — parte din ea cu aproape întreaga filiaţie: tată, mamă, fii [1]) — începând din vremea lui Alexandru cel Bun; boierii lui Ştefan cel Mare, căzuţi în lupta dela Vaslui — li se dă la fiecare numele urmat de supranume iar la unii şi dregătoria ce o deţineau. Dar cel mai de seamă fapt — până acum necunoscut istoriografiei româneşti — e repertoriul, extrem de bogat, al rudeniilor dela Kiev, Moscova şi din Bizanţ ale lui Ştefan cel Mare prin doamna Evdochia dela Kiev [2]). Toate aceste date [3]) indrituesc, credem, pe deplin importanţa şi absoluta necesitate a ediţiei de faţă a Pomelnicului.

POMELNICUL ŞI STUDIILE ANTERIOARE ASUPRA LUI

Cel dintâi cercetător al Pomelnicului este cronicarul din prima jumătate a secolului XVIII, Axinte Uricarul. Astfel într'o cronică a sa, cuprinzând cele două ţări româneşti: Muntenia şi Moldova — şi despre care ne ocupăm mai pe larg într'un alt studiu al nostru [4]) — ocupându-se de Costea Muşatin relatează următoarele: « Iară pentru Coste Muşatin Vodă, tatul lui Roman Vodă, măcar că la o carte de pomelnic a mănăstirii Bistriţii l'am găsit scris a rândul domnilor iară unde ar fi fost domnia lui n'am putut afla » [5]).

Cea dintâi descriere a Pomelnicului o face Dimitrie A. Sturdza la 27 Iunie 1879. Prezentând plenului Academiei Române şi apoi donându-l aceleiaşi Instituţii Sturdza adăoga următoarele despre manuscrisul în chestiune « e unul din documentele istorice cele mai vechi, cele mai preţioase, cele mai importante ce posedăm » [6]).

---

[1]) A se vedea pe larg capitolul: *Cuprinsul Pomelnicului.*

[2]) Asupra acestor rubedenii cf. studiul nostru, *Pomelnicul dela Bistriţa şi rudeniile dela Kiev şi dela Moskova ale lui Ştefan cel Mare*, Bucureşti, 1940.

[3]) Asupra cărora revenim în capitolul arătat în nota 1 de mai sus.

[4]) Damian P. Bogdan, *Despre domnii moldoveni Ştefan I şi Iuga*, în *Revista Istorică Română*, IX, (1939), p. 166—170.

[5]) Cf. ms rom. 2591, p. 14, aflat la Acad. Rom.

[6]) Dimitrie A. Sturdza, *op. cit.*, p. 146. În cuprinsul redat de Sturdza lipsesc: Roman II, Petru II, Bogdan II, Alexăndrel şi neamul dela Mangup.

Urmează apoi descrierea din 1883 a Episcopului Melchisedec [1]) și a aceluiași din 1885, când după un rezumat succint al prefeței dă în extenso — și în mod exact — șirul domnilor menționați în pomelnic, inclusiv Alexandru cel Tânăr [2]).

Apoi Ioan Bogdan publicând în 1891 primul corp de cronici slavo-române [3]) citează pasagii întregi din Pomelnic [4]), la fel și în studiul său cu același caracter din 1895 [5]). Și Ioan Bogdan avea următoarele aprecieri asupra Pomelnicului: « cel mai vechi și mai bogat pomelnic din câte cunoaștem » [6]).

Tot așa filologul bulgar Miletič considera Pomelnicul ca « foarte important izvor pentru istoria românească » [7]) și acesta e primul cercetător strein care redă în extenso începutul pomelnicului, mergând inclusiv până la familia țarului Ivan IV, al Moscovei [8]).

---

[1]) Melchisedec, Episcopul Romanului, *Notițe istorice și archeologice, adunate de pe la 48 mânăstiri și biserici antice din Moldova*, extras din *Revista pentru istorie, archeologie și filologie*, I (1883), (păstrându-se paginația revistei), București, 1885, p. 59.

[2]) Melchisedec, Episcopul Romanului, *O visită la câteva mănăstiri și biserici antice din Bucovina*, în *Analele Academiei Române*, Seria II, Secțiunea II, Tom. VII (1884—1885), p. 269. Idem, *Inscripțiunea dela mănăstirea Răsboieni, Județul Neamțului*, în *Analele Academiei Române*, Seria II, Secțiunea II, Tom. VII (1884—1885), p. 183—192, aici și: familia lui Ștefan cel Mare, Radu cel Frumos cu doamna cum și familia țarului Ivan al Moscovei — identificat la p. 192 greșit prin Ivan III — de fapt Ivan IV cel Groaznic, vezi mai departe capitolul: *Cuprinsul Pomelnicului.*

[3]) Ioan Bogdan, *Vechile cronice moldovenesci până la Urechia*, București, 1891.

[4]) *Ibidem*, p. 33, 64, 70 n. 4 — aici explică ștergerea din pomelnic a lui Iliaș fiul lui Petru Rareș — în realitate însă această ștersătură nu există în Pomelnic — iar citirea numelui copiilor lui Rareș este incompletă — apoi p. 245, 247 — aici se dau domnii inclusiv Iuga — 248, 253, 254, 257, 265, 266, 267, 281 și 283.

[5]) Ioan Bogdan, *Cronice inedite atingătoare de istoria Românilor*, București, 1895, p. 20, 33.

[6]) Ioan Bogdan, *Vechile cronice moldovenesci până la Urechia*, p. 27.

[7]) Dr. L. Miletič și D. D. Agura, *op. cit.*, p. 11.

[8]) *Ibidem*, p. 9—13. Dar la Miletič — cităm în text numai pe Miletič întrucât colaborarea lui D. D. Agura e numai pentru textul Sibilelor (cf. Dr. L. Miletič, **Дакоромънитѣ и тѣхната славянска писменость** (= Dacoromânii și literatura lor slavă, II, în **Сборникъ за народни умотворенія, наука и книжнина**, seria științifică, cartea XIII (1896), p. 3, n. 1) — greșit **помѣни Г͠н Стефана Югн** (p. 13), apoi la Ștefan cel Mare omite pe frații acestuia, iar la familia țarului Ivan al Moscovei citește **брати царни** în loc de **брат царевь** ca în original.

Despre Pomelnic s'au ocupat apoi Gr. Tocilescu şi Ştefan Orăşanu, în criticele ce au adus ediţiilor de cronici, publicate de Ioan Bogdan [1]).

O descriere a dat în 1898 şi Ioan A. Grigoriu, care a publicat şi şirul domnilor Moldovei inclusiv Iuga [2]).

Pe larg s'a ocupat de Pomelnic şi cunoscutul cercetător rus A. I. Iacimirskij şi aceasta în mai multe din studiile sale [3]). Tot el a dat şi o descriere sumară, dar şi incompletă a Pomelnicului [4]).

Părţi din Pomelnic a publicat în 1905 şi St. Nicolaescu [5]), la fel în 1923 şi Radu Rosetti [6]).

---

[1]) Gr. Tocilescu, *I. Bogdan, Chronice inedite*, raport prezentat Academiei Române, extras din *Analele Academiei Române*, Seria II, Tom XVIII, Partea administrativă şi desbaterile, Bucureşti, 1896, p. 7—8 şi Şt. Orăşanu, *Ceva despre cronicele Moldovei*, în *Convorbiri Literare*, XXXI (1897), p.530, 650—652. Nume din Pomelnic a publicat şi B. Petriceicu-Hasdeu în *Etymologicum Magnum Romaniae*, I, (1887), col. 713, 761, 783, 868; II, col. 1250—1251 — coloana e în continuare din vol. I — şi III, col. 2992 — dar Hasdeu citează o paginaţie ce nu există în Pomelnic.

[2]) Ioan A. Grigoriu, *Notiţe istorice asupra lui Iosif (Iosaf) I Muşat mitropolitul Moldovei (1373—1410)*, Bucureşti, 1898. Autorul relatează că citează după tălmăcirea din 1750 — vezi asupra acestei tălmăciri capitolul ce urmează: *Tălmăcirea din 1750 şi ediţia de faţă* — în realitate însă el citează după textul slav căci în tălmăcirea din 1750 lipsesc Ştefan I şi Iuga.

[3]) A. I. Iacimirskij, Григорій Цамблакъ, S. Petersburg, 1904, p. 26, 100, 102, 104, 114, 125, 135, 232, 235, 236, 342, 343, 422, 423 şi 425; idem, Славянскїя и русскїя рукописи румынскихъ библіотекъ (Manuscrisele slave şi ruseşti din Bibliotecile româneşti) în Сборникъ отдѣленїя русскаго языка и словесности Императорской Академій наукъ, Tom. LXXIX, S. Petersburg, 1905, p. 212—214.

[4]) Şi anume în ultima lucrare citată în nota 3 de mai sus.

[5]) St. Nicolaescu, *Documente slavo-române cu privire la relaţiile Ţării Româneşti şi Moldovei cu Ardealul în sec. XV şi XVI*, Bucureşti, 1905, p. 4 — dar greşit ms Nr. 72 — p. 87, 147—148, greşită însă identificarea marelui duce de Moskova Ivan III prin Ivan IV, 158 — completarea lui нлїж e greşită căci în Pomelnic e мр̃їж — p. 164, 168, 293 — dar textul indicat pe această pagină *nu există* în Pomelnic. S'a afirmat că «pentru pomelnicul dela Bistriţa se pot consulta mai cu folos extrasele date de d-l St. Nicolaescu» (cf. I. Vlădescu, *Isvoarele Istoriei Românilor*, I, Bucureşti, [1925], p. 57, n. 3), dar cele relatate de noi în cuprinsul acestei note, despre exactitatea textelor prezentate de d-l Nicolaescu, înlătură folosul indicat. Cu mult mai mult folos puteau fi indicate extrasele publicate, încă în 1885, de Episcopul Melchisedec.

[6]) Radu Rosetti, *Despre Succesiunea Domnilor Moldovei dintre Laţcu şi Alexandru cel Bun*, extrasul din *Viaţa Românească*, Iaşi, 1923, p. 3, 7, 13, 28, la p. 13 n. 2 dându-se domnii Moldovei inclusiv Iuga.

Referințe asupra Pomelnicului găsim apoi la d-nii: I. Vlădescu [1]) — d-sa chiar făgăduia un studiu asupra Pomelnicului [2]) — Mihai Lascaris [3]) și I. Minea [4]) — care adaogă următoarele referințe: « În afară de pomelnicul dela Bistrița nu s'a păstrat altul care să dea așa de complect primele domnii moldovenești până la Ștefan cel Mare » [5]).

Urmează în sfârșit referințele d-lor Const. C. Giurescu [6]) și Victor Motogna [7]) cum și ale d-nei Ecaterina Piscupescu [8]) — d-na Piscupescu a dat chiar și o descriere a Pomelnicului, care însă e incompletă și greșită [9]).

TĂLMĂCIREA DIN 1750 ȘI EDIȚIA DE FAȚĂ

Însă Pomelnicul mânăstirei Bistrița e cunoscut nu numai parțial ci și integral, dar într'o formă care nu e cea a textului slav pe care noi îl prezentăm în ediția de față. Astfel în 1932 d-l Ilie Minea a publicat Pomelnicul în cauză « după copia trimisă de Academia Română mănăstirii Bistrița » copie făcută după « o traducere veche românească a pomelnicului scris slavonește și, după cum reiese, adăosă » [10]).

---

[1]) I. Vlădescu, *Isvoarele Istoriei Românilor*, I, București, [1925], p. 57 și n. 3 și p. 58 n. 3.

[2]) *Ibidem*, p. 58 n. 3.

[3]) Michel Lascaris, *Joachim, métropolite de Moldavie et les relations de l'église moldave avec le patriarchat de Peć et l'archevêché d'Achris au XV-e siècle*, extras din *Académie Roumaine, Bulletin de la section historique*, XIII (1927), București, 1927, p. 13 n. 2.

[4]) I. Minea, *Pomelnicul dela M-rea Bistrița*, în *Cercetări Istorice*, V—VII (1929—1931), p. 344—348 și *ibidem*, VIII—IX, (1932—1933), p. 30—88 (dar aici sub alt titlu: *Pomelnicul M-rii Bistrița*).

[5]) *Ibidem*, *Cercetări Istorice*, VIII—IX, p. 64.

[6]) C. C. Giurescu, *Istoria Românilor*, I, ediția III, p. 435 și 509.

[7]) Victor Motogna, *Pomelnicul dela Bistrița și cei dintâi domni ai Moldovei* în *Insemnări Ieșene*, IV, (1939), 1 Aprilie, p. 107—113.

[8]) Ecaterina Șt. Piscupescu, *Literatura slavă din Principatele Române în veacul al XV-lea*, București, 1939, p. 38 și 121.

[9]) Cf. Damian P. Bogdan, *Despre manuscrisele slave din Biblioteca Academiei Române*, extras din *Arhiva Românească*, IV (1940), București, 1940, p. 30.

[10]) I. Minea, *op. cit.*, în *Cercetări Istorice*, V—VII, p. 344, cf. și nota 4 de mai sus.

Despre care anume traducere e vorba? Cercetând, am constatat că textul publicat de d-l Minea e cel al unei traduceri, făcută în 1750 — după Pomelnicul slav, traducere care astăzi se află deasemeni ca şi Pomelnicul slav în Biblioteca Academiei Române, însă între manuscrisele româneşti, purtând cota: 2865. Manuscrisul în chestiune se găsea, ca şi Pomelnicul slav, la mânăstirea Bistriţa, iar de aici a fost luat la Casa Bisericii, care, la 24 Decemvrie anul 1904, l-a donat Bibliotecii Academiei Române [1]).

Traducerea din 1750 cuprinde în totul 30 file, din care 27 originale, iar restul posterioare. Ea poartă următorul titlu: «Acestĭ pomenikĭ s'au tălmăcit şi s'au scris prĕ limba romănĕscă de prĕ cel slovenesc, carele ĭaste vechĭu dela anulĭ 6915 iarŭ acum la anulĭ 7258 prin nevoinţa kir Damian [2]) egumenului svăntului lăcaşului acestuĭa ce să numĕşte Bistriţa şi cu toatŭ cheltuiala dumisale lui Nicolae Cogălničanul s'au scris şi s'au înnoit precum să vĕde în zilele prĕ luminatului şi innălţatului domnu Ion Costantin Mihai Racoviţă voevod la anul 7258 luna lui Avgustĭ 14» [3]). *Tălmăcirea* e împărţită pe capitole, în total tălmăcitorul a numărat 190 de capitole [4]). La sfârşit, ultima filă originală cuprinde, ca încheiere, neamul lui Nicolae Cogălniceanu [5]). De pe această tălmăcire [6]) se cere apoi copie pentru mânăstirea Bistriţa [7]) şi această copie a publicat-o d-l Minea în studiul pe care l-am indicat mai sus.

---

[1]) Cf. *Analele Academiei Române*, Seria II, Tom. XXVII (1904—1905), *Partea administrativă şi desbaterile*, şedinţa dela 24 Decemvrie, p. 107.

[2]) S'a încercat ulterior transformarea numelui *Damian* în *Daniil*.

[3]) Cf. f. 3r din *tălmăcire*. De altfel această *tălmăcire* e cunoscută şi din lucrarea citată a lui Ioan A. Grigoriu.

[4]) Însă cap. 34 e numerotat de 2 ori, la fel 75 şi 96; lipseşte cap. 99, după cap. 116 (f. 18r) urmează din nou cap. 107—115; la f. 24r în loc de cap. 160 e 60, la fel urmează cap. 61, 62 şi 70.

[5]) Redăm această ultimă însemnare originală din tălmăcire dat fiind faptul că în copia prezentată de d-l Minea însemnarea nu apare de fel lămurită. Cuprinsul ei e acesta: Nicolae, Bălaşĭă; Vasile, Catinca, părinţii săi; Gavril, Lupa; monahia Elisafta, Nastasĭa (f. 27v).

[6]) O traducere, identică celei din 1750, se afla la 1888 şi în Biblioteca episcopului Narcis Creţulescu (cf. aserţiunile lui, exprimate pe f. 2v a ms 2865, el zice «o copie identică»).

[7]) Cf. *Analele Academiei Române*, Seria II, Tom. XXVII, *Partea administrativă şi desbaterile*, şedinţa dela 24 Decemvrie, p. 107.

Fiind deci cunoscută această tălmăcire, în prezentarea făcută de d-l Minea, s'ar putea ridica următoarea întrebare firească: la ce se mai publică textul slav al Pomelnicului când avem publicată o traducere a lui? Răspunsul la această întrebare ni-l dă o comparaţie a textului slav cu tălmăcirea din 1750. Intr'adevăr, comparând cele două manuscrise — cel slav şi cel românesc al tălmăcirei, constatăm următoarele:

În tălmăcire lipsesc domnii Ştefan I şi Iuga, în acelaşi text mama lui Ştefan II e numită Anastasia [1]); lipsesc: cneajna Maria, sora ei Anghelina [2]), Semca şi Deica [3]) apoi cele mai multe din glosele marginale [4]) iar alteori aceste glose sunt traduse greșit [5]). Tălmăcirea dă apoi aproape peste tot traduceri greșite [6]), iar cea mai *interesantă* traducere e cea care se dă cuvintelor **жена Михꙋлока**, aflate în textul slav, la fila 22^{v}. Şi aceste cuvinte sunt traduse în tălmăcire prin: « maica lor Hulova » [7]). Dar cele mai grave

---

1) Cf. f. 5^{v} cap. 4, din tălmăcire.

2) Cf. f. 4^{r} din textul slav.

3) *Ibidem*, f. 4^{v}.

4) Cf. în acest sens lipsurile următoarelor glose marginale: **Перескнꙋ** (text slav, f 19^{v}); **Шербнч, Кошнл** şi **Мнкач** (*ibidem*, f. 21^{r}); **Кошнл** şi **Жꙋлнч** (*ibidem*, f. 21^{v}); **Поннч, Добрꙋл** şi **Цнбор** (*ibidem*, f. 22^{r}); **Порка** şi **Карп** (*ibidem*, f.22^{v}); la fel glosele marginale din textul slav f.. 39^{v}, 43^{v}, primul capitol, iar din cele nouă glose dela f. 47^{v} există numai trei.

5) Cf. de pildă traducerea glosei marginale cuprinzând pe bătrânul Mogâldea dela Suceava (text slav, f. 50^{v}, tălmăcire f. 25^{r}, cap. 175); la fel marginala **Стръча** (text slav f. 50^{r}, tălmăcire f. 25^{r} cap. 173) şi **Тесканꙋл** (text slav f. 50^{v}, tălmăcire f. 25^{v}, cap. 176).

6) Aşa e: Banciul (tălmăcire f. 12^{v}, cap. 64) în loc de Danciul; Băradan (*ibidem*, f. 12^{v}, cap. 64) în loc de Băra, Dan; **чѧда нх**, tradus prin *feciorii lor* (*ibidem*, f. 12^{v}, cap. 67) unde e vorba de *copii* lui Toder Vascan. Dar din acest pasagiu în tălmăcire nu se înţelege nimic căci în textul posterior slav, ce cuprinde pe Nestor Ureche şi neamul său, s'a intercalat şi numele *Ana* — din textul iniţial — care e soţia lui Toder Vascan; **подрꙋжїа его** e tradus prin *neamul lui* (*ibidem*, f. 13^{r}, cap. 68, e vorba aici de soţia lui Neguş); **роднтелѣ его** tot prin *neamul lui* (*ibidem*, f. 13^{r}, cap. 69, e vorba aici de boierul Drujea); **Стецка Дъмъкꙋша н подроужїа его** s'a tradus prin: *Steţca-Dămăcuşa şi neamul ei* (*ibidem*, f. 13^{v}, cap. 73); **Негрнл н подрꙋжїа его** şi **Драгош <чашннк>** s'au tradus prin: *Negrilă şi femeia lui Dragoşia* (*ibidem*, f. 13^{v}, cap. 73); **Братосннa** prin: *Brat*, *Sina* (*ibidem*, f. 16^{r}, cap. 100); **Стънае** prin *Stan* (*ibidem*, f. 16^{r}, cap. 100); **Боннѣга** prin: *Neaga* (*ibidem*, f. 16^{r}, cap. 104).

7) Cf. f. 13^{v}, cap. 75, rândul 16.

abateri le găsim în tălmăcire acolo unde în manuscrisul slav textul inițial a fost ras și înlocuit apoi printr'un text posterior. În atare locuri textul posterior e încurcat cu cel inițial [1]). La acestea se mai adaogă apoi și faptul că acolo unde în manuscrisul slav s'a încercat a se șterge textul inițial — încercare eșuată căci textul chiar și astăzi e destul de lizibil — tălmăcitorul din 1750 nu s'a mai ostenit să treacă în a sa tălmăcire și textul în chestiune și a dat ca atare un text cu totul incomplet [2]).

Toate aceste considerente exprimate mai sus duc la concluzia necesității ediției de față.

DESCRIEREA POMELNICULUI

În formatul 11—14,5 × 18,5—19,5 cm. [3]), Pomelnicul cuprinde actualmente 53 file. Inițial însă manuscrisul nostru a cuprins mai multe file, căci din numerotația lui originală — făcută pe caiete, câte 8 file în caiet — numerotație ce există în parte și astăzi [4]), se

---

[1]) Așa e, de pildă, începutul capitolului: *Aici se pomenesc boierii țării Moldovalahiei*, unde în lista autentică a boierilor din vremea lui Alexandru cel Bun s'au intercalat posterior în manuscrisul slav și peste textul inițial ras următoarele nume: Efrem, Sofia, Ioan, Mihail, Salomia, Xenia, Daniil, ba și monahii: Doromend, Lazar, Pavel și ieromonahul Prohor (tălmăcire, f. 12^v, cap. 63). Personagii deci cari n'au nici o legătură cu boierii Moldovei.

[2]) Sunt de menționat în acest sens boierii din capitolul: *Acești pani au murit în războiu cu turcii.* În tălmăcire avem în acest loc (f. 20^r, cap. 129) Stanciul, Cârstea și Duma în loc de: Stanciul Neamișul, Cârstea Braevici și Duma Podobit din textul slav. La fel apoi în textul slav dela f. 50^r avem pe pârcălabii de Roman din timpul lui Petru Rareș, necunoscuți în mențiunea de pârcălabi de Roman, tălmăcirei din 1750 (cf. tălmăcire, f. 25^r, cap. 174).

[3]) În formatul de mai sus am cuprins numai întinderea manuscrisului în ceea ce privește textul scris, căci s'ar putea ca manuscrisul să mai suporte în decursul timpurilor o nouă legătură — cf. asupra actualei legături rândurile ce urmează mai sus în text, p. 13.

[4]) Așa pe fila 1^r avem sigla д̃; f. 25^v are urmele siglei г̃; f. 34^r are sigla є̃; f. 42^r — ѕ̃; f. 51^v — з̃, iar f. 53^r are sigla и̃. Există însă și o paginație posterioară cirilică atât a filelor cât și a caietelor. Și aceasta e paginația care l-a indus în eroare atât pe Iacimirskij (cf. A. I. Iacimirskij, **Славянскїя и русскїя рукописи румынскихъ библїотекъ**, p. 212) cât și pe Ecaterina Piscupescu (cf. Ecaterina Șt. Piscupescu, *op. cit.*, p. 121) cari în descrierea dată relatează că Pomelnicul are 51 file.

dovedește că Pomelnicul a avut la început cel puțin 57 file și aceasta presupunând faptul că ultimul său caiet n'a fost decât numai început prin prima lui filă, iar dacă și ultimul caiet a fost complet atunci manuscrisul a avut 64 file. Pomelnicul posedă însă și o numerotație posterioară cirilică, după care manuscrisul are numai 51 file [1]) omițându-se la numerotare filele 9 și 36; deci această numerotație e făcută atunci când Pomelnicul avea numai 53 file [2]). Aceasta e numerotația care a încurcat ordinea inițială a filelor punând fila disparată 4 între filele 3 și 5 [2]), iar fila 52 între filele 51 și 53 când această filă (52) avea locul ei inițial imediat după fila 49 așa cum și noi o prezentăm în ediția de față [3]).

Materialul de scris al Pomelnicului e pergamentul dar de calități deosebite [4]).

Legătura Pomelnicului e cu totul modernă, făcută în pânză cu piele la cotor, dar cel care a legat manuscrisul dovedește o totală nepricepere dacă nu neglijență căci a tăiat la legătură părți din textul Pomelnicului [5]). De altfel aceiași soartă — în

---

[1]) După această numerotație primul caiet are 9 file; caietul 2, 7 file; 3—5 câte 8 file. iar caietul 7 (sigla acestuia e pe f. 50^r) numai 4 file.

[2]) Prezența siglei $\widetilde{r}$ — dela f. 25^v dovedește cele de mai sus. De altfel faptul că f. 4 e disparată e confirmat și prin colile pergamentului căci concordanța între acestea e următoarea: f. 1 se leagă cu f. 9 formând 1 coală; f. 2 — cu f. 8; f. 3 — cu f. 7; f. 5 — cu f. 6; f. 10 — cu f. 17; f. 11 — cu f. 16; f. 12 — cu f. 15; f. 13 — cu f. 14; f. 18 — cu f. 25; f. 19 — cu f. 24; f. 20 — cu f. 23; f. 21 — cu f. 22; f. 26 — cu f. 33; f. 27 — cu f. 32; f. 28 — cu f. 31; f. 29 — cu f. 30; f. 34 — cu f. 41; f. 35 — cu f. 40; f. 36 — cu f. 39; f. 37 — cu f. 38; f. 42 — cu f. 49; f. 43 — cu f. 48; f. 44 — cu f. 47; f. 45 — cu f. 46.

[3]) Și dovada acestei invertiri de paginație o formează faptul următor: primul titlu al filei 50^r vine suprapus pe f. 52^v — deci f. 50^r e posterioară f. 52.

[4]) Astfel f. 1 și f. 4 sunt scrise pe un pergament destul de gros; filele 2 și 6 pe o piele destul de subțire; filele 9, 22, 25 și 27 scrise pe un pergament destul de gros pe când fila 28 e pe un pergament foarte subțire; destul de subțire e și cel folosit pentru filele 34—38 iar filele 7, 24, 26 și 31 prezintă defectele pielei animalului — mici găuri.

[5]) Cf. în acest sens: f. 13, unde parte din glosele marginale s'au tăiat; la f. 14^r s'a tăiat titlul; la f. 14^v — parte din glosele marginale; la f. 17^v din glosa marginală a rămas numai o urmă, la fel și din mâna ce o ținea; la f. 18^r s'a tăiat pe jumătate ultimul rând al textului posterior; f. 18^v — parte din marginalii; la fel și la f. 19^r; la f. 24^r — parte din marginala posterioară iar la f. 46^r s'au tăiat mai mult de jumătate din marginaliile posterioare.

ceea ce priveşte barbaria legăturii — a împărtăşit-o şi tălmăcirea din 1750 [1]).

Starea de conservare a Pomelnicului e în strânsă legătură cu întrebuinţarea lui. Din cauza prea desei întrebuinţări manuscrisul nostru prezintă în unele locuri textul atât de şters încât e cu totul absolut ilizibil chiar şi prin lampa lui Wood [2]). Acest fapt al ilizibilităţii a făcut ca în unele locuri să se întărească literile posterior şi cu altă cerneală [3]).

Deasa întrebuinţare a Pomelnicului e confirmată apoi şi prin năduşeala ce au lăsat urmele degetelor cititorilor pe filele cele mai mult citite [4]). Urmele cerii de pe fiece filă aproape [5]) dovedeşte că Pomelnicul se citea mai mult la lumina lumânării şi aceste urme apar și mai evident la lumina lămpii lui Wood.

Scrisoarea ca tip e semiunciala cu multe elemente cursive, dar aceasta e o caracteristică a textului vechi căci în textul posterior dominanta, mai cu seamă în glosele marginale, o formează cursiva. La acestea se adaogă apoi şi cursiva cirilică românească dela fila 53.

Numărul rândurilor variază dela pagină la pagină, cea mai mică cifră e 16 [6]) iar cea mai mare 21 [7]).

Cerneala cu care s'a scris textul Pomelnicului e cea rădăcinie, o singură dată am întâlnit şi cerneala albastră [8]). Tot o singură

---

1) Cf în tălmăcire, de pildă f. 23, 24, 25 şi 26.

2) Cf. de pildă ultimele patru rânduri — partea din stânga — din f. 31^v și ultimele 3 rânduri din f. 33^v.

3) Cf. de pildă *întărirea* dela f. 1^r.

4) Cf. în acest sens de pildă filele: 1^r, 3^r, 9^r, 10^r, 11^r, 12^r, 19^r, și 42^r.

5) Cf. de pildă filele: 1^r, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10.

6) Cf. în acest sens filele: 1^r, 18^v şi 23^r.

7) Cf. în acest sens filele: 3^v, 6^v — dar iniţial a avut 19 rânduri, 8^r — dar iniţial a avut 20 rânduri, 12^r şi 23^v. Filele: 15 şi 26^v au câte 17 rânduri; filele 17^v, 18^r, 22^v, 25^v şi 26^r au câte 18 rânduri; filele: 1^v — 3^r. 5^r, 13^r și 19^r — dar aceasta a avut iniţial 18 rânduri, 20^r — dar iniţial a avut 18 rânduri, 21^r, 22^r — dar iniţial a avut 18 rânduri, 24^r — dar iniţial a avut 18 rânduri, 24^v, 25^r, 27^r — 31^r și 32^r au câte 19 rânduri; filele: 5^v, 6^r — dar iniţial a avut 19 rânduri, 7, 8^v — dar iniţial a avut 19 rânduri, 9 — 11^r — au avut iniţial câte 19 rânduri, 11^v, 12^v, 14^r, 16—17^r — dar iniţial au avut câte 19 rânduri, 20^v — iniţial a avut tot 19 rânduri, 31^v și 32^v — au câte 20 rânduri. E de observat apoi că în textul vechi domină pagina cu 19 rânduri.

8) Cf. în acest sens cuvintele Трифон și Нѣгоулъ de pe f. 52^v, la fel și glosa marginală care priveşte aceste nume.

dată am întâlnit şi aurul [1]). Titlurile capitolelor, *zacialele* [2]), crismoanele ce succed *zacialelor* [3]), punctele, unele iniţiale din text cum şi o bună parte din glosele marginale[4]) sunt scrise cu cerneală roşie.

Abrevierile sunt cele obişnuite textelor slave [5]).

Punctuaţia e formată din punct şi virgulă [6]), sfârşitul capitolului e indicat printr'unul două sau trei puncte — dispuse câte trei: două în verticală şi unul în orizontală — deasupra ultimului punct sau în rând cu cele două puncte — dacă lipseşte al treilea e titlă [7]). De două ori am întâlnit şi un semn de despărţire al cuvântului spre a fi trecut o parte din el în rândul următor şi acest

---

[1]) Astfel cu aur peste roş s'a scris iniţiala П, din al doilea Помѣни, de pe f. 18[r].

[2]) O singură dată şi anume Зачало şi П din Помѣни, dela capitolul privind pe Ştefan cel Mare, dela f. 3[v], sunt scrise cu cerneală galbenă.

[3]) De altfel aceste crismoane nu sunt proprii manuscrisului nostru ci ele sunt frecvente manuscriselor slavo-române, cf. de pildă prezenţa lor în mss scrise de scriitorul monah Gavriil, fiul monahului Paisie Uricul, mss aflate în fondul mss slave al Academiei Române sub Nr. 136, 143, 164 şi 165.

[4]) Cele din textul vechi sunt scrise absolut toate cu cerneală roşie. iar cele din textul posterior sunt şi în cerneală rădăcinie.

[5]) E cunoscută şi regula din paleografia slavă conform căreia atunci când consoana finală a unui ultim cuvânt din rând nu se suprapune, ea se acoperă cu o titlă, aceasta spre a dovedi că e prescurtat cuvântul în chestiune căci după această consoană ar urma semivocalicul ъ sau ь (cf. de pildă cuvântul Іѩков de pe f. 12[v] şi Роман de pe f. 21[r]).

[6]) În textul vechi am întâlnit uneori folosinţa virgulei — în cerneală rădăcinie — între personagii ce aparţineau aceleaşi familii sau înainte de un titlu care apartinea numelui ce precede punctul sau virgula specificată (cf. de pildă virgula pe f. 6[r]: după монаха legat de Харітона, după иеромонаха legat de Спиридона, după монаха legat de Сисоа, după иеромонаха legat de Гавріила apoi din nou, după: и родителѣ его монаха Калиника; cf. şi f. 7[r]: иеромонаха, Варнавѫ; f. 8[r], 9[r] şi f. 10[v]: иеродіакона, Феодоръ, и съписател).

[7]) Cf. de pildă f. 2[v], 5[v], 6[r], 7, 8, 9, 10. Dar cele indicate mai sus în text se referă mai mult la textul vechi căci în textul posterior sau nu avem ca punctuaţie decât numai punctul obişnuit sau avem un punct tăiat de o linie orizontală (care se întâlneşte şi în textul vechi dela f. 3[v]), cf. în acest sens de pildă: f. 46[v], după Кръстѣ спатарь; f. 47[r], după чѧда их din Оанна и подрѹжіа его Иламнѫ; f. 48[r], ultimul rând şi f. 49[r], după primul nume Настѧ căci după cel de al doilea sunt trei puncte verticale, urmate — în dreptul punctului 2 — de o titlă.

semn e reprezentat fie printr'un H latin, scris oblic și cu roșu [1]) sau numai prin două liniuțe paralele, scrise oblic și tot cu roșu [2]).

Imbinările literilor sunt cele obișnuite textelor slave [3]).

Ornamentația Pomelnicului o constitue vigneta cu care și începe manuscrisul, formată din împletituri de forme geometrice — cu totul simple la înfățișare [4]). Tot în cadrul ornamentației sunt de trecut și glosele marginale, cuprinse, în textul vechi, într'un chenar simplu [5]) — uneori lipsește chiar și acest chenar [6]) — iar în textul posterior într'un chenar împodobit [7]) lipsit însă uneori de orice gust artistic [8]).

Scribii Pomelnicului. Manuscrisul nostru a fost scris de mai multe mâini și aceasta e și natural dat fiind caracterul lui.

Așa dela început și până la parte din fila 3^{v} — cuprinzându-se în fila 3^{v} și începutul capitolului referitor la Ștefan cel Mare — s'a scris de o singură persoană. Partea a doua din fila 3^{v}, e scrisă de o altă persoană. Fila 4^{r} s'a scris de trei persoane diferite — o persoană scrie rudeniile lui Ștefan cel Mare din Țara Românească și din Mangup, o altă persoană familia lui Bogdan III cum și pe cneajna Maria și sora ei Anghelina și o a treia persoană numele lui Alexandru Lăpușneanu și a celor cari îi urmează.

Fila 4^{v} e scrisă de cinci persoane. Așa partea cu Vlad din Țara Românească și cei cari îi urmează e scrisă de o persoană. Incepând

---

1) Cf. în acest sens, la f. 36^{v}, despărțirea cuvântului Дꙋшєскꙋла scris: Дꙋшє|+|скꙋла.

2) Cf. în acest sens, la f. 41^{v}, despărțirea cuvântului Володимирович scris: Воло\ димирови͡ч.

3) Cf. de pildă îmbinarea lui ω cu ρ în Гєωргїа (f. 28^{v}, 29^{v} și 49^{v}) și т cu н în мати (f. 50^{v}, prima glosă marginală).

4) Cf. planșa I dela sfârșitul ediției de față.

5) Cf. în acest sens de pildă chenarul gloselor marginale dela f. 10^{v}, 19^{v} (a 2 și a 5 glosă), 20^{r} (a 3 glosă), 20^{v}, 21, 22^{r} (glosele 2—4), 22^{v}.

6) Cf. de pildă glosele marginale dela f. 5^{v}.

7) Cf. de pildă glosele marginalele de la f. 4, 12^{v}, 13 și 18^{v}. Uneori în decorul chenarului se cuprinde și o cruce (cf. în acest sens de pildă f. 14^{r} (e cu cruce glosa a 2), 14^{v} (cu cruce glosele 3—5), 15^{r} (cu cruce glosele 2 și 3), 18^{r} și 19^{r} (prima glosă e cu cruce). De două ori am întâlnit în decorul chenarului și o mână care susține chenarul (cf. în acest sens glosa marginală dela f. 17^{v} și prima glosă dela f. 51^{v}). Cf. planșele V—VII dela sfârșit.

8) Totuși cel al glosei marginale dela f. 47^{r}, ce cuprinde numele Пража, e împodobit frumos.

cu Mircea fiul lui Mihnea cel Rău şi sfârşind cu Iurie fratele ţarului Ivan, scrie o a doua persoană. Textul următor, până la Помѣнн, e scris de o a treia persoană. *Pomenirea* lui Petru Rareş este scrisă de o a patra persoană şi o a cincea persoană scrie pe copiii lui. Iar semnătura egumenului Varlaam, text cu totul târziu, ar constitui o a şasea persoană.

Fila 5^{r} este scrisă de alte patru persoane. Aşa începutul până la mitropolitul Vasile este scris — de o persoană. Numele: Teoctist, Gheorghe şi Tarasie sunt scrişi de o a doua persoană. Numele Teoctist de o a treia mână iar numele Pahomie de o a patra mână. Semnătura lui Varlaam egumenul Bistriţei, constitue o a cincea persoană. Textul ce urmează — cu arhimandriţii şi cu călugării — de pe filele următoare inclusiv fila 10^{v}, este scris de aceiaşi mână care scrie şi începutul filei 5^{r}. Însă adaosurile posterioare de pe filele 5^{r} — 10^{v} sunt scrise de diferite persoane. Aşa cel de pe fila 5^{r} este scris de aceiaşi persoană care scrie textul posterior de pe fila 4^{v}. O altă persoană scrie textul posterior de pe fila 5^{v} după cum o altă persoană îl scrie cel pe pe fila 6^{r}. O nouă persoană scrie textul posterior de pe fila 6^{v}. Două persoane deosebite scriu textul de pe fila 7^{r} după cum trei persoane deosebite îl scriu cel de pe fila 7^{v} — a treia persoană e identică textului posterior semnalat pe fila 5^{r}. Două persoane deosebite scriu textul posterior de pe fila 8^{r} dar una din ele — prima, este aceiaşi care scrie numele *Vasile* de pe fila 7^{v}. O nouă persoană scrie textul posterior de pe fila 8^{v} la fel o alta cel de pe fila 9^{r} şi o a treia textul de pe fila 9^{r}. Două persoane deosebite scriu textul posterior de pe fila 10^{r}, după cum tot două deosebite scriu textul posterior de pe fila 10^{v}.

Deci numai până la fila 10^{v} inclusiv am constatat că au scris în Pomelnic nici mai mult nici mai puţin decât 30 de persoane.

Ştersăturile din Pomelnic. Începând cu fila 4^{r} Pomelnicul nostru este aproape peste tot plin de ştersături. Procedeurile cari s'au întrebuinţat în cazul de faţă sunt în număr de două: spălare şi radere. Primul constă în faptul că s'a spălat — cu un produs chimic — textul iniţial şi peste locul spălat s'a scris un alt text posterior [1]). Cel de al doilea procedeu constă în faptul că s'a ras, cu

[1]) Cf. în acest sens f. 4^{r}, unde numele copiilor lui Bogdan III, numele lui Alexandru Lăpuşneanu, al mamei lui şi al celor care-i urmează, s'a scris peste

un obiect metalic ascuţit, textul iniţial care apoi ori s'a lăsat gol [1]) sau s'a scris peste locul ras un text posterior [2]).

Spaţiile iniţial albe ale Pomelnicului. Faptul însă că pe o singură filă scriu mai multe persoane [3]) ne duce la concluzia că în cuprinsul aceloraşi pagini ale Pomelnicului se lăsau locuri albe cari apoi se completau ulterior.

Începând cu fila 5 se introduce sistemul ca în cuprinsul unei pagini să nu intre decât două *zaciale*, şi e interesant de observat că întinderea zacialelor este identică la paginele ce vin faţă în faţă [4]). Se ajunge apoi, ca uneori să se scrie iniţial numai titlurile celor 2 *zaciale* de pe pagină, cuprinsul lor urmând ulterior [5]).

Limba Pomelnicului. Limba în care s'a scris manuscrisul nostru este cea slavă, în redacţiune medio-bulgară. Onomastica însă e foarte bogată în rutenisme. Aşa avem de pildă: **Костѣ, Костич, Юрїи, Водотїа, Єтецко, Василиса, Яноушка, Васко, Мицко, Коупчѣ, Олица, Лацко, Ивашко, Фетка, Єенко, Илко, Долха, Ромашко, Ѡлюшка, Васоутка.** Tot în onomastică semnalăm şi formele româneşti, ca de pildă: **Мърїє, Илѣнѫ, Мѫндрѣ, Катерина, Пътрꙋ.**

---

un text iniţial, spălat; la fel монах Иларишнь de pe f. 15^{v} s'a scris peste un text iniţial ras; cf. în acelaşi sens şi f. 44^{v}, unde ultimele cuvinte, începând cu Саломїа, s'au scris peste un text iniţial spălat, cf. şi planşele V—VII dela sfârşitul acestui studiu.

[1]) Cf. în acest sens f. 21^{v}, 22, 24, 25. Faptul că prin aceste din urmă ştersături — lăsate apoi necompletate cu text posterior — se eliminau numai titlurile, supranumele şi legăturile de rudenie ale personagiilor ne face să credem că ele nu aveau la baza lor un motiv de fals ci un alt motiv: se micşora numărul cuvintelor ce trebuiau a fi pomenite la serviciul divin şi ca atare o uşurare pentru faţa bisericească care le pomenea.

[2]) Cf. în acest sens de pildă f. 20^{r} unde în *primul capitol* peste cuvântul подроужїа ras, legat de Анна soţia lui Toder Vascan s'a scris: Нестор и кнѣгинѣ его; tot pe această filă s'au ras cuvintele: подроужїа его — legate de *Muşa* şi s'a scris posterior: Мазинь şi Дꙋмитра legaţi de Хрѣке; aceeaşi filă: peste и подроужїа его ras — legat de *Dragotă* — s'a scris posterior Анн şi Авгинна, iar pe f. 22^{r} peste и подроужїа, ras, legat de *Dimitrie*, s'a scris posterior: монах Гервасїе.

[3]) Cf. mai sus paragraful: *Scribii Pomelnicului.*

[4]) Cf. în acest sens de pildă: f. 6^{v}, faţă în faţă cu 7^{r}; f. 7^{v} — f. 8^{r}; f. 9^{v} — f. 10^{r}; f. 10^{v} — f. 11^{r}; f. 11^{v} — f. 12^{r}; f. 12^{v} — f. 13^{r}; f. 13^{v} — f. 14^{r} (aici zaciala a doua e cea iniţial ştearsă).

[5]) Cf. în acest sens de pildă *zacialele* de pe f. 11^{r}, 13^{v}, 14^{r} — a doua zacială e cea iniţială nu posterioară.

DATA ŞI AUTENTICITATEA POMELNICULUI

Manuscrisul nostru începe cu următorul text: Изволенїем Ѿтьца и съ поспѫшенїемь Сына и съвръшенїемь свꙙтого Дѹха, начꙙсꙙ си помѣникь в лѣто ҂ѕцеі, ендиктїωна еі, крѫг слънцѹ кз, лѹны иі, ceia-ce în traducere românească dă următoarele: *Cu voia Tatălui şi cu ajutorul Fiului şi cu săvârşirea sfântului Duh, s'a început acest pomelnic în anul 6915 indictionul 15, crugul soarelui 27, al lunii 18.* Data indicată ar însemna că Pomelnicul a fost început în anul 1407. Dar această dată e discutabilă căci pe când unii dintre cercetătorii Pomelnicului o admit alţii dimpotrivă se îndoiesc de contemporanietatea ei.

Aşa primul cercetător al Pomelnicului, D. A. Sturdza, arată că « pomelnicul e scris pe pergament, la fundarea monastirii în anulu 1407 » [1]). Melhisedec afirmă că Pomelnicul « datează din anulu 6915 (1407) » [2]). Aceiaşi părere o exprimă şi Ioan Bogdan [3]), la fel apoi cercetătorul bulgar Miletič [4]), cum şi istoricii români: Radu Rosetti [5]) şi Const. C. Giurescu [6]).

Cel dintâi cercetător care a afirmat că Pomelnicul, în forma slavă în care-l avem astăzi, nu este început în anul 1407 — ci tocmai la jumătatea secolului XV — e istoricul rus A. I. Iacimirskij [7]). De contemporanietatea Pomelnicului se îndoieşte apoi

---

1) D. A. Sturdza, *Annalele Academiei Române*, Seria II, Tom. I (1880) şedinţa din 27 Iunie 1879, p. 146.

2) Melchisedec, Episcopul Romanului, *O visită la câteva mănăstiri şi biserici antice din Bucovina*, în *Analele Academiei Române*, Seria II, Tom. VII (1884—1885), Secţiunea II, p. 269.

3) I. Bogdan, *Vechile cronice moldovenesci înainte de Urechia*, p. 27 « cel mai vechiu şi mai bogat pomelnic din câte cunoaştem până acum este pomelnicul dela Bistriţa, care începe cu anul 1407 »: Idem, *Cronice inedite atingătoare de istoria Românilor*, p. 33 « la 1407 începe şi pomelnicul dela Bistriţa ».

4) Dr. L. Miletič şi D. D. Agura, *op. cit.*, p. 11: « Foarte important izvor pentru istoria românească şi anume pentru genealogia familiilor boiereşti moldoveneşti mai însemnate e pomenitul pomelnic al Bistriţei (pe pergament) care începe cu anul 1407 ».

5) Radu Rosetti, *op. cit.*, p. 13.

6) Constantin C. Giurescu, *op. cit.*, I, ediţia III, p. 435: « un document contemporan şi de o perfectă exactitate ».

7) A. I. Iacimirskij, Григорій Цамблакъ, p. 342.

d-l I. Vlădescu [1]), iar d-l profesor P. P. Panaitescu crede că ne aflăm în fața unei copii din secolul XVI [2]).

Care e adevărul în urma celor expuse mai sus?

Studiind în deaproape ductul scrisului, dela începutul Pomelnicului şi până la fila 3v inclusiv, ajungem la următoarea concluzie: *data Pomelnicului nu este contimporană* [3]), *manuscrisul nostru nu a fost început în anul 1407, căci una şi aceiaşi persoană scrie primele trei file al Pomelnicului,* — însă din fila 3v e scris de aceiași mână numai începutul capitolului privitor la Ştefan cel Mare şi până la cuvântul Нлїамл.

Faptul că o aceiaşi mână scrie şi începutul capitolului privitor la Ştefan cel Mare dovedeşte următorul lucru: *Pomelnicul a fost copiat în timpul domniei lui Ştefan cel Mare.* Copierea s'a făcut după Pomelnicul început în anul 1407, care probabil că era scris, fie pe lemn, cum fusese scris pomelnicul din 1417 al mânăstirei Moldovița [4]) sau poate era scris — ori pictat — pe peretele de piatră din altarul bisericii aşa cum e cel al mânăstirei Probota,

---

[1]) I. Vlădescu, *Izvoarele Istoriei Românilor*, I, p. 58 n. 3 « Eu mă îndoiesc foarte mult şi de vechimea atât de mare a pomelnicului dela Bistrița ».

[2]) P. P. Panaitescu, *La littérature slavo-roumaine (XV-e—XVII-e siècles) et son importance pour l'histoire des littératures slaves*, extras din *Sbornik praci I sjezdu slovanskijch filologŭ v Praze*, 1929, vol. II, Praha, 1931, p. 8, n. 25. De contemporanietatea Pomelnicului se îndoieşte şi d-na Ştefania Piscupescu dar aceasta numai la începutul studiului d-sale, cf. Ştefania Piscupescu, *op. cit.*, p. 38, căci pe la sfârşitul lucrării — *op. cit.*, p. 119 — d-sa revine afirmând categoric că pomelnicul « a fost început la anul 1407 și e alcătuit din 51 de file de pergament scrise într'o semiuncială moldovenească ».

[3]) Acelaşi argument al ductului e şi la Iacimirskij. Cf. A. I. Iacimirskij, *op. cit.*, p. 342.

[4]) Cf. *înnoirea* din 1750 a pomelnicului mânăstirei Moldovița, aflată la Academia Română, mss româneşti, nr. 921, unde la f. 4v—5r e prefața, din care extragem: « Iarŭ deosebitĭ de toatĕ acestĕ fiindĭ că acĕlĭ pomĭalnik ĭaste foartĕ vekĭu după cumĭ amĭ şi mai zis şi ĭaste prĕste totĭ scrisĭ din scândură şi până în scândură... ». Acest pomelnic chiar în forma lui de astăzi e deosebit de important întrucât în cuprinsul lui are numele a multor boieri moldoveni, dintre cari ne îngăduim aicea a menționa câțiva: logofătul Tăutul, Isaia Stravici, Ioan Verişceac, Duma Braevici, Luca Arbore, Liciul pârcălab, vornicul Răcătău Şeptilici, păcat numai că « numele vechi sârbeşti » s'au schimbat « ca să se potrivească cu cele din sinaxar » (f. 5v).

scris în secolul XVI [1]), sau al bisericei domneşti din Târgul Frumos zidită în acelaşi secol [2]).

Totuși și în cazul că manuscrisul nostru ne prezintă, la început, un text dela începutul celei de a doua jumătăți a secolului XV, Pomelnicul mânăstirei moldovenești Bistrița este cel mai vechi manuscris slav cunoscut, în acest gen, din țările Românești, căci pomelnicul mânăstirei Cozia, menționat într'un act al lui Vladislav II, din 5 Ianuarie 1450 [3]), și cel al mânăstirei Govora, pomenit în actul lui Vlad Călugărul din 4 Fevruarie 1488 [4]), nu ni s'au păstrat

---

[1]) Cf. pentru pomelnicul Pobratei — scris sub Petru Rareş — G. Balş, *Bisericile moldovenești din veacul al XVI-lea*, volum aparte în colecția *Buletinul comisiunii monumentelor istorice*, XXI, (1928), Bucureşti, 1928, p. 19. După fotografia dată de Balş pomelnicul are următorul text: † **Помѣнн Господн дышѫ раб своих: Іѡ Стефана воеводѫ і сына его Іѡ Петрѣ воевода н матерн его Марѣѫ н госпождѫ его Марїѫ н чѧда нх н госпождѫ его Єлена н чада нх н Марїѫ н Яннѫ** urmează un rând nescris, lăsat aşa pentru continuarea pomelnicului domnesc și apoi vine: **Помѣнн Господн дыша раба своего ієромонаха кvр Грнгорїе егѹмена** (= † Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Io Ştefan voevod și al fiului său Io Petru voevod și al mamei lui Maria și al doamnei lui Maria și copiii lor și al doamnei lui Elena și copiii lor și al Mariei și Anei. Pomeneşte Doamne sufletul robului tău: al ieromonahului kir Grigorie egumenul — traducerea dată de Balş — în *op. cit.*, p. 19, e greșită).

[2]) Cf. pentru pomelnicul zugrăvit *al fresco* al bisericei sf. Paraschiva (domnească) din Târgul Frumos, G. Balş, *op. cit.*, p. 80—81. După fotografia dată de Balș, pomelnicul are următorul cuprins: **<По>мѧнн Господн дышѫ раба своего <Петра воев ода н госпожда его Єлена н чѧда нх: ... сы>на его: Стефан н Костантннь н Роѯанда н Марїѫ. <П>н<са> Петрѣ Бартнк. Въ царствн ...** (= Pomeneşte Doamne sufletul robului tău: Petru voevod și doamna lui Elena și copiii lor ..... fiii lui: Ştefan și Constantin și Roxanda și Maria. A zugrăvit Petru Vartic. În împărăția ..., traducerea dată de Balş, *op. cit.*, p. 80 81, e greșită).

[3]) Cf. ultima ediție a acestui act, la P. P. Panaitescu, *Documentele Țării Românești*, I, Bucureşti, 1938, Nr. 84, p. 211—212.

[4]) Cf. ultima ediție a acestui act, *ibidem*, I, Nr. 166, p. 367—368. Există însă în ceea ce priveşte mânăstirea Govora pomelnicul ei *innoit* — de sigur a doua oară — în anul 1777, aflat în Biblioteca Academiei Române, fondul manuscriselor românești, Nr. 257. Pomelnicul începe cu domnul Radul și doamna lui Catalina. O dovadă că textul *innoirei* din 1777 e o traducere a celui vechi slav o avem în faptul următor: la f. 13^{v} găsim titlul acesta: **сїн болѣрїн скончашесѧ посѣчени ѡт Агарѣнь прн Радѹль воевода** (= Aceşti boieri s'au sfârşit fiind tăiați de turci în vremea lui Radul voevod).

în forma în care s'a conservat, dealungul veacurilor, Pomelnicul dela Bistrița [1]).

---

[1]) Biblioteca Academiei Române posedă, în cuprinsul colecțiilor sale, un număr destul de bogate de mss Pomelnice, cuprinse în fondul mss românești. Așa avem pentru Țara Românească următoarele: pomelnicul mitropoliei din Târgoviște, *înnoit* în 1697 (ms 2101); cel al mânăstirei Câmpulung, *înnoit* în 1710 (ms. 3722); pomelnicul bisericei din satul Tomșani, din 1731 (ms 2204); cel al schitului Comanca din 1748 (ms 2213); cel înnoit în 1777, al mânăstirei Dobrușa (ms 2197); pomelnicul mânăstirei Codmeana, *înnoit* în 1781 (ms 2603); cel din 1783 al schitului Dintr'un lemn (ms 2193); cel înnoit în 1785, al mânăstirei Polovraci (ms 2209); al Cioclovinei, *înnoit* în anul 1780 (ms 2111); al metohului Episcopiei de Râmnic din 1789 (ms 2098); al mânăstirei Tismana, în *înnoirea* din 1798 (mss 2460 și 2500) și cel al bisericei din Bărbătești (ms. 2147). Pentru Moldova avem: pomelnicul (sinodicul, acesta era titlul alături uneori și de proscomisarion, mai al tuturor pomelnicelor scrise sau înnoite în sec. XVIII fie în Țara Românească fie în Moldova, cf. în acest sens mss: 3722, 2098, 2500, 2603, 2204) *înnoit* în 1754, al Mitropoliei Moldovei (ms 1567) și cel *înnoit* în 1775, al mânăstirei Moldovița (ms 921) — despre care am amintit mai sus, p. 20 n. 4. Și nu am menționat în șirul celor de mai sus decât Pomelnicele și *înnoirile* din sec. XVII și XVIII.

Adăogăm apoi pomelnicul mânăstirei Argeș, aflat la Arhivele Statului din București într'o *înnoire* făcută, după toate probabilitățile, sub Matei Basarab. Această *înnoire* a fost apoi tradusă în românește și completată la 1785, iar autorul traducerii: postelnicul Petrache Giurca Râmniceanul, spune că a prescris *înnoirea* de sub Matei Basarab (« ...acum a doa ora prescris în zilele prěluminatului domn Io Mihail Suțul voevod... »). O copie apoi, a traducerei din 1785, s'a făcut la începutul sec. XIX și ea se află la un loc cu înnoirea și traducerea, adică în depozitul Arhivelor Statului. De altfel o ediție a acestor trei texte pregătește d-l Aurelian Sacerdoțeanu (cf. Aurelian Sacerdoțeanu, *Vechimea mânăstirii Argeșului* în *Inchinare Inalt Prea Sfințitului Patriarh Miron cu prilejul împlinirii vârstei de 70 ani*, București, 1938, p. 165, n. 1 — aici și lista domnilor munteni până la Neagoe, așa cum apar în înnoire și în tălmăcirea din 1785).

În ultimul timp și N. Iorga a publicat pomelnicul, înnoit în anul 1665, al bisericei Sf. Nicolae din Șcheii Brașovului (cf. N. Iorga, *O descoperire privitoare la biserica sfântului Nicolae din Șcheii Brașovului*, extras din *Academia Română*, Mem. Sec. Ist., Seria III, Tom. XXII, Mem. 1, București, 1939). Că în pomelnicul prezentat de N. Iorga avem o *înnoire*, probabil după un original început sub Neagoe Basarab, primul domn menționat în pomelnic e Neagoe — ne-o dovedește titlul pomelnicului care are următorul cuprins: Поновися съ помѣнникъ ѡт свѧти церков Бѫлгарски иже въ столни приград Брашовскы въ молбѫ и похвалѫ свѧтого храма прѣсвѣтїе владычице наше Богородице и присно дѣви Марие и свѧтого архїерарха и чюдотворца Христова Николае Мирликїеискым, писа

Am avea deci următoarea filiaţie a Pomelnicului nostru:

Pomelnicul original a fost început în anul 1407, probabil din îndemnul lui Alexandru cel Bun — poate chiar la începutul anului indicat şi anume de îndată ce cele două mânăstiri de seamă ale ţării: Bistriţa şi Neamţ, au trecut sub oblăduirea unui singur conducător: preotul Domentian, căruia i se dă titlul de arhimandrit de îndată ce ia conducerea amintitelor mânăstiri [1]).

Aserţiunea ce o exprimăm mai sus ne e confirmată apoi şi prin faptul că primul personagiu, pomenit în Pomelnic, între arhimandriţi şi chiar şi cu însărcinarea amintită mai sus — **начѧлник скѧтѣи ѡбителли сеи** (= conducător al acestui sfânt lăcaş) — e Dionisie zis Domentian.

Că pomelnicul a fost început întradevăr sub domnia lui Alexandru cel Bun ne-o dovedeşte următorul fapt: până la Alexandru cei dintâi domni sunt însemnaţi în Pomelnic cu totul laconic Alexandru însă e primul domn căruia scribul îi scrie numele într'un capitol special — în întregime cu cerneală roşie — relatând apoi pe larg asupra întregei lui familii.

In acest timp — sub Alexandru cel Bun şi la 1407 — s'au trecut în Pomelnic primii domni ai Moldovei, apoi Alexandru cel Bun cu fratele său Bogdan, doamnele soţii ale lui Alexandru şi doamnele rude ale aceluiaşi.

Al doilea răstimp în scrierea Pomelnicului îl formează capitolul cu fiii lui Alexandru: Iliaş şi Ştefan. Probabil că tot în acest răstimp s'au trecut şi cei dintâi mitropoliţi morţi, cei dintâi dintre *cinurile călugăreşti* şi dintre *pravoslavnicii creştini* cum şi cei dintâi boieri ai Moldovei.

са мѣсеца февроарїе з҃ дьни в лѣто зро҃г. (= *S'a înnoit* acest pomelnic dela sfânta biserică bulgară din suburbia cetăţii de reşedinţă Braşov întru ruga şi lauda sfântului hram al Prea sfintei Stăpânei noastre Născătoare de Dumnezeu şi pururea Fecioarei Maria şi a sfântului arhiepiscop şi făcător de Minuni al lui Hristos, Nicolae Miralichianul, s'a scris în luna Fevruarie în 7 zile în anul 7173 = 1665, am dat textul de mai sus după fascimilul prezentat de N. Iorga în *op. cit.*, planşa I).

[1]) Se cunoaşte de altfel data când se fixează conducerea unică a celor două mânăstiri şi ea este: 1407 Ianuarie 7, cf. actul cu această dată la Mihai Costăchescu, *Documentele moldoveneşti înainte de Ştefan cel Mare*, I, p. 52—53.

Epoca următoare e a lui Roman fiul lui Iliaş — deci aproape de jumătatea secolului XV.

Ajungem astfel la domnia atât de bogată în fapte şi în durată: a lui Ştefan cel Mare. Capitolele scrise până la Ştefan cel Mare erau destul de bogate, poate chiar că se sfârşise materialul rezervat iniţial pentru cuprinsul Pomelnicului — lemnul sau stâlpul de piatră din altarul mânăstirei — şi în acest caz Ştefan cel Mare dispune, şi în acest sens, o înnoire, o copiere pe pergament a textului iniţial al Pomelnicului, avea doar şi ce se adaoge; era adusă întreaga listă a rudeniilor viitoarei sale soţii dela Kiev, doamna Evdochia, rudă de aproape cu Ioan VIII, împăratul Bizanţului [1]). Acesta e şi unul dintre capitolele cele mai de seamă ale Pomelnicului.

Apoi prin donaţiile, cari probabil că le-a făcut mânăstirei Bistriţa, intră în cuprinsul Pomelnicului şi *groaznicul* ţar al Rusiei, Ivan IV, cu întreaga-i familie [2]). Se ajunge astfel la însemnări din secolul XVI.

Ultima însemnare cuprinsă în Pomelnic e din a doua jumătate a secolului XVII — şi ea se situiază mai precis după anul 1682 — pomenind pe hatmanul pribeagului domn moldovean, Ştefan Petriceicu — Grigore Hăbăşescul [3]).

În ceea ce priveşte autenticitatea Pomelnicului ea e în afară de orice îndoială. Unii dintre cercetătorii din trecut s'au rădicat împotriva contemporanietăţii datei dar nici unul dintre ei nu s'a îndoit de autenticitatea Pomelnicului [4]). In ultimul timp însă d-l Victor Motogna s'a ridicat și împotriva autenticităţii Pomelnicului. D-sa susţine că «Lista Pomelnicului dela Bistriţa nu este autentică şi prin urmare acest document n'a putut fi redactat în 1407,

---

[1]) Cf. Damian P. Bogdan, *Pomelnicul dela Bistrița și rudeniile dela Kiev și dela Moskova ale lui Ştefan cel Mare*, Bucureşti, 1940.

[2]) Asupra acestei donaţii există un studiu special al lui Iacimirskij. Cf. A. I. Iacimirskij, **Благотворительность Русскихъ Государей въ Румыній въ XVI—XIX вв.** (= Donaţia suveranilor ruși în România în secolele XVI—XIX) extras din **Русскїй вѣстникъ**, Moskova, 1899, despre Ivan IV, cf. p. 5.

[3]) Cf. pe larg capitolul: *Cuprinsul Pomelnicului.*

[4]) Cf. pe larg capitolul: *Pomelnicul și studiile anterioare asupra lui.*

ci mult mai târziu »[1]). Argumentarea d-lui Motogna e sprijinită pe faptul că în cuprinsul Pomelnicului se află Costea voevod, necunoscut cronicilor ţării şi nici unui act al lui Alexandru cel Bun din 1403 Ianuarie 7[2]).

Faptul însă că în Pomelnic găsim următorul titlu: **зде поминаѫтсѧ благочистивїи гѡсподарїе земли молдовлахыискыѧ, иже сѫть си: Помѣни Господи православныѧ господарѧ землѧ сеѧ**, şi în traducere: *Aici se pomenesc binecinstitorii domni ai ţării Moldovlahiei, care sunt aceştia: Pomeneşte Doamne pe drept credincioşii domni ai ţării aceştia*, sub acest titlu afl ndu-se printre ceilalţi domni şi Costea[3]) dovedeşte că şi Costea a fost într'adevăr domn al Moldovei. Dar domnia lui a fost atât de scurtă în durată încât cronicele ţării — din care până în prezent nu s'a descoperit nici una, care să poarte data secolului XV — cele mai vechi fiind copii din secolul XVI — nu au mai avut de unde lua informaţia spre a înregistra domnia lui Costea, Pomelnicul nefiind cunoscut cronicarilor decât abia în pragul veacului XVIII — dar şi în acest timp singurul care-l cercetează e numai Axinte Uricarul[4]). Iată ce spunea, în acelaşi sens al domniei lui Costea, încă în 1923, regretatul Radu Rosetti: « Mi sep are că temeiul pentru care ceilalţi cronicari nu pomenesc de domnia lui, trebue căutat în scurta durată ce această domnie va fi avut, el săvârşindu-se probabil din vieaţă curând după accesiunea lui la scaun »[5]). Cât despre lipsa lui Costea voevodul din actul datat: 1403 Ianuarie 7, aceasta nu constitue o dovadă temeinică a inexistenţei domniei lui Costea, căci actul în chestiune nu ne este cunoscut decât într'o traducere polonă[6])

---

[1]) Victor Motogna, *Pomelnicul dela Bistriţa şi cei dintâi domni ai Moldovei*, în *Insemnări Ieşene*, IV, (1939), vol. X, Nr. 4, p. 112.

[2]) Victor Motogna, *op. cit.*, p. 110—112.

[3]) Cam aceeaşi argumentare o prezintă şi profesorul Constantin C. Giurescu (cf. Constantin C. Giurescu, *op. cit.*, I, p. 136) dar aceasta e necunoscută d-lui Motogna.

[4]) Vezi mai sus capitolul: *Pomelnicul şi studiile anterioare asupra lui.*

[5]) Radu Rosetti, *op. cit.*, p. 13.

[6]) Cf. ultima prezentare a acestei traduceri, la Mihai Costăchescu, *op. cit.*, I, p. 46—47.

de a treia mână [1]) — în care s'ar fi putut destul de uşor ca editorul prim al acestei traduceri să fi omis numele lui Costea.

Că Pomelnicul nostru, în forma slavă în care-l avem astăzi, este o copie fidelă a celui original, început în anul 1407, ne-o dovedeşte şi exactitatea calculului crugul soarelui şi al lunei [2]) reproduse întocmai după cel din 1407.

CUPRINSUL POMELNICULUI

Textul Pomelnicului e format din capitole, cari încep prin cuvintele: здє поминаѫтсѧ = aici se pomenesc — fiecare capitol cuprinzând personagii, să le spunem, de o altă categorie socială. Aşa primul capitol e al *domnilor ţării*, urmează cel al *mitropoliţilor*, apoi cel al *arhimandriţilor*, al *cinurilor călugăreşti*, cel al *călugăriţelor*, al *boierilor Moldovei*, al *muntenilor dela Chilia*, al *dreptcredincioşilor creştini morţi* — aici şi paragraful cu titlul de capitol — al *boierilor moldoveni cari au căzut în războiul cu turcii* şi *al muntenilor*. Fiecare capitol e împărţit în paragrafe — începând cu fila 5^r câte două pe fiece pagină — care încep prin cuvintele: Помѣни Господи = Pomeneşte Doamne. Atât capitolele cât şi paragrafele au marginal cuvântul зачало. Începând cu fila 4^r glosele marginale, cari cuprind lămuriri în plus faţă de personagiile din textul propriu zis, nu apar decât pentru persoanele mai de seamă.

Pomelnicul începe cu data originalului: 1407, după care urmează o prefaţă — cuprinzând caracterul donaţiilor ce se pot face pentru cei doritori a fi trecuţi în Pomelnic, prefaţă care sfârşeşte cu blestemul asupra acelora cari ar îndrăzni să treacă în Pomelnic pe cineva fără ştirea egumenului sau al fraţilor. Prefaţa, în forma care se prezintă, e cu totul aparte, ea nefiind identică nici unuia

---

[1]) După referinţele lui I. Bogdan, din: *Un document dela Alexandru cel Bun din 1403* în *Convorbiri Literare*, XXXV, (1901), p. 353—354, actul a fost publicat la 1854 de polonezul Wolanski într'o gazetă poloneză. După textul dat de Wolanski, G. Popovici a făcut o copie pe care o publică I. Bogdan.

[2]) Cf. pentru sistemul de calcul al crugului soarelui şi al lunei, N. Docan, *Despre elementele cronologice în documentele româneşti*, extras din *Analele Academiei Române*, Mem. Secţ. Ist., Seria II, Tom. XXXII, Bucureşti, 1910, p. 11 şi 14.

dintre pomelnicele sârbeşti [1]) sau bulgăreşti [2]) contemporane, cunoscute până acum.

Urmează apoi primul capitol — *al domnilor* — întâi foarte sumar, se redau domnii Moldovei, începând cu Bogdan şi sfârşind cu Iuga. Ordinea lor e următoarea: Bogdan, Laţco, Costea, Petru, Roman, Ştefan şi Iuga — deci aceeaşi ordine, cu excepţia lui Costea care lipseşte—ca în cronicile: dela Putna [3]), Azarie [4]), moldo-polonă [5]) şi Luccari [6]).

---

[1]) Cf. pentru pomelnicele sârbeşti, Stojan Novakovič, Српски споменици XV—XVIII века (= Pomelnicele sârbeşti din secolele XV—XVIII) în Гласник српског ученог друштва, cartea XLII (1875), p. 1—153. În cel al mânăstirei Lesnovo — şi anume pe f. 9 — e un capitol special pentru domnii ţării Româneşti şi ai Moldovei, a cărui titlu e redat de Novacovič (în *op. cit.*, p. 11) în modul următor: помен благочьстивыхь ктыторь и господь нашіихь оугровлахіискые земли и молдавскые и Богданїе. Cf. pentru pomelnicele sârbeşti şi Ljub. Stojanovič, Стари српски хрисовули, акти, биографије, летописи, типици, поменици, записи и др. (= Hrisoave vechi sârbeşti, acte, biografii, cronici, tipicuri, pomelnice, note şi altele) în Споменик al Academiei regale sârbeşti, III (1890), despre pomelnice p. 176—189. În pomelnicul dela Sopociana, studiat de Stojanovič (*op. cit.*, p. 176—177) sunt trecuţi: Petru Rareş cu doamna Elena, Matei Basarab cu doamna Elena iar între ei un Radul, domn muntean; în acelaşi pomelnic sunt trecuţi fraţii Craioveşti şi un Dan voevod (*ibidem*, p. 178). Pentru pomelnicele mânăstirilor Pčinja şi Dečani — în care de asemeni sunt pomeniţi domni munteni — cf. interesantul studiu al d-lui Emil Turdeanu, *Din vechile schimburi culturale dintre Români şi Iugoslavi*, extras din *Cercetări Literare*, III, (1939), Bucureşti, 1939, p. 189—191 (cf. asupra acestui studiu şi recenzia d-lui profesor P. P. Panaitescu din *Revista Istorică Română*, IX, (1939), p. 341 şi în extras sub: *Recenzii*, Bucureşti, 1940, p. 14—15).

[2]) Cf. pentru pomelnicele bulgăreşti, prof. Iordan Ivanov, Българскн старнни изъ Македонни (= Antichităţile bulgare din Macedonia), ediţia II, Sofia, 1931, p. 45, 68, 480, 489, 490, 523, 524. Cel dela Trěskavec are un capitol special pentru: болѧре молдавлахїнскые, între care pomeneşte întâi pe un hatman Dumitru, apoi, între alte nume şi un Nicoară logofăt. În pomelnicul mânăstirei Zograf sunt trecuţi: domnul Şerban Cantacuzino cu familia; Ştefan predecesorul lui Petru Rareş, apoi domnii Moldovei începând cu Petru Rareş şi sfârşind cu Ieremia Movilă (cf. *ibidem*, p. 523—524).

[3]) Cf. pentru cronica dela Putna, I. Bogdan, *Cronice inedite atingătoare de istoria Românilor*, p. 143.

[4]) Cf. pentru letopiseţul lui Azarie, I. Bogdan, *Letopiseţul lui Azarie* în *Analele Academiei Române*, Mem. Secţ. Ist., Seria II, Tom. XXXI (1908—1909), p. 146.

[5]) Cf. pentru textul cronicei moldo-polone, I. Bogdan, *Vechile cronice moldoveneşti până la Urechia*, p. 173—174; Idem, *Cronice inedite atingătoare de istoria Românilor*, p. 120. Cf. pentru această cronică şi P. P. Panaitescu, *Cronica moldo-polonă* în *Revista Istorică Română*, I, (1931), p. 113—122.

[6]) Cf. Giacomo di Pietro Luccari, *Copioso ristretto degli annali di Rausa*, Veneţia, 1605, p. 105. În această cronică Petru Muşat e numai sub numele

Apoi pe larg, urmează Alexandru cel Bun cu întreaga-i familie: fratele, soţiile, doamnele rudenii — una din ele poate fi şi sora, necunoscută altfel, a lui Roman Muşat [1]) — şi copiii. Pomenirea cuprinde apoi pe urmaşii lui Iliaş şi Ştefan.

Se ajunge astfel la Ştefan cel Mare, unde se pomeneşte mama lui, copiii, soţiile, fraţii şi surorile lui.

O filă izolată cuprinde apoi rudeniile din Ţara Românească şi dela Mangup ale lui Ştefan cel Mare. Şi după ultimele cercetări [2]) dintre personagiile dela Mangup se pot identifica următoarele: Isac era fratele doamnei Maria, copii dimpreună cu un Alexandru, ai lui Olobei, care ar fi purtat numele creştin de Ivan [3]); David e probabil ultimul Impărat al Trapezundului, căsătorit cu Maria mătuşa doamnei Maria — în calitate de soră a lui Olobei. Dar pe inscripţiile lui Alexis de Mangup — tatăl lui Olobei — se identifică şi iniţialele unui Manuil [4], care poate fi primul personagiu, amintit în Pomelnic dimpreună cu doamna lui Ana.

Se trece apoi, pe aceiaşi filă, la Bogdan III şi familia lui, pomenindu-se 7 copii cu mama lor. Urmează pomenirea lui Alexandru Lăpuşneanu, a mamei lui şi a altor personagii. Însă cneajna Maria şi sora ei Anghelina sunt scrise de aceiaşi mână care scrie şi numele lui Bogdan III şi cele ale familiei lui. Să fi avut

---

Mussatin. Faptul că Luccari prezintă în formă slavă numele *Mussatin* (= Мѹшатин) şi *Ilie* (= Илїа, exact deci ca în Pomelnicul nostru) dovedeşte că el a cunoscut o cronică slavă moldovenească iar nu una scrisă în româneşte cum dimpotrivă crede d-l Minea (cf. I. Minea, *Despre cea mai veche cronică a Moldovei* în *Anuarul liceului I. Maiorescu* (din Giurgiu) *pe anul şcolar 1919—1920*, Bucureşti, 1922, p. 16).

[1]) Cf. Damian P. Bogdan, *Despre domnii moldoveni Ştefan I şi Juga* în *Revista Istorică Română*, XI, 1939. p. 173, n. 5.

[2]) Cf. Alexandr Alexandrovich Vasiliev, *The Goths in the Crimea*, Nr. 11 din *Monographs of the mediaeval Academy of America*, Cambridge, 1936, p. 282 şi A. V. Solovjev, **Спорные вопросы по исторїй Готскаго княжества въ Крыму. По поводу книги** *A. A. Vasiliev, The Goths in Crimea...* (= Chestiuni controversate în istoria principatului gotic din Crimeia, cu prilejul cărţii lui A. A. Vasiliev...) în **Анналы института имени Н. П. Кондакова**, IX (1937). p. 93—104. Cf. asupra acestui din urmă studiu şi recenzia noastră din *Arhiva Românească* IV (1940), în extras sub titlul: *Mangupul în lumina unor noui cercetări*, Bucureşti, 1940.

[3]) Cf. A. V. Solovjev, *op. cit.*, p. 95—96.

[4]) *Ibidem*, p. 99.

Ştefan cel Mare încă o fiică Anghelina pe lângă cea cunoscută de Maria [1])?

Şirul personagiilor domneşti continuă şi versoul filei 4 cuprinde pe Vlad V, fiul lui Vlad Călugărul, cu mama şi sora lui. Dar Marcea, Semca şi sora lor Deica, cine să fie? De sigur că tot personagii ale familiei domnitoare din Muntenia. La fel o fi şi Marina.

Urmează Mircea, fiul lui Mihnea cel Rău. Aceiaşi mână scrie, în continuare, numele ţarului Ivan IV cel Groaznic — unii cercetători români au crezut însă că e vorba de Ivan III cuscrul lui Ştefan cel Mare [2]) — şi întreaga lui familie cu ţarina Anastasia Romanovna [3]), din prima căsătorie [4]). Astfel e pomenit ţareviciul Ivan — deci o dovadă că inserarea în Pomelnic s'a făcut înainte de Noemvrie 1582 căci în Noemvrie 1582 ţareviciul Ivan e omorât de tatăl său, *groaznicul* Ivan [5]). După ţarevici vine fiica Evdochia [6]), fiul Teodor — cel mai mic fiu al lui Ivan IV, care

---

[1]) Cf. pentru Maria, moartă în 1518, inscripţia mormântului ei, la Eugen Kozak, *Die Inschriften aus der Bukovina*, Wien, 1903, I, p. 90 şi facsimil.

[2]) Cf. Melchisedec. Episcopul Romanului, *Inscripţiunea dela mănăstirea Răsboieni judeţul Neamţului*, în *Analele Academiei Române*, Seria II, Secţiunea II, Tom. VII (1884—1885), p. 192. Aceeaşi părere şi la St. Nicolaescu, *op. cit.*, p. 147—148, care e înlăturată de d-l Minea (cf. I. Minea, *op. cit.*, în *Cercetări Istorice*, VIII IX, p. 76 şi n. 1), dar identificarea ţarului Ivan, prin Ivan IV cel Groaznic era făcută încă în 1899 şi ea se datoreşte lui A. I. Iacimirskij (cf. A. I. Iacimirskij, *op. cit.*, p. 5).

[3]) Aceasta era fiica lui Roman Iurievici Zahariin-Koškin, cf. Полное собранїе русскихъ лѣтописей (= Colecţia completă a cronicelor ruseşti), ediţia Comisiei arheografce, XIII, p. 151, 152 şi 154.

[4]) Se stie de altfel că Ivan cel Groaznic a avut nici mai mult nici mai puţin decât cinci soţii legitime — în afară de două ţiitoare cunoscute — cf. de pildă D. Ilovajskij, Исторїа Россій (=Istoria Rusiei), III, (1890), p. 170, 279, 280 şi 281.

[5]) Cf. D. Ilovajskij, *op. cit.*, III, p. 327.

[6]) Cf. pentru Evdochia, Полное собранїе русскихъ лѣтописей, XIII, p. 265. Despre această Evdochie credea A. Papadopol-Calimah că e fiica Olenei, fiică la rându-i a lui Ştefan cel Mare (cf. Alexandru Papadopol-Calimah, *Sofia Paleolog, nepoata împăratului Constantin XII Paleolog şi domniţa Olena fiica domnului Moldaviei, Ştefan cel Mare* în *Analele Academiei Române*, Mem. Secţ. Ist., Seria II, Tom. XVII (1894—1895), p. 127), făcând trimiterea între altele şi la studiul lui Melchisedec: *Inscripţiunea dela mănăstirea Răsboieni, judeţul Neamţului* (identificarea studiului ne aparţine întrucât Papadopol-Calimah citează: Melchisedec, *Pomelnicul dela Mănăstirea*

ajunge ţar în 1584 şi deţine tronul până în 1598[1]) — şi Iurie, cneaz de Uglič, fratele lui Ivan IV[2]).

În continuare e pomenită doamna Roxanda — numele ce o precede, tot al unei doamne, e şters şi peste el e posteriorul: doamna Elena — şi apoi numele: Miloş, Grigore şi Despina, iar glosa marginală indică pe doamna lui Mihnea voevod cu fiii ei. De sigur că e vorba de Mihnea cel Rău dar marginala se referă la textul iniţial ce precede pe doamna Roxanda.

Se trece apoi la pomenirea lui Petru Rareş, mama şi prima lui soţie, Maria — dar acest din urmă nume este scris de aceiaşi mână însă peste un loc ras — se poate ca iniţial să fi fost numele celei de a doua soţie — Elena — căci copiii cari urmează — ai luí Rareş — sunt şi din prima şi din a doua căsătorie, scrişi însă de o altă mână. Primul dintre copiii lui Rareş e Ştefan *voevodul* — deci însemnarea e din 1551—1552, când el era domn. Urmează apoi Petru, fiul voevodului Ştefan, pomenirea continuând prin: Constantin, Roxanda, Bogdan, Maria şi Ana, copiii lui Petru Rareş. Deci cum vedem Ilie lipseşte şi e naturală această lipsă dat fiind faptul că el trecuse la mahomedanism[3]) deci încă o dovadă că însemnarea pomenirei copiilor lui Rareş se face în timpul scurtei domnii a lui Ştefan Rareş. Însă e curios că tot acest paragraf, am putea zice, cu toate că n'are marginal *zaciala,* al pomenirei copiilor lui Petru Rareş este scris peste un text iniţial ras, să fi fost iniţial pomenirea unui alt domn, tot ce e posibil, căci textul iniţial nu cuprindea, pentru locul unde sunt trecuţi copiii lui Petru Rareş, decât numai un singur rând.

După capitolul *domnilor*, vine după cum am arătat mai înainte, cel *al mitropoliţilor răposaţi*. Cel dintâi e Iosif, apoi Ioan, Samuil, Ioanichie şi Vasile — cu excepţia lui Macarie, şi a lui Grigorie Unitul, inexistenţi în Pomelnic, ordinea e aceiaşi cunoscută

Bistriţa din Moldova). Dar trimiterea e greşită căci în *op. cit.*, a lui Melchisedec şi la pagina indicată, nu există identificarea dată de Papadopol-Calimah.

[1]) Cf. D. Ilovajskij, *op. cit.*, III, p. 170 şi 249.

[2]) *Ibidem*, III, p. 61—62.

[3]) Deci citirea d-lui St. Nicolaescu (cf. St. Nicolaescu, *op. cit.*, p. 158) care vede în Марїѫ pe (Ил)їѫ e greşită şi ea a fost înlăturată de d-l Minea (cf. I. Minea, *op. cit.*, în *Cercetări Istorice*, VIII—IX, p. 87, n. 2).

şi din *Istoria bisericei româneşti* [1]), a lui N. Iorga. După Vasile urmează textul posterior cu Teoctist [2]), Gheorghe [3]), Tarasie [4]), un alt Teoctist [5]) şi Pahomie [6]).

Capitolul următor — e *al arhimandriţilor* — dar între ei se strecoară un stareţ şi mai mulţi ieromonahi. Cel dintâi e *conducătorul* din 1407 al Bistriţei şi al Neamţului, Domentian numit, înainte de schimnicie, Dionisie. Îi urmează stareţul Grigore — înainte de schimnicie Gavriil — şi pe care Iacimirskij îl identifică greşit prin scriitorul Gavriil [7]), care e şi el pomenit în capitolul următor. Al 3 personagiu e arhimandritul Eutimie — înainte de schimnicie — Eustatie — probabil că acesta e conducătorul din 1455 al Bistriţei şi în acest caz la 1455 el încă nu era schimnic [8]). Urmează apoi arhimandritul Paisie — egumen al Putnei sub Ştefan cel Mare, fiind instalat de Ştefan pe data de 15 Fevruarie, anul 1486 [9]). Scriind de moartea lui—care se întâmplă la 23 Iulie anul 1502 [10]) — cronicarul Ureche are despre el şi Atanasie Bolsun [11]) următoarele cuvinte frumoase: « amândoi lăudaţi de viaţă bună şi curată, carii în vieaţa lor nimica n'au lipsit ce li s'au căzut păstorilor, ca să nu facă » [12]). Paisie e cunoscut şi prin porecla de « cel Scund » după

---

1) N. Iorga, *Istoria bisericei Româneşti şi a vieţei religioase a Românilor*, ediţia II, II, p. 325.

2) După N. Iorga, *op. cit.*, II, p. 325 mitropolit în anii 1451—18 Noemvrie 1477.

3) După N. Iorga, *op. cit.*, II, p. 325 numit Nemţeanul, mitropolit în anii 1477—1510—1511.

4) Probabil episcopul de Roman dela c. 1472, cf. N. Iorga, *op. cit.*, II, p. 333.

5) Probabil episcopul de Roman din 1502, cf. *ibidem*, II, p. 333.

6) Să fie episcopul de Roman din sec. XVIII?

7) A. I. Iacimirskij, Григорїй Цамблакъ, p. 26.

8) Cf. prezenţa arhimandritului Eustatie, ca egumen al Bistriţei, între martorii actelor din 1455 Iulie şi August 15 (la Mihai Costăchescu, *op. cit.*, II, p. 540 şi 544.

9) Cf. Ioan Bogdan, *Letopiseţul lui Azarie*, p. 150.

10) *Ibidem*, p. 151.

11) Vezi mai departe, p. 33, despre Atanasie Bolsun.

12) Cf. *Letopiseţul Ţării Moldovei până la Aron Vodă, întocmit de Grigore Ureche vornicul şi Simeon Dascălul*, ediţia II, C. C. Giurescu, Craiova, 1939, p. 60.

cum ne atestă o notă a scriitorului ierodiacon Paladie, dela aceiaşi mânăstire Putna [1]) cum şi cronica lui Azarie [2]).

Capitolul trei e *al cinurilor călugăreşti*. Şi în paragraful patru găsim următoarea pomenire: **монаχа Паисїа Оурика и сына єго, монаχа Гавріила съписатель** (= al monahului Paisie Uricul şi al fiului său monahul Gavriil scriitorul) care înlătură aserţiunea exprimată cu atâta tărie de A. I. Iacimirskij [3]) că Gavriil din acest loc este unul şi acelaşi personagiu, pomenit sub titlul de stareţ, în capitolul precedent. Dacă ar fi fost un personagiu identic atunci cum se explică că întâi e menţionat stareţ şi apoi călugăr? Şi e clar că e vorba de două personagii; căci nicăieri în întreg cuprinsul Pomelnicului un acelaşi personagiu nu e pomenit de două ori. La acestea se mai adaogă apoi şi faptul că Iacimirskij dăduse intenţionat o lectură incompletă a textului referitor la tatăl lui Gavriil căci la el e: **Оурика и сына єго мωнаχа Гавріила съписатель** şi aceasta spre a-şi sprijini părerea că Uricul era frate cu mitropolitul rus Kiprian. În realitate însă se vede că numele îi era Paisie şi că uricul era numai un atribut — scriitor de urice — meserie de scriitor care apoi o moşteneşte şi fiul său Gavriil [4]). Gavriil din Pomelnicul nostru e un cunoscut şi învăţat scriitor al Moldovei din prima jumătate a secolului XV, el îşi trăia vieaţa în mânăstirea Neamţului, lui i se datoreşte *splendida* evanghelie slavo-greacă, sfârşită de scris la 13 Martie anul 1429, şi care astăzi se află în Biblioteca Bodleiană din Oxford [5]). Şi tot el scrie o serie întreagă de mss, aflate astăzi în fondul slav al Bibliotecii Academiei Române [6]).

Capitolul continuă, iar la fila 10v întâlnim un nou scriitor dela Neamţ, ierodiaconul Teodor.

---

[1]) Publicată de Eugen Kozak, în *op. cit.*, p. 71, n. 1.

[2]) Cf. Ioan Bogdan, *Letopiseţul lui Azarie*, p. 150.

[3]) A. I. Iacimirskij, *op. cit.*, p. 229—233.

[4]) Dar asupra acestei chestiuni — identitatea lui Grigorie Ţamblac cu Gavriil scriitorul, preconizată de Iacimirskij — ne ocupăm pe larg în studiul nostru, *Despre manuscrisele slave din Biblioteca Academiei Române*, cf. extrasul din *Arhiva Românească*, IV (1940), Bucureşti, 1940, p. 17—26.

[5]) Prezentată la noi de Ion Bianu în *Documente de Artă Românească din manuscripte vechi*, fasc. I, Bucureşti, 1922.

[6]) Cf. în acest sens mss Nr. 149, 164, 165, 136, 122, 143 şi 123 — am citat în ordinea cronologică.

Pe aceiaşi filă, în paragraful al doilea, se află şi călugărul Atanasie Bolsun, un personagiu de seamă din timpul lui Ştefan cel Mare, aceasta ţinând seamă de cele ce relatează cronicarul Grigore Ureche [1]). Tot Ureche ne dă şi data morţii lui: 4 August 1502 [2]). In acelaşi paragraf întâlnim apoi pe un alt scriitor din timpul lui Ştefan cel Mare, ierodiaconul Paladie, scriitor la mânăstirea Putna care şi scrie, în 1489, o evanghelie, pentru mânăstirea unde vieţuia [3]). În acelaşi capitol găsim pe un Efrem, episcop de Roman [4]).

Un paragraf — care are un titlu posterior: *aici se pomenesc arhiepiscopii* — şi ca atare nu l-am menţionat în cuprinsul celorlalte capitole iniţiale — menţionează întâi pe un Teofan — poate Mitropolitul Moldovei din 1538 [5]). În continuare vin episcopii: Macarie — poate cel de Roman din 1513—1514 [6]); Pahomie — poate cel de Rădăuţi din 1504 şi 1515 [7]); Dorotei — poate cel de Roman din 1528 — circa 1531 [8]); Anastasie — intitulat episcop al Ungariei, e probabil cel de Vad de sub Petru Rareş [9]); un alt Macarie, probabil tot de Roman din 1531 — 1558 [10]); un Elazar — neindentificat — ultimul personagiu e arhiepiscopul (mitropolitul) Ţării Româneşti, Anania, probabil cel din 1545, mort la 3 Fevruarie 1558 şi îngropat în mânăstirea Argeş, ca rudă al lui Neagoe Basarab [11]). Între un şir întreg de ieromonahi şi monahi apare *vrednicul* — молодєць — călugăr Iacov, cel dintâi conducător al ctitoriei lui Alexandru Lăpuşneanu, mânăstirea Slatina, fiind

[1]) Vezi mai înainte, p. 31, din studiul de faţă.

[2]) In ediţia II — citată — a lui C. C. Giurescu, p. 60. Ştirea morţii lui — dar numai cu data de an — e şi în letopiseţul lui Azarie, aici însă Bolsun poartă numele de *Andonie* dar glosa marginală Болсѹн e adaosă pe margine şi cu roşu, întocmai ca în Pomelnic (Cf. Ioan Bogdan, *op. cit.*, p. 151 şi n. 2).

[3]) Cf. Eugen Kozak, *op. cit.*, I, p. 71 n. 1.

[4]) Necunoscut în *Istoria bisericei româneşti şi a vieţii religioase a Românilor* a lui Nicolae Iorga.

[5]) Cf. N. Iorga, *op. cit.*, II, indice sub voce.

[6]) *Ibidem*, II, p. 333.

[7]) *Ibidem*, II, p. 336.

[8]) *Ibidem*, II, p. 333.

[9]) *Ibidem*, II, p. 329.

[10]) *Ibidem*, II, p. 333.

[11]) *Ibidem*, II, p. 320.

instalat de acesta în anul 1558 [1]). Iacov cel vrednic, a fost un personagiu de seamă sub Lăpuşneanu şi de sigur şi sfetnic al aceluaşi domn, ceea ce îi aduce groaznica moarte sub Ioan Vodă Armeanul, fiind îngropat de viu [2]). In continuare aflăm apoi într'un paragraf, pomenirea lui Prohor « arhiepiscopul celei dintâi Iustinianii ce este Ohrida », e vorba, de sigur, de mitropolitul cu acest nume, care a păstorit Ohrida între anii 1523—1543 [3]). De aceiaşi mână urmează apoi: mitropolitul Nicanor — probabil mitropolitul Moldovei dela sfârşitul secolului XVI [4]), iar marginal — înghesuit între glosa marginală şi cele două feţe bisericeşti amintite — şi de o altă mână- e un episcop Isaia — probabil cel de Rădăuţi din 1572 — circa 1580—1581 [5]). Şirul ieromonahilor şi al monahilor continuă şi între cei dintâi e un Ioil poreclit *Bulmeacdir.*

Ajungem astfel la un nou capitol — *al călugăriţelor.* In acest capitol, peste un text iniţial spălat, aflăm pomenirea arhiepiscopului de Suceava, Grigorie, de sigur că e vorba de mitropolitul Grigore Roşca care sfinţeşte mânăstirea Slatina [6]), ctitoria lui Alexandru Lăpuşneanu. Iar apoi, între un şir de preoţi şi monahi, e pomenit şi logofătul Gheorghe Movilă.

Un nou capitol — cel mai important după cel al domnilor — îl constitue *pomenirea boerilor ţării Moldovei.* Cel dintâi e un Bogdan, trecând peste textul ras, reţinem apoi pe Iugşa, Neagoe logofătul, Jurj şi Banciul — deci numai boieri din vremea lui Alexandru

---

[1]) Cf. cronica lui Isaia dela Slatina, la Ioan Bogdan, *Vechile cronice moldovenesci până la Urechia*, p. 171 şi cronica lui Grigore Ureche în ediţia citată a lui C. C. Giurescu, p. 121 — aici numai data sfinţirei mânăstirei — căci pomenirea lui Iacov e în cronica lui Isaia dela Slatina.

[2]) Cf. cronica lui Grigore Ureche în ediţia citată — C. C. Giurescu — p. 154.

[3]) Cf. Golubinskij, Краткїй очеркъ исторїй православныхъ церквей болгарской сербской и румынской или молдо-валашской (= Scurtă privire asupra istoriei bisericelor ortodoxe: bulgară, sârbă şi românească sau moldovalahă), Moskova, 1871, p. 134.

[4]) Cf. N. Iorga, *op. cit.*, II, p. 325.

[5]) *Ibidem*, II, p. 336.

[6]) Cf. cronica lui Grigore Ureche în ediţia citată — C. C. Giurescu — p. 121 şi N. Iorga, *op. cit.*, II, p. 325.

cel Bun [1]). Şi lista continuă: Stanciul Ponici, sub Iliaş şi Ştefan [2]); Costici — şi soţia lui Ana — probabil postelnicul cu acest nume din prima jumătate a secolului XV [3]). — E interesant de semnalat că deseori boierii apar dimpreună cu soţiile şi copiii lor iar uneori chiar şi cu părinţii — şi acest fapt are o deosebită importanţă din punct de vedere genealogic. Reţinem apoi pe Costea Pereschiu, vistiernic la 1443 Martie 6 iar la 1448 Fevruarie 23 apare ca mare vornic în actul de pribegie, dela Colomeia, al lui Roman fiul lui Iliaş [4]). Un text posterior ne arată pe un Ieremia episcop de Roman [5]). Dintre boieri reţinem apoi pe Tador Vascan — dimpreună cu soţia Ana — care apare în acte începând cu data: 1443 Martie 6, iar la 1452 Octomvrie 27 e stolnic [6]). Între Vascan şi soţia sa e intercalat, posterior, neamul lui Nestor Ureche cu glosa marginală: Ureche mare vornic, şi astfel e menţionat Nestor cu soţia Mitrofana, fiul Constantin şi părinţii: Maxim şi Dumitra — dar fiul şi părinţii apar peste alte texte iniţiale răzuite [7]). E pomenit apoi un Stanciul Râmar — desigur tot boier dela jumătatea secolului XV şi probabil din aceiaşi epocă e şi stolnicul Bogdan cu soţia Dragolea [8]). Reţinem mai departe pe Costea Danovici — boier sub Ştefan cel Mare, dar numai până la 1468 [9]) — cu soţia Teodora şi fiul Daniil; pe boierul Jurj cu

---

[1]) Cf. pentru Iugşa, Neagoe logofătul, Jurj (Giurgiu) şi Banciul, Mihai Costăchescu, *op. cit.*, II, indice sub voce.

[2]) Cariera lui e urmărită, în amănunţime, de Mihai Costăchescu în *op. cit.*, I, p. 432—433, prima oară e menţionat în 1442 Martie, iar ultima oară în 1447 Fevruarie 11.

[3]) Cf. pentru el, Mihai Costăchescu, *op. cit.*, II, sub voce.

[4]) Cf. şi *ibidem*, II, p. 388—389, aici e identificat prin Costea pârcălab care apare în acte începând cu data: 1448 Fevruarie 18.

[5]) Necunoscut, *op. cit.*, a d-lui Iorga.

[6]) Cf. şi Mihai Costăchescu, *op. cit.*, II, p. 451—452.

[7]) E interesant de semnalat că neamul vornicului Ureche apare şi în pomelnicul mânăstirei muntene Argeş. Aşa în înnoirea acestui pomelnic, făcută sub Matei Basarab (cf. studiul de faţă, p. 22, n. 1) aflăm următorul paragraf: зде молдовены, помѣни Господи дыше раб своих въ царстви си (= Aici Moldovenii, pomeneşte Doamne sufletele robilor tăi în împărăţia ta) iar după acest titlu urmează pe patru coloane: Маѯим Урѣке, Митрофан<а>, Іωн || Анге-лина, Урѣке, Нестор, Михаил || Каталина, Стана, Радул, Марѹла || Радул, Мара.

[8]) Mihai Costăchescu, *op. cit.*, II, sub voce.

[9]) *Ibidem*, I, p. 357—358.

soţia Ana şi fraţii săi Mihail şi Simeon; pe Baicean cu soţia Elena şi fiul Ioan; pe Sârbul cu părinţii: Drag şi Muşa, sora Ilca şi fratele Nicolae — deci un întreg arbore genealogic; pe Iurie Şerbici, boier sub Petru Aron [1]; pe Vitolt cu soţia Ana; pe Jurj cu tatăl Drujea şi soţia Evdochia (în text forma ruteană Vodotia); pe vornicul Goian din timpul lui Ştefan cel Mare, şi trecerea lui în Pomelnic se face înainte de 1464 căci la 28 Aprilie 1464 el devine pârcălab de Hotin [2] şi pe Stan cu soţia Muşa, copiii: Ieremia şi Varvara şi părinţii: Tatomir şi Ţolea. Lista e în continuare şi din şirul lor reţinem pe următorii: Mihail Coşilă cu soţia Maria; Duma Micaci, cu soţia Magda şi copilul Ana — spătar sub Petru Aron [3]. Steţco Coşilă — cu soţia Magda şi copiii: Roman, Vasilica, Elena şi Maria — boier sub Iliaş şi Ştefan [4]; Ioan Julici — identic lui Ioan Pântece, boier cunoscut în prima jumătate a secolului XV dar şi sub Ştefan cel Mare [5], probabil că tot din prima jumătate a secolului XV e şi un Ioan vistiernic [6]. Apoi un Mihail Perecichiu e de sigur o rudă a amintitului mai înainte Costea Perecichiu; Petre Ponici, boier sub Alexăndrel iar Steţco Dămăcuş — fiu al stolnicului Dămăcuş din vremea lui Alexandru cel Bun — e boier sub Ştefan cel Mare, dar numai până la 12 Septemvrie 1468 [7]. Ioan Dobrul e logofătul lui Ştefan cel Mare, faptul însă, că sub numele de Ioan Dobrul e cunoscut numai actului extern, din 10 Mai 1466, destinat mânăstirei Zograf [8], e o dovadă că scribul Pomelnicului a cunoscut numele dublu din actul pomenit. De sigur că tot din acest timp — secolul XV — sunt: un boier Ţibor, Şandru Porca, Ivan cu întreaga-i familie: soţia, Marina, tatăl Ilea, copii.: Duma şi Mihul, soţia Mihului, Maruşca şi copilul lor: Mihul — deci iarăşi un întreg arbore genealogic. Tot din acest timp va fi şi un Lazar Carp. Apoi Neag Călmăţui iarăşi cu

[1]) Cf. Mihai Costăchescu, *op. cit.*, II, p. 583.

[2]) Ioan Bogdan, *Documentele lui Ştefan cel Mare*, I, p. 78 şi II indice sub voce.

[3]) Cf. Mihail Costăchescu, *op. cit.*, II, p. 561.

[4]) *Ibidem*, II, indice, sub voce.

[5]) *Ibidem*, II, p. 383.

[6]) *Ibidem*, II, indice sub voce.

[7]) Cf. Ioan Bogdan, *op. cit.*, I, p. 128.

[8]) *Ibidem*, I, p. 101.

întreaga-i familie: soția Neaga și copiii: Stana, Fetion și Neagul: — e boier sub Ștefan cel Mare [1]); Ioan Secară — cu soția Maria — e pârcălab de Roman sub același domn [2]). Urmează, intercalat între textul inițial și text posterior și din textul inițial reținem numele lui Reațeș, pârcălab de Neamț tot sub Ștefan cel Mare [3]).

Un nou capitol îl formează: *pomenirea muntenilor dela Chilia;* între aceștia și un Matei de Cetatea Albă. Paragraful trei poartă un titlu de capitol: *Aici se pomenește neamul Nicorescului*, care însă e posterior, format după cel dintâi nume pomenit în paragraf: Nicoară. Reținem atât din primul paragraf cât și din cel ce-i urmează, următoarele nume: Nicoară Sârbescul, boier sub Ștefan cel Mare [4]); Coste Stroescul — cu fratele său Bratul — probabil tot din aceeași epocă; Șteful Hrană, vornic sub Ștefan cel Mare — cunoscut însă în actele lui Ștefan cel Mare numai sub numele de Hrană [5]); Ioan Mușat, pârcălab de Neamț sub același domn — cunoscut însă ca și predecesorul său numai sub al doilea nume: Mușat [6]); Petre Buzureac și Iuga zis Ignatie, cunoscutul mare vistiernic de sub Ștefan cel Mare [7]). În continuare sunt pomeniți între *boieri,* și preoți — probabil în legături de rudenie cu boierii — așa de pildă e popa Petre dela Hidacut. Dintre boieri reținem pe un Șandru sau Cozma, mare hătălmaș — deci mai marele funcționarilor cari percepeau hat lmul, amenda pentru încălcarea hotarului de proprietate și pe Ioan Dolha—familia Dolha

---

[1]) E pomenit în actul din 20 Ianuarie 1497, cf. Ioan Bogdan, *op. cit.*, II, p. 98.

[2]) Cf. Ioan Bogdan, II, indice sub voce.

[3]) *Ibidem*, II, indice sub voce.

[4]) Menționat în actul din 8 Octomvrie 1462, cf. Ioan Bogdan, *op. cit.*, I, p. 64—65.

[5]) Cf. Ioan Bogdan, *op. cit.*, II, indice sub Hrană.

[6]) *Ibidem*, II, indice sub Mușat. Remarcăm, în ceea ce privește neamul Mușaților, că un Ivan Mușat, boier care adusese servicii marelui duce lituanian, Swidrigailo, i se concede de acesta, la 18 Noemvrie 1430, un sat. (Cf. textul actului în **Акты относящіеся къ исторіи Южной и Западной Россіи собранные и изданные археографическою коммисiею** (= Acte referitoare la istoria Rusiei de Sud și de Apus, adunate și editate de comisia arheografică, I, (1863), S. Petersburg, p. 11.

[7]) Cf. Ioan Bogdan, *op. cit.*, II, indice sub Iuga vistiernic.

(Lungul e cunoscută atât sub Alexandru cel Bun cât și sub Ștefan cel Mare [1]).

Noul capitol: *al dreptcredincioșilor creștini morți*, cuprinde între alte persoane și pe cunoscutul popa Iuga—cu soția sa Dușca—din timpul lui Alexandru cel Bun, tată al cunoscutului boier diplomat, Mihul logofătul. De altfel chiar următor lui Iuga — înlăturând cele două nume posterioare — vine și pomenirea logofătului Mihul. Șirul continuă cu mulți preoți iar între ei e și Giurgiu Piatră, un boier cunoscut epocei lui Iliaș și Ștefan. Mai departe întâlnim pe un Mihul Dușescul — neamul Dușescul fiind cunoscut încă din vremea lui Alexandru cel Bun [2]).

Paragraful cu titlul de capitol: *al boierilor cari au murit în războiu cu turcii*, cuprinde pe boierii lui Ștefan cel Mare cari au căzut, în lupta din 10 Ianuarie 1475, dela Vaslui [3]). Și ei sunt următorii: Toma stolnic, Petre Mărjelat, Sima Hrană, Duma ușar, Șteful Corui, Petre Iachimovici, Roman Coșuleanul, Stanciul Neamișul, [4]), Cârstea Braevici, Sârbul, Petre Iezereanul, Ivan Ciocârlie și Jurj Tudor [5]). Capitolul acesta are o importanță deosebită întrucât boierii: Petre Mărjelat, Sima Hrană, Duma ușar, Roman Coșuleanul și Cârstea Braevici nu sunt cunoscuți altcum decât numai în această însemnare din Pomelnic.

Paragrafele următoare ne prezintă apoi pe următorii: Toder, Moișe, Duma Podobit, Isaico fiul lui Verdelea, Ioan Rugină,

---

[1]) Un Ivan Dolgyi — dar de sigur o transformare rusească a editorului actului pentru ruteanul Dolha — era boier în Galiția chiar în pragul secolului XV și el e menționat ca martor în actul din 1401 Iunie 11, al lui Petraș, staroste de Galitzk și Snyatin (cf. Акты относящіеся къ исторій Южной и Западной Россій, собранные и изданные археографическою коммісіею, I, Nr. 8, p. 4).

[2]) Cf. Mihai Costăchescu, *op. cit.*, II, indice sub voce.

[3]) Cf. și I. Minea, *op. cit.*, în *Cercetări Istorice*, VIII—IX, p. 78. Că e vorba de lupta dela Vaslui ne-o dovedește următorul fapt: după 26 August 1474 boierii: Petre Iachimovici, Ivan Ciocârlie și Toma stolnic dispar din actele lui Ștefan cel Mare, (Cf. Ioan Bogdan; II, indice sub: Petre Iachimovici, Ivan Ciocârlie și Toma stolnic).

[4]) Fiul său Oancea vinde la 1495 Martie 18 un sat (cf. Mihai Costăchescu, *op. cit.*, II, p. 55—56).

[5]) Fii săi, sunt menționați într'un act al lui Ștefan cel Mare (cf. Mihai Costăchescu, *op. cit.*, II, p. 136).

Muscur și Jurj Verișceac, — cu fiul său Toma — boier din prima jumătate a secolului XV.

Ajungem astfel, în cuprinsul aceluiași capitol, la rudeniile lui Ștefan cel Mare dela Kiev și dela Moscova, — după doamna Evdochia. Acest text e de o importanță deosebită și el poate fi pus în același rând cu textul care cuprinde șirul domnilor Moldovei. Așa avem în primul rând pe marele cneaz de Moscova, Vasile, care e Vasile I Dimitrievici, bunicul după mamă, al doamnei Evdochia [1]). Următorul e Ivan Volodimirovici, fratele socrului lui Ștefan cel Mare, Olelko cneaz de Kiev. Dintre cei ce urmează reținem apoi pe cneazul Semen, soțul marei cneaghine de Kiev, Teodosia, sora soției lui Ștefan cel Mare. Marea cneaghină de Moscova, Sofia, e bunica după mamă a doamnei Evdochia, iar *țarina* Ana e sora marei cneghine Sofia, purtând titulatura de țarină după soțul ei, Ioan VIII împăratul Bizanțului. Reținem apoi pe Semen și Mihail, frații doamnei Evdochia [2]).

Inșirarea numelor continuă și între acestea aflăm apoi pe un Neagoe Orbescul iar ceva mai încolo pe cunoscutul boier al lui Ștefan cel Mare: postelnicul Cozma Șarpe — cu soția Marina și fiul Nicoară. Boier și sub urmașii lui Ștefan cel Mare, Cozma Șarpe, zidește, în anul 1519, biserica dela Vălenii din Roman, uneltind însă împotriva lui Ștefăniță el e nevoit, în anul 1523, să pribegească în Polonia unde și moare [3]). Aceeași mână [4]) — însemnează apoi pe Ion Gănescul — cu soția Marina — poate un frate al lui Cozma Șarpe căci se știe că acesta a avut un frate: Toader Gănescul [5]). Reținem apoi mai departe: pe Jurj Dolha vornic — cu soția Marina și fiica Magdalina — cunoscut ca vornic sub Ștefan cel Mare [6]). O mențiune posterioară ne atestă apoi pe un alt vornic

[1]) In cele ce urmează dăm numai o privire, cu totul generală, asupra textului în chestiune al rudeniilor lui Ștefan cel Mare, căci asupra lor revenim pe larg în studiul nostru: *Pomelnicul dela Bistrița și rudeniile dela Kiev și dela Moskova ale lui Ștefan cel Mare.*

[2]) Vezi nota 1 de mai sus.

[3]) Cf. N. Iorga, *Inscripții din bisericile României*, I, p. 18 și Mihai Costăchescu, *Documente moldovenesti dela Ștefan cel Mare*, p. 29, n. 1.

[4]) Deci poate o dovadă că urmează un personagiu în legătură cu precedentul.

[5]) Cf. Mihai Costăchescu, *op. cit.*, p. 29 n. 1.

[6]) Cf. Ioan Bogdan, *op. cit.*, II, indice sub voce.

de sub acelaşi domn: Sima Boldur [1]); apoi un Toader Secarici — poate o rudenie a pârcălabului de Roman, de sub Ştefan cel Mare, Ioan Secară. Un paragraf — cu un titlu de capitol: *aici se pomenesc muntenii* — posterior însă, menţionează pe Danciul pârcălab, pe Stanciul ceaşnic şi pe Danciul portar — unul din aceştia doi din urmă poartă supranumele de Sucală.

Textul continuă apoi însă, în formă mai mult posterioară decât veche, şi elementele în formă românească încep să pătrundă. Aşa e: *popa Iachâm dela Piatră* şi *Maria curălăriţa*. Şi formele slave sunt din ce în ce mai puţin cunoscute de scriitorii Pomelnicului. Aşa e de pildă pomenirea egumenului mânăstirei Sântilie de lângă Suceava— veche ctitorie a lui Ştefan cel Mare — redată în următoarea formă slavă: **игѹмен ѡт Єимът Іліѧ**, cum şi *Boba mitnic la ghetman*.

Abia spre sfârşitul Pomelnicului găsim şi pomenirea cunoscutului logofăt Gavril Trotuşan — care zideşte la 1522 biserica Părhăuţi [2]) — şi a cărui moarte năprasnică, ne-o relatează leto piseţul lui Azarie. Trecând de partea lui Alexandru Cornea, Trotuşeanul e tăiat, la 1541, din ordinul lui Petru Rareş şi i se jupoaie faţa dimpreună cu a altor boieri, trimiţându-se apoi aceste mostre de cruzime Sultanului [3]).

Ceva mai încolo găsim patru pârcălabi ai Cetăţii Nouă (Roman) şi anume: Ignat şi Toader, în text, iar în glosă marginală pe Crăciun şi Zberea. Cele trei personagii din urmă sunt cunoscuţi, în atribuţia indicată, sub Petru Rareş [4]).

Intâlnim apoi neamul *bătrânului Ion Mogâldea dela Suceava* — poate vornicul Mogâldea dela începutul secolului XVII [5]).

Paginele prefinale menţionează pe un Danco dela Iaşi — nu cumva o fi ctitorul bisericii cu acest nume, din Iaşi, zidită la 1541 de un popă Iurie împreună cu un Danco [6])? Tot aici e şi monahul

[1]) In actele lui Ştefan cel Mare numai sub numele de Boldur, cf. Ioan Bogdan, *op. cit.*, II, sub voce.

[2]) Cf. inscripţia bisericei, la Eugen Kozak, *op. cit.*, I. p. 52.

[3]) Ioan Bogdan, *Letopiseţul lui Azarie*. p. 165—166.

[4]) Cf. Gh. Ghibănescu, *Surete şi izvoade*, XVIII, p. 142, 185 şi 192.

[5]) Cf. actele din 1604 şi 1605, *ibidem*, XVI, p. 10 şi 11.

[6]) Cf. pentru biserica Danco, G. Balş, *op. cit.*, p. 67 — inscripţia.

Ioan, stareț al mânăstirei din Galiția, Tismenița[1]), iar ultima filă pomenește părinții episcopului Pahomie, care a păstorit episcopia Rădăuți la începutul secolului XVI[2]). Și ei sunt: popa Ivan, soția Cârstina și o copilă Marta. Ultima însemnare e în cirilică românească și ea cuprinde numele hatmanului Grigore Hăbășescul — credinciosul și sfetnicul de aproape al domnului moldovean Ștefan Petriceicu[3]). Deci însemnarea e din a doua jumătate a secolului XVII — sfârșitul secolului.

Cele de mai sus dovedesc, credem, cu prisosință importanța și necesitatea ediției de față a Pomelnicului. Și ținem să subliniem că în rândurile de mai sus noi nu am evidențiat de cât numai o parte dintre personagiile existente în Pomelnic căci un studiu al tuturor personagiilor ar fi depășit cadrul lucrării de față, care e o ediție critică a Pomelnicului iar nici de cum o monografie istorică.

METODA DE LUCRU

Spre a putea face o deosebire între textul vechi și cel posterior al Pomelnicului am împărțit întregul text în două părți: *Partea veche* și *Partea posterioară*. Înțelegem prin *Partea veche* textul din Pomelnic, scris, începând cu secolul XV și sfârșind cu secolul XVI. Tot ceea ce s'a scris după această epocă e cuprins sub *Partea posterioară*. Am trecut și *Partea posterioară* în textul propriu zis al ediției dar numai atunci când această *parte* este scrisă pe pergamentul alb nescris. Când însă *Partea posterioară* se suprapune unui text inițial șters și este scrisă de o altă mână — dovada evidentă a unui fals — în acest din urmă caz am trecut *Partea posterioară* în aparatul critic. Dar spre a exista o concordanță în

---

[1]) In arhiva Fundației culturale Mihai Kogălniceanu se află — achiziționat din biblioteca fostului mitropolit primat N. Atanasie Mironescu — un irmologhiu, scris la 1722 în slavonește — redacție rusească cu nuanțe rutenești — și care a fost cumpărat la 1730 de un Ioan Sliusarenko în *cetatea Tismeniței* (въ градѣ Тисминици) cu 13 galbeni.

[2]) Cf. pentru data păstorirei, N. Iorga, *Istoria bisericei românești și a vieței religioase a Românilor*, II, p. 336.

[3]) Cf. *Letopisețul Țării Moldovei dela Istrate Dabija până la domnia a doua a lui Antioh Cantemir*, ediția C. Giurescu, în colecția *Comisiei istorice a României*, București, 1919, p. 65 și p. 76.

textul dat, tot în aparatul critic am trecut şi glosele marginale cari privesc *partea posterioară* chiar dacă aceste glose nu sunt scrise peste un text iniţial şters. În notele ce urmează sub aparatul critic, am trecut, pe lângă alte indicaţii, şi textul posterior, care vine în manuscris sub ultimul rând din textul iniţial, şi aceasta numai atunci când textul vechi continuă pe fila următoare [1]).

Dat fiind faptul că Pomelnicul e bogat în glose marginale, iar la acestea urmează să adăogăm — tot marginal — alte indicaţii necesare ediţiei manuscrisului, am adoptat în acest scop următoarea metodă: pe marginea dreaptă am trecut glosele marginale şi numerotaţia rândurilor paginelor ediţiei iar pe marginea stângă indicaţiile *Partea veche* şi *Partea posterioară*, cum şi fila manuscrisului.

Metoda ce am urmat în editarea propriu zisă a textului este cea preconizată şi expusă cu atâta competenţă de profesorul P. P. Panaitescu în *Metoda de publicare a documentelor*. Căci într'adevăr rezolvarea tuturor greutăţilor, cari se pun la editarea unui text şi anume: cuvintele scrise prescurtate, literile scrise deasupra rândurilor, îmbinările şi monograma cum şi scrisul în şir continuu, o face cel mai calificat, editorul textului, iar nu cititorul. «Apoi o ediţie critică, mai complicată pentru munca editorului are un aspect clar, simplu şi elegant, contrastând cu aspectul rebarbativ al ediţiilor fotografice, pline de litere aruncate, rânduri scrise în continuare fără majusculă». Iar ca argument final e într'adevăr extraordinar să se admită ediţii de texte după limba sau alfabetul în care sunt scrise, după cum caută să convingă sprijinitorii ediţiilor aşa zise fotografice, ediţii care e dela sine înţeles că cer mai puţină muncă şi mai puţină competenţă dela editor [2]).

Ca atare am despărţit cuvintele între ele — acolo unde acestea erau scrise în şir continuu — am întregit toate prescurtările — o listă a celor obişnuite urmează după acest capitol — iar pe cele neobişnuite le-am semnalat în aparatul critic. Literile scrise

[1]) Poate că nu e o metodă destul de fericită, însă dacă treceam acest text posterior în cuprinsul textului iniţial ar fi trebuit să facem în textul vechi o întrerupere nepotrivită.

[2]) P. P. Panaitescu, *Metoda de publicare a documentelor* în *Revista Istorică Română*, VIII (1938), p. 339—345.

deasupra rândului le-am coborît în rând — întregind natural şi prescurtările obişnuite în atari cazuri, — am desfăcut şi completat literile îmbinate (în ligatură) şi am introdus punctuaţie logică. Tot aşa am introdus litere majuscule la începutul frazei, în onomastic şi în toponimic.

Între < > am închis cuvintele cari au existat în text dar au fost şterse ulterior; prin . . . . . . am indicat părţile ilizibile din text iar prin || am arătat începutul unei noui pagini a manuscrisului.

Spre a putea completa lectura unor litere sau cuvinte şterse ne-am ajutat şi acum [1]) de lampa de cuarţ cu mercur, generatoare de raze ultraviolete prin filtrele Wood. Cu ajutorul acestui aparat am descifrat o serie întreagă de cuvinte pe care le-am semnalat în ediţie prin << >>. Aparatul în chestiune ne-a fost pus la dispoziţie de cunoscutul nostru expert grafic d-l profesor Henri Stahl şi despre care Crépieux Jamin spune că e unul din cei mai mari experţi din lumea întreagă [2]). Pentru bunăvoinţa arătată ţinem a arăta d-lui profesor Stahl şi pe această cale mulţumiri.

Indrumările ce ne-au fost date de d-l profesor P. P. Panaitescu au şi aici exprimarea mulţumirilor noastre.

Şi după cele arătate mai sus urmăm, în paginele următoare, cu o listă a prescurtărilor obişnuite în textul Pomelnicului, dăm apoi textul Pomelnicului iar după acesta traducerea lui. Prezenţa traducerii e îndreptăţită prin faptul că Pomelnicul nostru nu e o simplă înşirare de nume, ci după cum am văzut în capitolul: *Cuprinsul Pomelnicului*, el e destul de bogat în prezentarea legăturilor de rudenie. Şi mai adăogăm, în ceea ce priveşte traducerea, că noi am respectat în prezentarea ei forma textului slav. Aşa fiind dacă în cuprinsul aceluiaşi paragraf al textului slav avem mai multe cazuri, în speţă: Nominativul şi Genetivul posesiv, noi le-am redat ca atare în traducere.

---

[1]) Cf. Damian P. Bogdan, *Acte moldoveneşti dinainte de Ştefan cel Mare*, Bucureşti, 1938, p. 17.

[2]) J. Crepieux Jamin, *Libres propos sur l'expertise en ecritures et les leçons de l'affaire Dreyfus*, Paris, 1935, p. 109.

PRESCURTĂRI — CU COMPLECTĂRI — OBIŞNUITE IN TEXTUL POMELNICULUI

Апⷭ҇лъ = апостолъ (2^{v}) [1]

апⷭ҇лъстѣи = апостолъстѣи (1^{v})

архиеⷭ҇пкпа = архїепископа (15^{r}, 18^{r}, 42^{r})

архїеⷭ҇пкпъ = архїепископъ (18^{r})

архиеⷭ҇пкпы = архиепископы (14^{r})

бл҃гочⷭ҇тиваго — благочистикаго (3^{v}, 4^{r})

бл҃гочⷭ҇тивїи = благочистикїи (2^{v})

бл҃жа = блажа (40^{r})

бл҃жени = блажени (2^{r})

бл҃женои = блаженои (5^{r}

бл҃женьства = блаженьства (1^{v})

б҃а = бога (2^{v})

бж҃їѫ = божїѫ (51^{r})

б҃цѫ = богородицѫ (1^{r}, 2^{v})

б҃ъ = богъ (2^{r})

влⷣчцѫ = владычицѫ (1^{r})

г҃а = господа (2^{v})

г҃и = господи (curentă)

гⷣжа   госпожда (4^{v})

гⷣжѫ = госпождѫ 3, 4^{v})

гⷣⷭна = господина (4^{r})

гⷣⷭпрѧ = господарѧ (2^{v})

дⷣка = дакида (6^{v}, 7^{v}, 36^{r}, 37^{r})

дк҃дь = дакидь (9^{v}, 10^{r})

дⷣкь = дакидь (12^{r})

дⷬко — дкорник (52^{r})

дк҃ы = дѣкы (1^{r})

дх҃а = дѹха (1^{r})

дх҃вника = дѹховника (12^{r})

дх҃овника — дѹховника (5^{v})

дш҃ѧ = дѹшѧ ('urentă)

еⷭ҇пкпа = епископа [12^{v}, 14^{r}, 19^{v})

еⷭ҇ппъ = епископъ (12^{v})

---

[1] Cifra din paranteză indică fila din manuscris unde se află prescurtarea arătată.

епⷭ҇кпь = епископь (15^{r}, 19^{v})
зⷱ҇а = зачало (curentă)
іѡ҃ = іѡан (4^{r}, 23^{r})
іⷨⷬ = іеромонах (12^{v})
кⷢ҇е = кегѧч (53^{v})
коⷨ = комис (26^{v})
крⷭ҇а = красна (49^{r})
лⷢ҇ф҃о = логофет (50^{r})
мрї҃ѧ = марїѧ (1^{r}, 39^{r}, 44^{r}, 53^{v})
мрї҃ѫ = марїѫ (4^{v}, 23^{r})
мⷧ҇ба = молба (51^{r})
меⷧ҇де = меделничар (26^{r})
мⷭ҇ти = милости (2^{r})
мⷭ҇тиви = милостиви (2^{r})
мⷭ҇тинїѫ = милостинїѫ (1^{r})
мⷭ҇ть = милость (1^{r})
мт҃и = мати (3^{v}, 13^{r}, 45^{r}, 52^{r})
мт҃ре = матере (3^{r}, 23)
ѡц҃а = ѡтьца (1^{r}, 6^{r})
ѡц҃ъ = ѡтьцъ (2^{v})
пⷭ҇о = постелник (53^{r})
прⷭ҇но = присно (1^{r})
прѣчⷭ҇тыѧ = прѣчистыѧ (1^{r}, 2^{v})
слн҃цоу = слъньцоу (1^{r})
сн҃а = сына (aproape curentă)
сн҃ове = сынове (50^{v})
сн҃ови = сынови (51^{r})
сн҃ъ = сынъ (deasă)
сн҃ь = сынь (deasă)
сн҃ы = сыны (3^{v}, 4^{r}, 44^{r})
спⷭ҇енїа = спасенїа (1^{v})
спⷭ҇енїе = спасенїе (2^{r})
спс҃ъ = спасъ (2^{r})
ст҃го = свѧтого (1^{r})
стⷧ҇о = столник (22^{v})
ст҃ѣи = свѧтѣи (1^{v}, 5^{r})
ст҃ых = свѧтых (2^{v})
ст҃ыѫ = свѧтыѫ (3^{r})
тⷢ҇и = тигѧч (47^{v})
тъⷨл = тълмач (39^{r})
хⷮ҇а = хатман (53^{r})
хрт҃їане = христїане (27^{r})
х҃ѣ = христѣ (2)
цр҃евь = царевь (4^{v})
цр҃ица = царица (4^{v})
цр҃ь = царь (4^{v})
чⷲ҇а = чашник (26^{v})
члⷭ҇чькыѧ = чловѣчьскыѧ (2^{r})

TEXTUL POMELNICULUI

F. 1r Изколенїем Ѡтьца и съ поспѫшенїемь Сына и съвръшенїемь
скѧтого Дꙋха, начѧсѧ си помѣникь к лѣто ҂ѕцеı ендиктıѡн еı крѫг
слънцꙋ кз, лꙋны нı въ храмѣ ꙋспѣнїа прѣчистыѧ кладычицѫ
нашѧ Богородицѫ и приснодѣвы Марıѧ иже на Быстрици.

Тѣмже да аще кто хощеть избакитисѧ . . . и грѣхѡпаданїа
колнаа и неколнаа оцѣстити. Покаанїем истинными и исповѣда-
нїемь и милостинıѫ оцѣщаѫтсѧ грѣси и желаѫщıе исподобити
F. 1v сѧ || блаженьстка кѣчнаго да приходить съ стыдѣнїемь и стра-
хѡм божїемь къ скѧтѣи и сьборнѣи и апостолъстѣи цръкки
исповѣдаѫще грѣхы своѧ. И къждоже да приносить елико по силѣ
еже имат ѡт праведных своих трꙋдѡкь кѣлѣгь некый животень
или нѣкый ꙋсерѧгь или бѫди что либо. Къждо противѫ силѣ
елико моцıно ради своего спасенїа да писꙋеть къ семь помѣницѣ
либо себе, либо рѡдителѧ своѧ или бѫди кого да имать памѧть
вѣчнѫѧ. Да аще ли кто бѫдет ꙋбогь или вдова или страникь
F. 2r и пришлець | и не имать чьсо дати таковаго никакоже ниже ѡт
трїех или множае за два златых да не въпишѫт нѫ ѡбаче и то
съ съвѣтомь игꙋмена и вьсѣх ıаже о Христѣ братїи.

Сїа бо речена бышѧ немѡщıи ради чловѣчьскыѧ ıако да и ти
спасенїе полꙋчѧть: емꙋже бо дано мало, менııеи ищѫте ѡт него,
а емꙋ же болше дано, вѧщеи ищѫть ѡт него. Понеже тиха бо
дателѣ любить Богъ что бо рече: милости хощѫ а не жрътвѣ и
хвалитсѣ рече милость на сѫдѣ и спасъ: блажени милостиви ıако
F. 2v ти помиловани бѫдѫть. И такожде аще || кто въсхощеть покꙋ-
сити сѧ написати кого либо въ си помѣникь, безь съвѣта игꙋ-
мена и въсѣх ıаже ѡ Христѣ братїи либо себе или дрꙋга или рѡди-
телѧ или бѫди кого либо или възѧль ѡт кого нѣчто и въсхощеть
таи написати таковыи да бѫдет проклѧт ѡт Господа Бога и ѡт
прѣчистыѧ Богородицѫ и ѡт вı скѧтых апостолъ и ѡт тиı скѧтых
ѡтьцъ иже въ Никеи.

ЗДЕ ПОМИНАЮТСѦ БЛАГОЧЕСТИВЇИ ГОСПОДАРЇЕ ЗЕМЛИ МОЛДОВЛАХЫИСКЫѦ ИЖЕ СѪТЬ СИ зачало

ПОМѢНИ ГОСПОДИ ПРАВОСЛАВНЫѦ ГОСПОДАРѦ ЗЕМЛѦ СЕѦ

Помѣни Господи Богдана воеводѫ.

Помѣни Господи Лацка воеводѫ.

F. 3r Помѣ||ни Господи Костѣ воеводѫ.

Помѣни Господи Петра воеводѫ.

Помѣни Господи Романа воеводѫ.

Помѣни Господи Стефана воеводѫ.

Помѣни Господи Юга воеводѫ.

Помѣни Господи православнаго господарѣ Алеѯандра воеводѫ истиннаго ктитора свѧтыѫ обытѣли сеѫ и брата его Богдана и матере их Анастасїѫ и госпождѫ Анна.

Госпождѫ Марїа и дъщерѣ еи Анна.

Госпождѫ Марїѫ и госпождѫ Василисѫ и госпождѫ Анастасїѫ.

Помѣни Господи Илїа воеводѫ. зачало

Помѣни Господи Стефана воеводѫ и госпождѫ его Марїѫ и F. 3v сына их Алеѯандра и дъщерѧ их Алеѯандрїѫ || и матере его госпождѫ Станѫ.

Помѣни Господи Романа воеводѫ Илїашевича. зачало

Помѣни Господи Петра воеводѫ, сынъ Алеѯандра воеводѫ.

Помѣни Господи Богдана воеводѫ.

Помѣни Господи Алеѯандра воеводѫ младаго.

Помѣни Господи благочестиваго господарѣ Стефана воеводѫ, сынъ Богдана воеводы и матере его Олтѣ и сыны его: Алеѯандрь, Илїаша, Петра, Богдана и Богдана Влада и дъщери его Олена и госпожди его Еудокїѧ, Марїа и дрѹгаа Марїа и Мърѹшка, мати Алеѯандроки и братїа его: Їwакым, Їwн и Кръстѣ и сестри его: Марїа и Сорѫ. зачало

F. 4r Помѣни Господи дѫшѧ рабь своихь: Радоула воеводѫ и госпожды его Марїа. Маноиль и госпожды его Анна. Авраама. Анна, Исаака, Иакова, Мелхиседека, Давида. Мѫнтѣнї Мангопа

Помѣни Господи дѫшѧ рабь своих: благочестиваго господина Їw Богдана воеводѫ, сынъ Стефана воеводы, внѹкь Радоула воеводы и сыны его: Їwана, Стефана, Петрашка, Петра, Марїѫ, Аннѫ, Аннѫ и матерь их: Станѫ. зачало

<Помѣни Господи> . . . . <зачало>

. . . .

. . . .

. . . .

<Помѣни Господи дѫшѧ рабь своих>: кнѣжнѫ Марїѧ и сестрѫ еѧ Ѩнгелинѫ.

F. 4v Помѣни Господи дышѧ рабь своих: Влада воеводѫ и матерь его Рада и сестра его Каплѣ и Марчѣ и Семка и сестра их Денка. Марина. Мирчѧ. — сынь Михнѣ воеводѣ

Иванъ царь Московскыи и царица его Ѩнастасїа и сынь их Иван царевич и дъщи их Евдокiѧ и Ѳеωдорь и Юрїи брат царевь.

Помѣни господи дышѧ рабь своих: . . . . <госпождѫ Рωѯанда>, Милоша «Григорiе и Деспина». — «зде помянаетсѧ госпождѧ Михнѣ воеводѫ съ сыны своїми»

Помѣни Господи дышѧ рабъ своих: Iω Петра воеωда и матере его Мариѫ и госпожда его Марїѫ . . . .

. . . .

. . . .

F. 5r

ЗДЕ ПОМИНЯѪТСѦ ЯРХЇЕРЕИ

зачало †

Помѣни Господи въ блаженои кончинѣ прѣставлъшихсѧ митрополити: архiереа Iωсифа, архiереа Iωанна, архiереа Самоуила, архiереа Iωаникыѧ, архiереа Василїа.

Ѩрхiереа Ѳеωктиста, архiереа Геωргїа, архiереа Тарасiа, архiереа Partea posterioară Ѳеωктиста, архiереа Пахомїа.

Partea veche

ЗДЕ ПОМИНЯЕТСѦ ЯРХIМЯНДРИТИ

зачало †

Помѣни Господи: архiмандрита Дїωнисїа сирѣч Доментїана, начѧлника свѧтѣи ωбитѣли сеи; старца Гаврїила сирѣч Григорiа;

---

1 5. <Помѣни Господи. Зачало> . . . . . . <Зачало. Помѣни Господи дѫшѧ рабь своихь> / Помѣни Господи дышѧ рабь своих: благочистиваго господина Iωана Ѩлеѯандро воеводь и мати его Настасiѧ. Ишана, Марiѫ, Ѩнтимiѫ и «Ѩнѫ». 12. . . . / Елена госпождѫ. 15—17. . . . . . / и чѧда его Стефана воевода и сына его Петрѹ и братїа его: Константина и Роѯанда и Богдана и «Мар»iѫ и Ѩнна.

---

9. Marginala privește pe Мирчѧ.

12—13. Marginala privește pe госпождѫ Роѯанда, Милоша, Григорiе și Деспина.

Sub ultimul rând din textul posterior e textul și mai posterior: еромонах Варлаам.

F. 5v Partea posterioară архімандрита Еустадїа сирѣч Еуднмїа; архімандри||та Пансїа; ієромонаха Софронїа; ієромонаха Христофора. Архімандрита Гєнадіє, ієромωнаха Пансїє. Ірмонах Агаθωн. Монах Геωргїє. Пꙋтна Тазлъꙋ

Partea veche

ЗДЕ ПОМИНАЕТСА ИНОСКЫИ ЧИНЫ

Помѣни Господи дыша рабъ своихъ: ієромонаха Іωасафа; ієромонаха Іωанна; ієромонаха Данїила дꙋховника; ієромонаха Корнилїа; ієромонаха Тимоѳеа; ієромонаха Савы; ієромонаха Никодима. зачало †

Помѣни Господи дыша рабъ своихъ: монаха Данїила игоумена; монаха Висаріωна; ієромонаха Доментїана; монаха Венїамина; ієромонаха || Андонїа; монаха Харитона; ієромонаха Спиридона; монаха Сисоа. зачало F. 6r

Помѣни Господи дыша рабъ своихъ: ієромонаха Дороѳеа; ієромонаха Іωанна; ієромонаха Парѳенїа; ієромонаха Гаврїила и рωдителѣ его, монаха Калиника; ієромонаха Агаѳона; ієромонаха Дїωнисїа; монаха Калистрата; монаха Савы. зачало †

Помѣни Господи дыша рабъ своихъ: монаха Антонїа; Висаріωна; монаха Пансїа Оурика и сына его, монаха Гаврїила съписателѣ; Аѳанасїа, отьца Сакова; Іωсифа; Илариωна; Германа; F. 6v Дї|ωнисїа; Калиника; Іωанна; Мартинїана; Меѳодїа; Илариωна; Пимина. зачало †

Помѣни Господи дыша рабъ своихъ: монаха Дїωмидїа; Досиѳеа; Ѳеωдосїа; Дамїана; Ромила; Парѳенїа; Анастасїа; Никодима; Илариωна; Дїωнисїа; Моусеа; Аверкїа; Пансїа; Силоана; Макарїа; Іωаникїа; Калиста; Никандра. зачало †

Помѣни Господи дыша рабъ своих: монаха Иларїωна; Констатіна; Пантелеа; Макарїа; Сисоа; Илариωна; Сава; Калиста; F. 7r Гаврїила; Никодима; Пансїа; Дакида; Дороѳеа; Пахла; Іωани|кїа; Стефана; Сисоа; Венедикта; Іωаникїа; Калиника. зачало †

Арсенїа; Григорїа.

Помѣни Господи дыша рабъ своих: монаха Макарїа; Еуѳимїа; Селекестра; Ефрема; Мωусеа; Рафаила; Данїила; Иларїωна; Пахω- зачало †

1. Sub Еуѳимїа, архимандрита textul posterior: ермонах Варлаам, егꙋмен ωт Бистрицє. Marginala Пꙋтна se referă la Пансіа, iar Тазлъꙋ la Гєнадїє.

9—10. ермонах Досоѳею ωт Іас, sub ultimul rând al vechiului text.

18—19. Єпифанїє ієрмонаха, sub ultimul rând al vechiului text.

27. Помѣни Господи, дыша раба своєго монаха Леωнтїє, sub ultimul rând al vechiului text.

мїа; Арсенїа; Дороѳеа; Павла; Ѳеѡдосїа; Калевита; Данїила; Паисїа; Варлаама; іеромонаха Іѡва.

Помѣни Господи дышѧ рабь своих: монаха Дамїана; Онсоа; іеромонаха Варнавѫ; Нила; Макарїа; Никона; Виталїа; Варлаама; F. 7v Матѳеа; Дамїана; Манасїѫ; Агаѳона; Романа; Мака||рїа; Еустаѳїа; Варлаама; Ѡноуфрїа; Висарїѡна. зачало †

Помѣни Господи дышѧ рабь своих: іеромонаха Серапиѡна; Дїѡнисїа; Пафноутїа; Михеа; Дороѳеа; Пахомїа; Іѡсифа; Дамїана; Манасїѫ; Павла; Парѳенїа; Макарїа; Андонїа; Василїа; Еуѳимїа; Пахомїа; Никодима; Павла. зачало †

Помѣни Господи дышѧ рабь своих: іеромонаха Доментїана; монаха Силоуана; Давида; Нерона; Аѳанасїа; Силвана; Ѳеѡдора; Іероѳеа; Аѳанасїа; Ѳеѡдора; Паламона; Касїана; Дамїана; Тимоѳеа; F. 8r Киріака; Ѳеѡфана || Михаила; Іѡила; Сакѫ; іеромонаха Тарасїа зачало †

Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: монаха Лаврентїа; Иларіѡна; Калиста; Іѡсифа; Рафаила; Силвестра; Доментїана; Никандра; Еуѳимїа; Ѳеѡдосїа; Исаіѫ; Корнилїа; Силвана; Макарїа; Аѳанасїа; Дїѡнисїа; Даламата; іеромонаха Василїа. зачало

Помѣни Господи дышѧ рабь своих: монаха Михаила; Марка; Дороѳеа; Аверкїа; Ѳеѡдосїа; Данїила; Аѳанасїа; Дамїана; Іѡва; Германа; Марина; Далмата; Макарїа; Паламона; Синодїа; Моусеа; Никона; Никодима; іеромонаха Мар;а; Дїѡмида. зачало

Partea posterioară Монаха Ефрема; еромонаха Іѡсифа.

F. 8v Partea veche Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: монаха Ѡноуфрїа; Лаврентїа; Макарїа; Ромила; Никона; Пафноутїа; Аврамїа; Іѡила; Макарїа; Ефросина; Сакатїа; Ѳеѡфила; Силвестра; Герондїа; Манасїѫ; іеромонаха Данїила; Доментїана; Митрофана. зачало

Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: монаха Ѳеѡфила; Ѳеѡдосїа; Сакатїа; Макарїа; Василїа Нила; Силоана; Паисїа; Филимона; Дїонисїа; Силвестра; Нектарїа; Силоана; іеромонаха Іѡаникїа; Симона; іеродїакона Макарїа. зачало

Partea posterioară Еромонах Герман старец.

F. 9r Partea veche Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: Іѡва; Ромила; Данїила; Никона; Исаіа; Доментеана; Аверкїа; Василїа; Аѳанасїа; Іѡакима; зачало

5. Ѳеміе, монах Ѳеѡфилат, sub ultimul rând al vechiului text. 14. Sub Киріака şi Ѳеѡфана textul posterior: Исакіе, монах Василіе. Ѡт Бисерикани: еромонах Варлаам.

Яндонїа; Доментїана; попа Пахомїа; ієромонаха Іωасафа; Ядανасїа; Ѳеωктиста; Тарасїа; Мардарїа; Филимона; Дїωмидїа; Яверкїа.

Помѣни Господи дыша своих рабь: Доментїана; Никодима; ієромонаха Харитона; Доментїана; Гервасїа; Синодїе; ієромонаха Веніамина; Макарїа; Мисаиль; Іωакимь; Еремїа; Пахωмїе; Леωнтїе. зачало

Partea posterioară

Ієромонах Єфросинь.

F. 9v Partea veche

Помѣни Господи дыша рабь своихь: Мартирїе; Саватїе; Мардарїе; Тарасїе; Исаакь; Павель; Пахомїе; Доментїанъ; Спиридонъ; Никола; Іеремїж; Неωфить; Пахнѹтїе; Іωаникїе; Пахомїе; Явакѵр; Герасим; Доментїан; Паламонь; Пахноутїа; Лаврентїа; Сергїа; Марка. зачало

Помѣни Господи дыша рабь своих: Лаврентїа; ієромонаха Іωвь; Едімїа; Мелентїа; Силвестра; Макарїа; Висаріωнь; Еоувеналїа; Давидь; Макарїе; ієродїакόнь Кофань; Хлибко; Макарїе; Мωѵси; Єфросин; Софроніа; Яндонїа. зачало

Partea posterioară

Монах Якакоум и Варнава.

F. 10r Partea veche

Помѣни Господи дыши рабь своих: Макарїе; Герасима; Василїа; Варлаамь; Калистрат; Ѳеωфань; Давидь; Еремїа; Яидонїе; Висаріωнь; Некτарїе; Іакωвь; Ѳеωктисть; монах Доментїань; Саватїе; Якѯентїе; Ѳеωфань; Дакидь; Сїмеωнь; Тимофею; Самωиль. зачало

Помѣни Господи дыша рабь своих: Герасим; Генадїе; Давидь; Ягапїе; Филоѳею; Софронїе; Езекїиль; Исаіа; Сїнодїе; Партенїе; Гервасїе; Митрофан; Неωфить; Ифросинь; Паламωнь; Михаиль; Самоиль; Мωѵси; Іωвь; ієромонах Гаврїил. зачало

Partea posterioară

Монах Григорїе, монах Исакь.

F. 10v Partea veche

Помѣни Господи дыша рабь своихь: діакωна Іωасафа; Генадїа; Калевит; ієромонаха Манасїа; Икъналіе; Меѳодїе; Иларіωн; Силивестроу; Иωиль; Пахомїе; Іωсифь; ієродїакωнь Кѵрїакь; ієродїакωн Ѳеωдорь и съписатель; Силоань; Дороѳеи; ієромонах Іωаникїе; монах Мартирїе. зачало Нѣмц

Помѣни Господи дыша рабь своих: монах Доментиань; Истратіе; Иларіωн; Ятанасїе; Рафаиль; Еѳимїа; Ѡнофрїа; Силвестроу; ієродїакон Венїамин; Тодорит; Висаріωн; Харитωн; Сава; монах Макарїе; ієродїакон Паисїе; монаха Манасїа. зачало Болсѹн зѹграф

Partea posterioară

Монах Леωнтіе, Митрофан.

---

28. Probabil că marginala priveşte pe: ієродіакωн Ѳеωдорь и съписател. 31. De sigur că marginala se referă la Ятанасіе. 32. Marginala e în dreptul numelor: Веніамин şi Тодорит.

F. 11r Partea veche — зачало

Помѣни Господи дыша рабь своих: ієромонаха Иларишонь; монаха Теѡдосїє; монаха Лаврентїє; монаха Павноутїє; монаха Иѡиль; монаха Ярсенїє; ієромонаха Вениаминь; ієромонах Пахомїє; ієромонаха Єѳимїє; ієродїаконь Паладїє и сьписател; монаха Ягадона; монаха Досоѳеи.

Пѹтна: Паладїє

Partea posterioară

Монаха Іѡила.

Partea veche — зачало

Помѣни Господи дыша рабь своих:

Partea posterioară

Монаха Янастасїа; еромонаха Иѡасафь; монаха Мисаиль; монаха Никона; Иѡаникые ієрмонах; монаха Калистрата; ієромонаха Макарие; ієродїакон Ѳеѡдорь; монаха Иѡила; монаха Мартирие.

Монах Илисею, ермонах Неѡфит.

F. 11v Partea veche — зачало

Помѣни Господи дыша рабь своих:

Partea posterioară

Єромонах Іѡвь, Пахомїє, Паисїє, Таласїє, Єфросинь, Нектарїє, Варламь, ермонахь Єѳимїє, Ѡнѹфрїє, Равоула, Пахомїє, еромонах Силиѡнь, Іѡвь, Пахомїє, ермонах Янастасїє, Давид, Лаврентїє, Єзекил, ермонах Ѳеѡдосїє, Данил, Тофан, Дїѡмидїє, ієромонах Онофрїє.

зачало

Помѣни Господи дыша рабь своих: Доментїань, ієромонах Єѳимїє, Партение и чадом его, Методїє, Симонь, Ифросинь, Игнатїє, ієромонаха Савж, Іоиль, ієромонаха Генадїа, Макарїа, Софронїа, ієромонаха Серапїѡна, монаха Василїа, Синодие, ер<монах . . . . Ярсенїє, ермонах Христофорь.

ѡт Побрата

F. 12r Partea veche — зачало

Помѣни Господи дыша рабь своихь:

Partea posterioară

Ієромонаха Ярсенїа, Паламѡн монах, Рафаиль, Доментїань, Софронїє, Ягапїє, ієромонах Марко, Игнатїє, Макарїє, монах Давидь, Сарапиѡнь, Касиань, Яндонїє, Герасим, Євѳимїє, Іоаникїє, Герондїє, монаха Варсанѹфїа, Геѡргїа, монаха Яѳанасїа, монаха Висарїѡна.

Partea veche

Помѣни Господи дыша рабь своихь:

Partea posterioară

Ієромонаха Єѳимїа дѹховника, ієромонаха Мардарїа, Василїа, монаха Пахомїа, Єфросина, Павла, Ѳеѡфана, Іѡила, Павла.

Помѣни Господи монаауа Варсонофїє.

зачало

Помѣни Господи: Ієродею, дїакѡна Иѡасаф; монаха Євлогїє, монаха Ѳеѡдорь; монах Єѳимїє; монах Янтонїє; монах Илие; монах Сака; монах Єфросинь; монах Власие; мѡнах Янаниа.

21. Єр<монах . . . . . / монах Ѳеѡфан, монах.

20. Marginala din text se referă la textul inițial ras și care începea cu ер<монах. . . .

F. 12v
Partea veche

Помѣни Господи дыша рабь своихь: . . . .
. . . .

зачало
†

Partea posterioară

Монаха Іѡаникыѧ и Сарапиѡна и Лазара; Мардарıа; монах Касиѧнь; Иона; Мартирїе; Иѫналїе; Марка; Іаков; Іѡн; Лаврентїе; Сава; монах Паламѡнь; Манасїѧ; Пахоміе; монах Марко.

ѡт Бисерїкани еромонах Геѡргїе; ѡт Бисерикани еромонах Варнара; Данилол іеромонах.

Partea veche

Помѣни Господи дыша рабь своихь:

зачало
†

Partea posterioară

Іеромонах Ѳеѡфань.

Монаха Іѡаникїѧ. Андонїе. Іеромонах Филофеи. Еромонаха Митрофана, монаха Варьсанофїа. Мадеи. Іаков. Ефросинь. Іермонаха Сава . . . . монах Стафїе. Іермонах Филодею. монах Гаврилїе. Попа Барбосол.

F. 13r
Partea veche

Помѣни Господи дыша рабь своих: іермонаха Ѳданасїа; Манасїѧ; іермонаха Игнатїа; Калистрата; іермонаха Тарасїа; [Калиникь; іермонаха Илариѡнь; Митрофан; іермонаха Силивестра; Сава; Варсаноуфїа; Енѡх; Іѡасафь, ... Дорѡдеи, іеромонаха Епифанїа, Манасїѧ, монах Доментїан; монаха Софрѡнїе; монах Данїиль.

зачало
†

Помѣни Господи дыша рабь своих: монаха Іѡаннь; Ѳданасїе; монаха Еуѳимїа; Лаврентїе; монаха Пахомїа; Арсенїе; монаха Ѳеѡдосїа и мати его Драголе; іеромонах Вакула и мати его Елена; монах Самоил; ермонах Аверкїе, монах Самоил; іеродїаконь Еродею; Семеѡнь.

зачало
ѡт Бисерикани: Іѡрест ермонах
ѡт Молдав<ицы>

F. 13v

Помѣни Господи дыша рабь своих: монаха Ѳеѡдосїе Тофань; ірмонах Андонїе; Васілїе; ірмонах Дѡроѳею; іеродїакон Митрофань; ірмонах Тарасїе; Вавила; монах Пимен; монах Дїѡнисїе; іеромонах Никонь и чѧда его; монах Мардарїе; монах Макарїе; монах Марко; монах Германь; монах Іѡань; монах Іѡакимь.

зачало

Помѣни Господи дыша рабь своих: . . . . Илариѡн; Дороѳеѧ; монах Іѡаникїе; Іѡанна монах; Ѳеѡдосїа іермонаха; Григѡрїе іермонаха; Симеѡн іеродїакон; монах Исакїе; монаха Леонтїа; монах Ѳѳанасїе; Паисїе монах; монах Мардарїе.

зачало
. . . .
<ег>умен
ѡт Немец

---

1 2 . . . . / монаха Досодеа, Мардарїе, Арсенїе, Калиникь, Исакїе. 10 . . . . / Епископа Ефрема şi marginala: зде поминается епископъ Романскъıи. 15 . . . . / Макарїе, іеромонаха. 25. Пимен / Тимодеи. 28 . . . . / іеромонах Сава. 29. Marginala priveşte pe Ѳеѡдосїа еромонаха.

F. 14r Partea posterioară

ЗДЄ ПОМИНЯЄТСѦ ЯРХІЄПИСКОПЫ

Partea veche

Помѣни Господи дышѧ рабь своиⷯ:

зачало

Partea posterioară

Макарїа; єпископа Пахомїа; єпископа Дороѳеа; єпископа Янастасїа; єпископа Макарїа; єпископь Єлазарь; архієпископа Янанїа.

здє єпископь шт <Ѹ>горєсои землн: Янастасїє

Єпископа Лаза; єрмонах Ѳешфан.

шт Мѫнтѣн<ска> землѣ

Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: ієромонах Григорїє. Монах.

Григоріє кансїархѫлѣ

Partea veche

<Помѣни Господи дышѧ рабь своих>.

зачало

Partea posterioară

Нила. Ієрьмонах Ѳешдосїє. Ієрмонах Гиωргїє и мωнах Ѳома и монах Теωфан.

Partea veche

<Помѣни Господи дышѧ рабь своихь>.

зачало

Partea posterioară

Пахωмїє; єрмонаха Силивестра; єрмонаха Силѫань; монах Янастасїє, монах Якѫнтїє; Стафїє; Генадїє; монаха Павел; ієромонах Иωнникие.

F. 14v Partea veche

Помѣни Господи дышѧ рабь своих:

зачало пѫстник Ръчкан

Partea posterioară

Ієрмонах Іроѳ.и, монах Язарїа, Ѳешктиста ієрмонаха.

Помѣни Господи єрмонаха Козма.

здє помина<є>тсѧ инок <Ко>зма є<кл>несїархъ <ми>трополіи.

Помѣни Господи дышѫ раба своєго ієромонаха Филимона; монах Лаврентїє; Іωсифь; ірмонах Єфросинь; монах Іаковь; мωнах Манасїѧ; єрмωнах Генадїє; монах Дороѳею.

† ІгѪмен Бистрнчьскын † Молодець

Partea veche

Помѣни Господи дышѧ рабь своихь:

зачало

Partea posterioară

Ієродїаконь Тимоѳеа; монах Самоил; монахь Исаїа; Ярсенїє; монах Венидикть; монах Матѳеи; ієромонах Симешн; монах Ѳома; монах Паисїє; єрмонах Ѳешфан; єрмонах Висарион; єрмонах Досїѳею; монах Кїприан; Василїє; іродїакон Хрисанѳь.

F. 15r Partea veche

Помѣни Господи дышѧ рабь своих:

зачало старець

Partea posterioară

Сисоє ієрмонах и монах Калиник, монах Михаил; Єфрема ієрмонах; мωнах Досшѳеи; монах Янастасїє; монах Лешнтїє; Єпифанїє монах; монах Пахомїє; монах Єпифанїє; монах Паламонь; Іωсифа монах; мωнах Василїє; монах Паисїє; монах Меѳωдїє; ієродїакωнь Гешргїє; монах Паладє.

---

7. <Помѣни Господи дышѧ рабь своихь> / Григоріє, монах Єднмїє, монаха Нила. 10. <Помѣни Господи дышѧ рабь своихь> / монах Янтоніє і дїачωн Макаріє, ієрмонах Доситє, монах Инокентїє.

---

6. монах e legat de Григоріє din rândul 7, aparatul critic. 8. Нила e legat de монаха din rândul 7 din aparatul critic, ce urmează lui Єднмїє. 18—19. Marginala privește pe: ієромонаха Филимона. 19. Marginala privește pe Іаковь din rândul 18. 26. Marginala este la Сисоє ієрмонах.

Помѣни Господи дыша раба своего: архїепискона Прохора. Митрополита Никанора. Єпископъ Ісаїа. Монах Мефтодїе; монах Инокинтїе; монах Єѳемїе; монах Герондїе; монах Геωргїе; єрωдїакон Матѳею; монах Стефан; монах Герондїе; иермонах Іωаннь. зачало † зде поминаютса архїепископъ пръвыа іоустїанїа иже ест Ѡхрида. † Проигѹмен ωт Хомор. Молдовиця

F. 15ᵛ Partea veche Partea posterioară

Помѣни Господи дыша рабь своих: иермωнах Аврамїе; иермонах Іларишнь. зачало

Монах Ѳеωфань; монах Іларишнь; монах Мисаиль; монах Аврамїе; Филимон монах; Іωсафь монахь; монах Іωаким; монах Тимоѳеѹ; ермонах Ісаіа; ермонах Лаврентїе; монах Геласїе.

Partea veche Partea posterioară

Помѣни Господи дыша рабь своих. зачало

Монах Геласїе; монах Неωфит; монах Іωанїкые; монах Инокентїе; монах Генадїе.

<Помѣни Господи дыша рабь своих>. <зачало>

Єрмонах Самоуиль; монах Паисїе; ермонах Геωргїе; диакωн Геωргїе; ермонах Ишиль; монах Іωсифь; монах Захарїа, монах Ісаиа. Бѫлмѣкдирь

F. 16ʳ Partea veche

ЗДЕ ПОМИНАЮТСА ИНОКЫНА

Помѣни Господи дыша рабь своихь: монахіѫ Аѳанасіѫ; Анисіѫ; Параскѫ; Єѵгенїѫ; Аггелина; Макринѫ; Аѳанасіѫ; Єлисавтѫ; Єѵпраѯіѫ; Ѳеωдосїѫ; Іωаннѫ; Саррѫ; Анна; Єѵпраѯіѫ; Марѳа; Аѳанасіѫ; Саррѫ; Єѵпраѯіѫ; Саломіѫ. зачало

Помѣни Господи дыша рабь своих: Митродора; Марѳѫ; Єлена; Матрона; Софроніѫ; Саломіѫ; Магдалинѫ; Анисіѫ; Софроніѫ; Аггелинѫ; Маринѫ; Антонидѫ; Митродора; Варвара; Саломіѫ; Врїеніѫ; Магдалинѫ; Софроніѫ; Филотіѫ. зачало

Partea posterioară

Макарїѫ.

F. 16ᵛ Partea veche

Помѣни Господи дыша рабь своихь: монахіѫ Марѳа; Маріиѫ; Анисіѫ; Аѳанасіѫ; Анисіѫ; Харитоніѫ; Ѳеωдора; Маринѫ; Ѳеωфана; Єфросина; Доментїана; Аггелина; Марина; Митрофана; Антонидѫ; Єѵгенїѫ; Магдалина; Єѵпраѯїѫ; Саломіѫ; Софроніѫ; Рахиліѫ. зачало

13. <Помѣни Господи дыша рабь своихь | монахь Иларишнь, ермонах Аверкїе.

14. монах Паисїе | $\overset{\text{х}}{\text{а}}$ Паисїе, aşa citeşte şi tălmăcitorul din 1750, cf. ms 2865, f. 11ʳ, r. 11.

4. Marginala, după grafie, se referă la иермонах Іωаннь.

15. Marginala priveşte pe еромонах Ишиль.

Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: Анна; Ѡеѡдора; Маріна; *зачало* Єфросина; ЄѵпраȢіа; Єфросіна; Анна; Єлисавѳа; Марфа; Саломіѫ; Ангелина; Анисіѫ; Саломіѫ; Аѳанасіѫ; Митрофана; Агаѳона; Магдалина; Єлисаѳа; Єлена; Аѳанасіѫ.

Partea posterioară

Монахїѧ Акелина.

F. 17r Partea veche

Помѣни Господи дышѧ рабь своих: монахіа Анисіа; Єлисакеѳь; *зачало* Єфросина; Манасіѫ; Макаріѧ; Софроніѧ; Аѳанасіѧ; Єлина; Домнина; Каленикыѧ; Анисіѧ; Меланіѫ; Домнинѫ; Февронїѫ; монахіѫ Єфиміа.

Помѣни Господи дышѧ рабь своих: монахіа Єлена; Марина; *зачало* Харітона; Фіоѳна; ПракȢїа; монахіѫ Сарра; монахіѫ Агелина; монахіѫ Єлисаѳа.

Partea posterioară

Монахіѫ Єфросина; монахіѫ Анастасїѧ; Єлисаѳа; Магдалинѫ; Пелагїа; Магдалинѫ; Марина; Макарїѫ; Єлисавѳа; Христїнѫ; Иринѫ; Марта; Ангелинѫ; ЄѵпраȢїѫ; Митродора.

F. 17v Partea veche

Помѣни Господи дышѧ рабь своих: *зачало*

Partea posterioară

Марѳа; Євгеніѧ; Меланїѫ; Сарра; Гервасїа; Макарїѫ; Єкатеринѫ; Филотеѫ; Єѳимїѫ; Магдалинѫ; Макарїѫ; Анисїѫ; Маринѫ; Магдалинѫ; Самфирѫ; Макринѫ; Аннѫ; Макарїѧ; Агафїѧ; . . . .; Силіоана; Макрына; Антонида; Мѫгдѫлинѫ; Мѫрина; Макрина.

Partea veche

Помѣни Господи дышѧ рабь своих: *зачало*

Partea posterioară

Антонида; Келсїѧ; Силиана; Єфросинѫ; Меланіѧ; Силиѡна; монахіа Геркасіа; . . . .; Фекронїа; Єфросинѫ; Аѳанасїа; Протасїѧ; Макаріѧ. † Монах Тофан; монах Лариѡн. Монахіѧ Стефана.

F. 18r Partea veche

Помѣни Господи дышѧ рабь своих: *зачало*

Partea posterioară

Монахїа Ѡеѡдора; Варвара; Євгенїа; монахїѧ Єѳимїѧ; монахїѧ Томаида; Єфросина; мѡнахіѧ Меланїѧ; монахіа Анесїѧ; мѡнахїа Марѳа; монахїа Митрофана; Пелагїѧ; монахїа Ѡеѡфана; Ангасїѧ; монахїа Тоѵдора; Акилина.

Помѣни Господи дышѧ рабь своих: . . . . *зачало* . . . . монах Єлеѳерїе; мѡнах Аѳанасїе; <мона>ха Ф<ило>тега; монах Паладїе.

18—19. . . . . / Келсіа, Пелагиѫ. 23. . . . . . . / Магдалинѫ, Антонида. 31 . . . . / архїепископа Григоріа, marginala: здѣ въспоминаетсѧ архїепископъ Григоріе Сȣчавскїи. 32. . . . . Помѣни Господи дышѧ рабь своих: іръмонах Филимон; ермонах Киприѧнь; Висариѡн; Ѳеѡфан. Помѣни Господи дышѧ раба своего: Іромонаха Іѡаннь, Диѡнисїе.

F. 18v Partea veche Partea posterioară
Помѣни Господи дышѫ рабь своихъ. зачало

Попа Михаиль <и попадїа его> Анна; иереи Ѳеѡдорь; иереи Іѡаннь; дїаконь Андреа; Анна; Агрипина; Арсенїе; монах Прохор; Венїамин.

Помѣни Господи дышѫ рабь своихь: Геѡргїе и Лацкѡ <и подрѹжїа его> Анка; Лазорь; Григорїе; монах Іеремїѫ; монах Нѡиль. логофет Мохила

Помѣни Господи дышѫ рабь своих: иереа Михаила <и подроужїѫ его> Марїа; иереа Ѳеѡ<до>ра и попадїа его Агаѳиѫ и чада ихь; иереи Мѡvсеи; Петръ; Партенїе. зачало ...хєрі... логофет

Помѣни Господи дышѫ раба своего: Михаилѫ дїак; Лазорь и Марїѫ. и приставник

F. 19r Partea veche
ЗДЕ ПОМИНАЖТСѦ БОЛѢРЕ ЗЕМЛИ МОЛДОВЛАХЫИСКЫѦ

Помѣни Господи дышѫ рабь своих: Богдана . . . . Іѡанна; . . . . . ка> и сына его Влъчѫ; . . . . Михаила Югша; <пана> Строia; . . . х . . . Нѣгоia <логофета>; Костѣ; . . . . Стана . . . . . . Іѡана . . . . . . Исаиа. зачало

Помѣни Господи дышѫ рабь своих: Жоуржа . . . . Богдана . . . . Югша, <пана> Банчоула . . . . Бъра, Дана . . . . Радоула, <пана> Сима. зачало †

F. 19v
Помѣни Господи дышѫ рабь своих: пана Костѣ; . . . . . . <пана> Іѡанна <и подроужїа его> Анна; . . . . Драголѫ, <пана> Станчѹла . . . . Петра . . . . Марiѫ, <пана> Стефана <и подроужїа его> Елена, <пана> Костича <и подрѹжia его> Анна и чѧда их. зачало Понич

---

4 5. <и подрѹ/монах Іеремїѧ. 6 7. <и подроужїѫ его> / монах Тарасїе. 11—12 . . . / Ефрем, Софїѧ, Іѡань cu marginala армаш; Михаил, Саломїѧ, Ксенїа. 12. . . . . / Данїна. 13 . . . / Дръган cu marginala Дръгань Мър . . . 13 . . . / Козма. 14 . . . . монах Доромендь. 14 . . . . / монах Лазарь. 15 . . . . / монах Павель. 16—17 . . . . / иерѡмонаха Прохора, монах Паисїе, монах Исаїа cu marginala: старци Бистрич; монах Бонїфантїе. 18 . . . . / Мартин и Марїа. 19 . . . . / монах Галактїѡнь cu marginala: ѡт Ръчка. 20 . . . . / поп Петръ cu marginala: поп ѡт Должер; Гервасїѫ. 21. <и подроужїа его / монахїѫ. 21 . . . / монахїѧ Келсїѧ, Никvфоръ. 22 . . . / Никоарѫ и Марїе, мати его и подрѹжїе его Марие cu marginala: Никоарѫ дворник. 23 . . . . / дїак Василїе. 23. < и подроужїа > / Пантелею cu marginala: дїак ѡт Камен, сынь поп Кръстѣ ѡт Роман тръгь.

---

22. Marginala privește probabil pe: Станчѹла.

Помѣни Господи дышѧ рабь своих: пана Костѣ; . . . . . . и . . . . Петра; <пана> Петра <и подроужїе его> Станицѫ <и чѧда их>: Микл҄оуша и Жоуржа и Никоула; <пана> Миклѣ <и подроужїа его> Марїѫ . . . . . [зачало] [Перескоу] [зде въспомннаетсѧ епископъ ѡт Романьскын]

Partea posterioară

Игната. Епископа Ерїмна.

F. 20r Partea veche

Помѣни Господи дышѧ рабь своих: пана Тодера Баскана и родителѧ его <и подроужїа его> Анна и чѧда ихь; <пана> Тодера <и> подроужїа его> Мѹша; <пана> Андронника; пана Хотка <и> подроужїа его> Марїѫ; <пана> Тодера; <пана . . . . . <и> <подроужїа его> Нѣгѫ. [зачало]

Помѣни Господи дышѧ рабь своих: пана Драготѫ <и подроужїа его> Марїѫ; <пана> Станчоула <и подроужїа его> Марїѫ. <Пана> Негоуша и подроужїа его> Анна; <пана> Ѳома и брата его <пана> Манѣ и подроужїа его Маринѫ и Моуша; <пана> Албоула. [зачало] [Рымар]

Partea posterioară

Трифан послѹшник.

F. 20v Partea veche

Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: пана Богдана столника и подроужїа его Драголѣ; <пана> Балѣ и Іωанна; пана Лазора и подроужїа его Анна; <пана> Костѣ и подроужїа его Ѳеωдора и сына их Данїила; пана Жоуржа и подроужїа его Анна и братїѧ его: Михаила, Симеωна и чѧда их; <пана> Михоула. [зачало] [Дановича]

Помѣни Господи дышѧ рабь своих: пана Гоӕна; пана Іωанна; пана Тодера и подроужїа его Нѣга; пана Банчана и подроужїа его Елена и сына их Іωанна; пана Сръбоула и родителѧ его Драга и Мѹша и сестрѫ Илка и брата его Николаа. [зачало]

F. 21r

Помѣни Господи дышѧ рабь своих: пана Юрїа; пана Бнтолта и подроужїа его Анна; пана Жоуржа и родителѧ его пана Дроужѣ и подроужїа его Водотїа; пана Гоӕна дворника; пана Стана и [Шербича] [Гоӕн]

1—2 . . . . . / Іωанна, Анна cu marginala: долшѧ 2. <и подроужїе его> / Петръ, Толдѣ cu marginala: <Мох>ила? 4 . . . . / Доброуль. 6. < и подроужїа его > / Нестор и кнѣгинѣ его Митрофана cu marginala: Оурѣке великын дворникь. 6 <пана> / и сынь его Костантин. 7. <и подроужїа его> / Мазинь cu suprapunerea: Урѣке, Дѹмитра. 8. < пана > . . . . / еромонах Павел cu marginala: ωт Нѣмца. 9. <подр> / Тодосїе. 9—10. < и подроужїа > / Аин, Агнинѧ. 10. <и подр > / Николаю. 13. < пана > / Шефоул.

---

2. Marginala din aparat probabil că priveşte pe Петръ tot din aparat.

6. и сынь его Костантин din aparat e legat de Нестор tot din aparat.

11. Marginala priveşte pe: Станчоула. 18. Marginala priveşte pe Костѣ.

25. Marginala e în dreptul numelor Юрїа şi Бнтолта.

подроужїа его Моушѣ и чѧда их: Iеремїѧ и Варварѫ и родителѧ его Татомира и Цоле.

Помѣни Господи дышѫ раб своих: пана Нѣга и подроужїа его Анна и чѧда их; пана Михаила и подроужїа его Марiѫ; пана Доума и подроужїа его Магда и чѧдо их: Анна; пана Илїаша и подроужїа его Анна и чѧда их: Өеωдора, Стана, Данчюла и Миклѣ.

[зачало] [Кошила Микача]

F. 21v Помѣни Господи дышѫ рабь своих: пана Козмѫ и подроужїа его Станѫ и чѧда их и брата его Петра; пана Стецка и подрꙋжїа его Магда и чѧда их: Романа, Василисa, Елена, Марїѫ; пана Iωана; пана Лазѣ и сына его Михоула; пана Албоула и родителѣ его Жоуржа и Маргитѫ.

[зачало] [Кошила Жꙋлича] [спѫтара]

Помѣни Господи дышѫ рабь своих: пана Данчоула и подроужїа его Соуса; пана Iωанна вистѣрника; пана Кости и подроужїа его Анна и чѧда их; пана Петрика; пана Влада и подроужїа его Анна и чѧда ихь: Iωанна, Доума, Стана, Магда, Магдалина.

[зачало]

F. 22r Помѣни Господи дышѫ рабь своих: пана Михаила Перечки и подроужїа его и сыны их; <пана> Өеωдора; <пана> Исаiа <и подроужїа его> Марiа; пана Петра и подроужїа его; <пана> Стецка Дъмъкоуша и подроужїа его; пана Негрила и подрꙋжїа его; <пана> Драгоша <чашника>.

[зачало] [Поинча]

Помѣни Господи дышѫ рабь своих: пана Димитрїа <и подрꙋжїа его> Стана; <пана> Iωаннь . . . . . Хотко; Ханѣ; Станоу; Петрь; Мъроушка; Сима; Өеωдоръ; Петръ; Дꙋма; Лоука; Аноушка; Марина; Iωанна; Васка; <пана> Ицко; <пана> Радоула. Еремїа, Татїана.

[зачало] [Добрꙋл Цибор]

Partea posterioară F. 22v Partea veche Помѣни Господи дышѫ рабь своих: <пана> Шандра <и подроужїа его> Мотроуна; <пана> Ивана <и подроужїа его> Марина и

[зачало] [Порка]

---

17. <пана> / Лоука cu marginala поуслꙋшник. 17—18. <и подроу> / Макарие. 18. Димитїа / Димитрїа. 20—21. < подроужїа > / монах Гервасiе cu marginala скꙋтар. 22. < пана > / Пѫнтѫ — cu suprapunerea: скꙋтар. 22. . . . . / монах Григорiе. 26. Шандра / Шадра.

---

3. Marginala se referă la: пана Михаила. 5. Marginala se referă la пана Доума, din rândul 4. 8. Marginala probabil că se referă la Стецка. 8. Marginala a doua se referă la Iωана. 9. Marginala se referă la Лазѣ.

18. Marginala se referă la: Петра. 22. Marginala se referă la Iωаннь. 22. Credem că marginala se referă la Хотко fiind scris greșit Цибор, în loc de Щибор. 26. Marginala privește pe Шандра.

чѧда их: Доума, Михоулъ и wтца их: Илѣ и жена Михоулова:
Мароушка и чада их : Михꙋл, Драгоше; пана Лазора. Каррпь.

Помѣни Господи дꙑшѧ рабь своих: Нѣгь и подроужїа его Нѣга и чѧда их: Станѫ, Фетиwн, Нѣгоул; Марина; Моушѧ; Калина; Захарїа; Ѧнна; Драгоше; Єлена; Стань, Варвара; Комань; Тоте; Жꙋржа. зачало Кълмъцꙋи

Partea posterioară — Їwаннь и подроужїа его Марїна и чѧда их. Пана Васка; Данчюла; Агрипинѫ; Иwань; попа Ивань и Ѧнна. Секарь пъркалаб чѧшник столник

F. 23r Partea veche — Помѣни Господи дꙑшѧ рабь своих: . . . . : . . . . зачало

Partea posterioară — Жоуржа; Їwанна; Петрашка; Софїа; Костѧ; Илѣ; Васоутка; Марїа; Ѳеwдорь и подроужїе его Пѫраска; Мѫгдалинѫ. Стецканї Враж

<Помѣни Господи дꙑшѧ рабь своих> : Їwн; Симеwн; Коупча; Їефимїа. Бръничанꙋ

Partea veche — Помѣни Господи дꙑша рабь своих: зачало

Partea posterioară — Панꙋ Їwан и подроужїа его Ѳекла . . . . и поп Кръстѣ; Єремїа; Геwргїе <и> подроужїа его Калина; Їwань; Гаврїиль; Лазорь и Ѧнна; Ѳеwдорь; Кръстина; Григорїе; Неколае. Рѣцешоу пръкалавь Викоша и родителѣ его

F. 23v Partea veche

ЗДЕ ПОМИНЯЕТСѦ МꙊНТѦНЕ ѠТ ВЕЛЕѦ

Помѣни Господи дꙑшѧ рабь своихь: Семена; Моуша; Дана; Верчюла; Воика; Боуда; Маноуиль; Нѣкша; Косте Лацко; Олица и матере его Єлена и подроужїа его Марїна и чеда их: Томиша; Ѧноушка; Маѳеа Вѣлоградскꙑ. зачало

Помѣни Господи дꙑшѧ рабь своих: Нѣгоу; Ивашко; Щефоул; Михъиль; Игнатїе, Мꙋша и чѧда их: Станчоул и Ѧнастасїѧ; Кръстѧ; Марїѧ; Мънъиль wт Ботне и сынъ его Васко; Иван Гангꙋрь и Марїѧ. зачало wт Кнаїн Гангꙋр

9—10. . . . . / пана Петра и подроужїе его Марїѫ и матере его Ѧннѫ, cu marginala постелника. 16. Їwан Їѡ 16. . . . / и Жоуржѧ. 16. Кръстѣ / Къстѣ.

---

2. Marginala se pare că privește pe: Лазор. 6. Marginala: Секаръ пъркълавь se referă la Їwаннь. 7. Marginala primă se referă la Васка, iar cea de a doua la Данчюла. 11. După grafie marginala se referă la Петрашка. 12. După grafie marginala se referă la Ѳеwдорь. 13. Marginala e în dreptul numelor: Їwн, Симеwн, Коупча și Їефимїа. 16. După grafie marginala se pare că privește pe Геwргїе. 18. După grafie marginala se pare că privește pe Ѳеwдорь. 25. Marginala e dreptul numelor: Нѣгоу, Ивашко și Щефоул. 26. Marginala privește, cum e natural, pe Гангꙋрь.

Partea posterioară Яслана, Параска; Ялеза; Станка и Чернѫ; Тоадерь; Малинѫ; Ва- Моцок
силїа; Гаврїил; Іѡн, Кръчюна и чѧди их; Прокопїе, Ѡана и чѧди их.

F. 24r ЗДЕ ПОМИНЯЕТСѦ ПЛЕМѢНЕ НИКОРЕСКѸЛОВЯ

Partea posterioară Partea veche Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: Никоарь; Зоика; Жоуржа зачало
<и подроужїа его> Яноушка и чѧдо их: Микѹлица и подрѹжїа его
Фетка; Никоарь Сръбескоул; Косте Строескѹл и брата его Братоулѹ.

Помѣни Господи дышѧ рабь своих: Щефоул <ве:икыи двор- зачало
ник>; Іѡаннь <Моушат>; Микоть <оушарь>; Михоул <постелник>; Хранъ
Петра <Боузоурѣка>; Геѡргїе; <Юга рекомы> Игнатїе; Сенко; Янас- дворник Строескѹл
тасїа; Варвара; Мъгдалинѫ; Ѡнанїа; Мотрѣ; Петраша; Юрїа. вїстѣрник
Partea posterioară Яфендоуль; Петрѣ; Яндреѹ. ва...т...

F. 24v Partea veche Помѣни Господи дышѧ рабь своих: Влаикоула; попоу Илко;
Иванъ; Янна Мъроушка; Тодерь; Варвара; Доума; Мара; Михъи- Талпе
лашь; Малѣ; Лоупше; Мелентїе; попѹ Петръ ѡт Хидакоут; Яндреи; Галбърѹл
Трифь; Никоарь; Лазѣ; Іѡаннь; Геѡргїе; Марта; Сима; Янна.
Partea posterioară Нѣгѫ.

Partea veche Помѣни Господи дышѧ рабь своих: Шандроу; Козма <и ѡтець велики хъ-
его> Жоуржѣ <и мати его> Магда; Іѡаннь Долха; Ѳеѡдорь; Си- тълмаш соулчар
меѡн; Марїна; Некита . . . . пѣвец
Partea posterioară Икоуль; Мѫрина; Иванко; Сака; Юрїи; Сима <и подроужїѧ Иванько ко- мис Братѹ
его> Мѫроушка и сыном ихь.

F. 25r Partea veche Помѣни Господи дышѧ рабь своих: Дань <Моу . . .и под>- зачало
<роужїа его> Настѣ и чѧдо их: Сима; Тома; Стана; Мара; комис
Шѣндроу <комись и сынь его> Даноки; Моургь <и подроужїа>
<его> Яноушка и чѧдо их: Ѳеѡдорь; Гаврилъ; Лазѡр <и подроужїа> Іѡн
<его> Мърина и чѧдо их: Сима; Станчюль и подроужїа его Мръза;
Косте и подроужїа его и чѧдо их: Янна.

---

2. Іѡн, чѧди их / Ѡн чадих; Прокопїе / рокопїе. 19 . . . . / Лоука. 25. < Моу . . и подроу / Петрѣ, Ѳеѡдора cu marginala Хънкѹл. 25. < и подроу / Пантелеи.

и ѹ

2. Probabil că marginala, priveşte pe: Тоадерь. 3. Никорескѹлова / коресклова, din lipsă de spaţiu. 7—8. Marginala priveşte pe Щефоул. 8—10. Prima marginală priveşte pe Геѡргїе iar cea de a doua se referă la Юга. 11. Marginala priveşte pe Яфендоуль şi Яндреѹ. 15. Marginala e în dreptul numelor: Лоупше şi Мелентїе. 17. Marginala e în dreptul numelor: Шандроу şi Козма. 18. Marginala e în dreptul numelor: Ѳеѡдорь şi Симеѡн. 19. Marginala e în dreptul numelor: Лоука şi Ивоуль. 25. Marginala Іѡн e în dreptul numelor: Гаврилъ şi Лазѡр.

F. 25v

Помѣни Господи дыша рабь своих: пана . . . . . Нисторь и подроужїа его Стана и чада их; Трифь и Анна и чада их; Щефоул; попа Лоука; <и подроужїа его> Анна и чада их: Жоурка и Мароушка и Маноиль.

зачало
Хрълан

Partea posterioară

Тома.

F. 25v
Partea veche

Помѣни Господи дыша раб своих: попа Фетиwнь <и подроужїа его> Фетка; Михоуль; попа Щефоуль <и подроужїа его> Анна и чада их; Iwаннь; Петроу.

зачало
шт Камен
Грumaя пръкалаб

Partea posterioară

Боузовица; пана Тоадерь и подроужїа его Алеѯандра; пана Щефоула; Козма, Игнать; Тома и Ѳеодора.

Бъчкан

Partea veche

Помѣни Господи дыша рабь своих: Иван; Магда; Илѣ; Параска; Стань.

зачало
Бахьна
соулцар
чашник-

Partea posterioară

<Пана> Петра; пана Петрика . . . . <и подроужїа его> Елена; Тwма; Силиwань; Ѳеwдорь; Еремїа; Козма и Марина; Iwнь, Моиси: сыны Шандра <пъркалаба>.

сынь Цѹрканов.
Сынь Драгосинасы
Бран

F. 26r
Partea veche

Помѣни Господи дыша рабь своих:

зачало

Partea posterioară

<Паноу> Васкw <и подроужїа> его Софїа; Стана; Кръстѣ; пана Стефана; Макѯинь; Iwань; Василка; Юрїю, Стана и сынь их Петрил; Кръстинѫ; Мѫрїа; Анна; Алеѯа; Мароушка; Настѧ; Iwнь; Васка; Мароушка; Аноушка.

медѣлничер Лоупе
пръкалаб Цинтѧ

Помѣни Господи дыша рабь своих: пана Кръстѣ <и подроужїа его> Федора и чада их: Iwн и Iсакь; пана Iwнь <и подроужїа> <его> Фед<ка и> чада их; Ѳеwдорь <и подроужїа его> Нистѣ; Игнать <и подроужїа его> Елена и чада их; попа Тоадерь; Костѣ <и подроужїа его> Мъринка; Владѹ; Анна.

зачало
спатарѣ
Тинтю и брат
его Игнать

F. 26v
Partea veche

Помѣни Господи дыша рабь своих: . . . . Iwан <и матере его> Христинѫ и Нѣга; Романа <и подроужїе его> Аннѫ.

зачало
логофет
чашник
Чокин
Микотич
Чѹрѧ

Partea posterioară

Василка.

1. . . . . . . / Исаю, Жоуржь, Дань și marginala Сатко. 9. Бъчкан / Бъ. (ч)
13. . . . . . / Манѧ. 26—27. . . . . . попа Щефоуль < и подроужїа его > Анна < и сынь их > Тоадерь. Михънлъ, Алеѯа; Албоуль и Марина, Огапїа.

2. Marginală — ale cărei trei litere finale nu sunt sigure în lectura de mai sus în — dreptul numelor: Щефоул și Лоука. 7. Marginala privește pe попа Щефоуль. 8. Poate că marginala privește pe Iwаннь. 9. Marginala prescurtată, și a cărei completare ar putea fi și altfel, se pare că privește pe Тоадерь. 11—12. Marginala credem că privește pe Иван 12—13. Marginaliile privesc probabil pe Петра și pe Петрика. 14—16. Marginaliile sunt în dreptul numelor: Козма и Марина.

Partea veche — Помѣни Господи дышѧ рабь своих: Ісаака <и подроужїа его> Параска. . . . . — зачало вїстѣрник

. . . .

Partea posterioară — Нѣга; Фътѹлъ; Илѣ; Еремїа. — Тѹрча

F. 27r

ЗДЕ ПОМИНАЖТСѦ ВЪ ОУМЕРШИХ ПРАВОСЛАВНИИ ХРИСТІАНЕ

Partea veche — Помѣни Господи дышѧ рабь своих: Еустатїа; Терентїа; Іакова; Ѳеωдоры, Ѳеωдора, Елена, Ѳеωдора, Михеа, Никиты, Елени, Петра, Іωсифа, Іωанна, Анна, Марıа, Тимоѳеа, Симона, Захаріѫ, Ефросина, Симеωна. — зачало

Помѣни Господи дышѧ рабь своих: Василїа, попа Петра, попа Игнатїа, Петра <и подроужїа его> Марина, Шербана, Стефана, Варвара, Романа, Марıа, Жоуржа, Моиша, Іωанна, попа Юга <и> <подроужїа его> Доушка. — зачало

Partea posterioară — Икоуль <и подроужїа его> Анна.

F. 27v

Partea veche — Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: пана Михоула логофета; Милотина и <съжителница его> Магдалина и чѧда их; попа Драгоша и жена его Анна и родителѣ его Романа. Марїѫ, Жоуржа, Маринѫ; попа Иліѫ и подрѹжіа его Маріѫ и чѧда их; Маѯима и Елисавта и родителѣ его Герасима и Фѣтицѫ; Іωана и Добра; попа Кръстѣ и подроужіа его Драгѫ. — зачало

Помѣни Господи дышѧ рабь своих: Стефана; Петра; Добра; Іωанна; Михаила Оурничка; Костантина <и жена его> Мѹша; Жоуржа Піатрѫ; Анна; Малѣ; Антима; Ефиміѫ. — зачало

F. 28r — Помѣни Господи дышѧ рабь своих: Іωанна; Елена; Ѳеωдора; Анна; Геωргїа; Марїѫ; Василиса; Анастасїѫ; Ѳеωдора; Ивана; Негритѫ; Баика; Еленѫ; Тодера; Димитрїа; Параска; Илїѫ; Моιана; Маріна; Боунаιа; Станислава; Дана; Татомира; Драголѣ; Анна; Ивашка; Жоуржа; Тодера. — зачало

Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: Драгоша; Влада; Стана; Кръстѣ; Илїаша; Сина; Братѣιа; Шерба; Ѳеωдора; Петра . . . . Крачюна; Іωанна; Негра; Исаіѫ; Занѣ; Ѳеωдора; Стефана; Лацка; Балота; Ѡанца; Ивана; Григорїа. — зачало

Partea posterioară — Илѣнѫ и Петрѣ.

F. 28v

Partea veche — Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: Влъча; Геωргїа Ѡрыша; Михаила; Троуша; Ромашка; Чеоука; Стефана; Козма; Славнѫ; Цоле; — зачало

2—3. . . . . / Фетка и Андренка; <пана> Алеѯа <и подроужїа его> Анна cu marginala комис; Сава и Анастасіѧ. Дѹма, Данїил, Мѫрѹшка, Настѣ, Петра и Яна, cu marginala Брѹдѹр. 11. <и подроужїа> / Козма. 12—13. <и подроу> / Василїа.

Соломонїѫ; Ивана; Жоуржа; Братосина; Богдана; Мика; Жоуржа; Ивана; Дꙋма; Болка; Іѡанна; Алеѯа; Стана; Ивашка; Іѡанна; Доума.

Помѣни Господи душѧ рабь своихь: Юга; · Кръстѣ; Димитрїа; Стънае; Михаила; Іѡна; Станка; Михаила; Стана; Гаврїила; Ивана; Нѣга; Анна; Іѡанна; Кvрїѡна; Иванка; Петра; Єлена; Радоула; Арка; Данїила; Григорїа; Ѳеодора; Манасїѫ.

F. 29r зачало Помѣни Господи душѧ рабь своихь: Никодима; Анна; Маріѫ; Єлена; Вонка; Фетка; Єфиміѫ; Маноуила; Анастасїѧ; Стецка; Іѡанна; Андреа; Ѡлюшка; Василиса; Іѡанна; Драгомира; Ивана; Стана; Ѳеѡдора; Анна; Брана, Сорѫ; Моушѫ; Анна; Ранка; Мирча.

зачало Помѣни Господи душѧ рабь своих: Станислава; Моуша; Настасіѫ; Шандра; Стана; Ѳеѡдора Перечки <и подроужіа его> и чѧда их; Стонка; Стана; Сипа; Димитріа; Драгомира; Виша; Монка; <Щефꙋ>ла; Грозѣ; Иліѫ; Петра; Аниѫ; Симеѡна; Іѡанна; Баила; Анна; Драгомира.

F. 29v зачало Помѣни Господи душѧ рабь своих: Добра; Анастасіѫ; Настѣ; Мика; Литоула; Лола; Вонѣга; Анна; Сорѫ; Нѣнчюла; Анна; Нѣгшѧ; Ивана; Григоріа; Алеѯа; Петра; Стефана; Драгомира; Іѡанниша; Слава.

зачало Помѣни Господи душѧ рабь своих: Ходка; Радоула; Мареша; Іѡанна; Станислава; Костѣ; Геѡргіа; Казара; Шербана; Іѡанна; Влада; Продѣ; Павла; Иліѫ; Петра; Станчюла; Ивашка; Станчюла; Доуміа; Вонка; Станчюла; Кръстѣ; Миклѣ; Станчюла; Петра; Гыта; Голѣмицѫ; Радꙋла.

F. 30r зачало Помѣни Господи душѧ рабь своих: Іѡанна . . . . <и подроужїа его> Ѳеѡдосіѫ и сына их пана Мирча <и подроужіа его> Моуша и чѧда их: Авера, Константина, Марина; Дана; Нѣга; Сима; Ивана; Димитрїа; Алеѯа; Гоіа; Славиѫ; Пана; Нѣга.

зачало Помѣни Господи душѧ рабь своих: Голѣ; Михаила; Мароушка; Анна; Моушѣ; Михаила; Андреа; Стефана; Ѡница; Андомира; Маноуила; Дана; Оунвѣтѣ; Бориса; Петра; Ивана; Табоуча; Петра; Негрила; Нестора; Костѣ; Димитріа; Мариѫ; Симеѡна; Стана.

F. 30v зачало Помѣни Господи душѧ рабь своих: Маріѫ; Калина; Анна; Ивана; Маріѫ; Василїа; Константіна; Маріѫ; Конка; Михаила;

24 25. . . . . / ермонах Андоние и Андроник и Кандакїѧ и чѧда их.

4. Стънае forma românizată a slavonescului Станое, cf. pentru aceasta din urmă formă: Stojan Novakovič, Српски споменици XV-XVIII века în Гласник српског ученог друштва, cartea XLI, Belgrad, 1871, indice, p. 103.

Татоула; Наницѫ; Шербана; Крьстѣ; Станчюла; Братоула; Аннѫ; Ѳеѡдора; Братоула; Никора; Сорь; Ивашка; Іѡакима; Дана; Єлена; Єустатїа; Анна; Гоя; Маріѫ; Алба; Цоле; Добра; Радоула.

Помѣни Господи дышѧ рабь своих: Ивана; Михаила; Анна; Мароушка; Михаила и Славнѫ и чѧда их; Нѣга и Маріѫ; Дончѧ и Бобѫ; Ивана; Михаила; Ивана; Станчюла; Петра; Іѡанна и Маріѫ и чѧда их. зачало

F. 31r Помѣни Господи дышѧ рабь своих: Ивана и Боуна; Анна; Маріѫ; Ивана; Микаꙗ; Стана; Михаила и жена его и чѧда их; Костѣ; Иліѫ; Татїана; Стана; Стоꙗна; Симеѡна; Соржѫ; Добра; Стана; Никола; Ѳеѡдора; Іакѡва; Брѫтѣѫ; Маринѫ; Ивашка; Константина; Іѡсифа; Анна; Дїѡниса; Фетка; Варвара. зачало

Помѣни Господи дышѧ рабь своих: Аѳанасїа; Стана; Настасіѫ; Анна; Марина; Соржѫ; Шандра; Ниманѣ; Нана; Доума; Лоушкѫ; Дратѫ; Стронинѫ и чѧда их; Ѡроуса, Моушѣ, Анна, Сорь, Маріѫ, Анна, Маріѫ, Анастасіѫ. зачало

F. 31v Помѣни Господи дышѧ рабь своих: Доума, Мика, Драгоіа, Филиппа, Стана, попа Доушѫ и Єлена, Михаила, Добра, Стана, Стефана, Ѳеѡдора, Маріѫ, Во<и>ка и Сорь, Банка, попа Павла и Маріѫ и чѧда их, Михаила и Драгнѫ, Дана, Ѳеѡдора, Николѫ, Коупчѣ, Анна, Фроумь, Марда, Петра Младена и Стана, Іѡанна, Ѡница, Козма, Ѳеѡдора. зачало

Помѣни Господи дышѧ рабь своих: Фетка, Лоука, Брнѧ, Фрѫцилъ, Нѣга, Шоша . . . . . , Ѳеѡдора, Анна, Мика . . . да, Доума, Костѣ . . . . . Іѡанна. Сїмеѡна. . . . . . <Марда>. зачало

F. 32r Помѣни Господи дышѧ рабь своих: Доброслава и Цоле; Драгоіа и Анна; Маріѫ; Крачюна и Добрѫ; Анна; Михоула; Іѡанна; Геѡргїа и Мардѫ; Іѡанна и Анна; Сима; Петра и Алба; Мика; Моиша; Стефана; Мика; Нѣга; Добра и чѧда еѧ; Вълкана; Маріѫ; Лацка и Магдалина; Радоула; Ѳеѡдора; Сїмеѡна. зачало

Помѣни Господи дышѧ рабъ своих: Радоула; Алеѯа и Маринѫ; Гаврїила; Іѡанна; Костѣ; Іакѡва; Стефана; Костѣ; Ѳеѡдора; Єфимїа; Михаила; Іѡанна; Лепае; Бибоуль; Іѡанна и Илка; Драгослава и Прежѫ; Стана; Бодиша. зачало

F. 32v Помѣни Господи дышѧ рабь своих: Вълоша и Стана; Анна; Нѣгоіа; Илка; Козма; Петра; Настасіѫ; Сима; Козма; Петра; Іѡка; Андроушка; Анна; Маринѫ; Манеша и Виша; Стефана; Маріѫ; Петра и Маріѫ; Михаила; Костѣ; Нѣга; Марина; Анна; Ивашка; Татула; попа Захаріѫ. зачало

Помѣни Господи дꙋшѧ рабъ своих: Бълка; Ѳеѡдора; Софіѫ; Лоупша; Романа; Радꙋла и Добра; Трифа; Ѳеѡдора; Романа; Ивана; Влада; Нѣгоіа; Владислава; Мотрꙋна; Анна; Стефана; Радослава; и Славнѫ; Стефана. зачало

F. 33r Помѣни Господи дꙋшѧ рабъ своих: попа Миклѣ; Оприша; Шефоула; Станчюла; Верила; Іѡанна; Кръстѣ; Магда; Ѳекла; Микоула; Маріѫ; Петра; Сїмеѡна; Никита; Константина; Магдалина; Настасіѫ; Нѣга; Анна; Константина; Донча и Бобѫ; Петра и Стана; Маріа; Жоуржа и Марьѫ; Моуша; Нѣга. зачало

Помѣни Господи дꙋшѧ рабъ своих: Лоушка; Маріѫ; Драгоша и Васоутка; Анна; Микꙋла; Мелеша; Марина; Драгомира; Грозѣ; Іѡанна и Елена; Лазара; Батина; Братоула; Богдана; Елена. зачало

F. 33v Помѣни Господи дꙋшѧ рабъ своих: Анна; попа Димитрїа; Драганка; Павла; Ѳеѡдора; Добромира; Настѣ; попа Кvрила; попа Костѣ и Стана; Жоуржа; Костѣ; Щербана; Главана; Радꙋла; Петра; Юга; Алеѯа; Драгѫ и Добра; Іѡанна; Доума; Алеѯа; Гостила; Ѳеѡдора; Ивана; попа Петра и Алба; Агрипина; Василиса; Татомира; Чекꙋа. зачало

Помѣни Господи дꙋшѧ рабъ своих: Богдана и Маріѫ «Влан» коула; Стоіана; Ана . . . . Петра; Добромира; Иліѫ; Моуша; Ѳеѡдора; Жоуржа и Маріѫ; Мꙋша. зачало

F. 34r Помѣни Господи дꙋшѧ рабъ своих: Доброула и Доле; Петра; Іѡанна; Варвара; Михаила и Нѣга; Шолѣ; Павла; Марина; Анна; Меданлѣ; Ѳеѡдора и Сорѫ; Анна; Іѡанна и Илѣнѫ; попа Іѡанна и Ѳеѡдосїѫ; попа Андонїа и Анна; Іѡанна и Стана; Петра; Стана; Михаила; Юрїа; Галеша и Марина; Петра и Стана; Кръстѣ и Марїѫ. зачало

Помѣни Господи дꙋшѧ рабъ своихъ: Ѡника; Станчюла; попа Стефана и Елена и чѧда ихъ; Дана; Стана и Доушка; Іѡанна; Драголѣ; Анна; Сорѫ; Дана; Параска и чѧда их; Ѳеѡдора; Доума; Маріѫ; Анна; попа Браіа и Настѣ; Воула и Мотроуна; Лола; Романа и Маріѫ и чѧда их; Влада; Вишѫ; Стана; Мара; Сима. зачало

F. 34v Помѣни Господи дꙋшѧ рабъ своихъ: Мамона; Перхора; Братоула; Нѣга; Петра и Анна; Ѳеѡдора; Лазара; Анна; Ѳеѡдора и Стана и чѧда их; Жоуржа и подроужїа его; Алеѯа и Варварѫ; Маріѫ и чада их; Онча и Анна и чѧда их; Никола и Моушѫ и чѧда их; Петра; Калина; Маріѫ; Параска; Димитрїа; Іѡанна; Маріѫ; Петра и Магдалїнѫ. зачало

Помѣни Господи дꙋшѧ рабъ своихъ: Настѣ; Мароушка; Ивана Маріѫ; Дана и Лола; Романа и подроужїа его; Сїмеѡна и Нѣга; зачало

Гыта; Тѣшѫ; Анна; Лазара; Бълача . . . . . Петра; Васȣтка; Юрїа и Ходѣ; Онча и Марїѫ и чѧда их; Михаила и Марїѫ; Жоуржа и Анна; Петра; Драголѣ; Кръстѣ; Марїѫ и чѧда ихъ.

F. 35r Помѣни Господи дышѧ рабь своихъ: попа Захарїѫ и Марїѫ, Ѳеwдора, Михаила и Татїана, Козма, Сима, Ѳеwдора, Драголѣ, Ѳеwдора, Іwанна, Юрїа, Фетка, Марїѫ, Васоутка, Настасїѫ, Ѳеwдора, Костѣ, Марїѫ, Радоула и Дѣа, Комана, Илїѫ, Стоiана, Стана, попа Геwргїа и Вишѫ и чѧда их, Доушѫ, Радослава, Денка. зачало

Помѣни Господи дышѧ рабь своихъ: Тиха, Стоiана, Юрїа, Станка, Богдана, Марина, Сїмеwна, Стана, Іwанна, Ѳеwдора и Єлена, Марина, Добра, Марїѫ, Мѫлинѫ, Анна, Ѳеwдора, Гаврїила, Пантелеи, Анна, Добра, Дȣма, Добра, Грозѣ, Ѳеwдора и Єкатерина, Лоука, Моушѫ, Илка, Коудрѣ, Петра и Цоле, Влада. зачало

F. 35v Помѣни Господи дышѧ рабь своихъ: Гаврїила, Костантїна, Ярмѣнка, Ранда, Кръстѣ и Нѣга, Іwанна и Драголѣ, Процѣ и Агашѫ, Меланїѫ, Иwринѫ, Стефана и Добрицѫ, Банчѣ, Петра, Костѣ и Моушѣ и чѧда их, Марїѫ, Влъкана и Комана, Марїѫ, Іwанна, Добра, Опришака, Сорѫ, Грозѣ, Нѣга. зачало

Помѣни Господи дышѧ рабь своихъ: попа Влада, Коулена, Атанаса, Ивана, Нѣга, Гаврїила, Анна, Влъкана, Нѣга, Єлена, Романа и Черна и чѧда их, Дїениша, Іwанна, Єлена, Ивана и Нѣга, Тихомира, Валота и Глиндѫ и чѧда их, Хливка, Боуда и Черна, Стана, Никола, Іwанна и Марїѫ, Тихомира, Тихона. зачало

F. 36r Помѣни Господи дышѧ рабь своихъ: Марїѫ, Ивашка, Іwанна, Станислава, Михаила и Марѳа и чѧда их, Козма и Марїѫ, Анисїѫ, Стефана, Ивашка и Марѳа и чѧда их, Комана и Нѣга, Жоуржа и Ѳекла и чѧда их, попа Іwанна и Анна и чѧда их, попа Давида и Анна и чѧда их, Іwанна, Данчюла. Ивашка и подроужїа его и чѧда ихъ. зачало

Partea posterioară . . . .

Partea veche Помѣни Господи дышѧ рабь своихъ: Іwанна и подроужїа его, Сорѫ, Іwанна и Стана, Микоула и Анна, Ѡничка и Настѣ, Петра и Стана, Добра, Марїѫ, Алеѯа, Кръстѣ, Василиса, Маринѫ, Ѳома, Єлена, Михаила, Жоуржа, Василїа, Марїѫ, Анна, Манѣ, Сима. зачало

F. 36v Помѣни Господи дышѧ рабь своих: Ѳеwдора, Василїа, Іwанна и Моушѣ, Ѳеwдора, Стоiана и Стана, Воика, Стана, Богдана, Къндє, Бобѫ, Станоуша, Воула, Стана, Ѡница, Варвара, попа зачало

---

1. . . . . / Пѫраска. 29. . . . . / Фътоуль.

Братана и Калина, Кыжнамира, Черната, Стефана, Манка, Влада, Боуна, Васнлїа, Козма, Григорїа.

зачало
Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: Коуда и Стана, Маріѫ, Іѡанна и Варвара, Петра, Лазара, Іѡанна, Магда, Иліѫ, Сорѫ, Маріѫ, Петра, Іѡанна, Моушѣ, Маріѫ, Доума, Ѡница, Соръ, Стоика и Хрїстина, Петра дїака, Комана и Ꙗлба, Романа и подроужїа его, Лоупша, Стефана, Михѹла Дѹшескѹла.

F. 37[r] зачало
Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: Марина, Банча, Стоиша, Ꙗлдѣ, Тома, Ꙗлбоу, Катерина, Тоадѣ, Жоуржа, Стефана, Малѣ, Гаврїилъ, Маранѣга, Василь, Василъ и подроужна его Илѣнъ, Стоıанъ и Мотрѣ, попа Давида, Ѳекла, Алеѯандра. попа Ивана, Анастасіѫ, Ѳеѡдора, Іѡаннъ, Мърѹшка, Димитрїе.

зачало
Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: Моушать, Сорѫ, Доума, Магдалина, Стоика, Микоула, попа Данчюла, Маріна, Ивань и подроужїа его Мара, Боура, Іѡакимь, Спиридонь, Анна, Ꙗкеана, Іѡакимь, Петрь и подрѹжіа его Малина и чѧдо их Іѡаннь, Ивань, ... Григорїе и сынь его Никодим, Оулїанѫ.

Partea posterioară
F. 37[v]
Partea veche
зачало
Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: попа Драгомира и попадїа его Мароушка и сына их Шербана, Нѣга . . . . . . <и чѧ>да ѥѧ, Нѣкша, Бодѣ, Стана, Радоул, Гоѫ, Славнѫ, Нѣга, Галѧ, Тоадерь, Ивань, Петръ, Додь, Радоуль, Ивань, попа Дїѡнисїа, Алеѯа, Стана, Илѣ, Юрїи, Мѹшѧ. Михоул, Мотроуна, Дѹма.

зачало
Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: попа Никола, Матеи, Лазорь, Радавець, Стониславѫ, Косте, Татианы и чѧда их, Доума и съпрѫжница его Ꙗлба, Щефоуль, Михаиль, попа Ивань и Васка и чѧда их, Стань, Добрыцѫ, Калинь, Козма, Микоулча, Стана, Федка, Тодерь, Стана.

F. 38[r] зачало
Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: Ивань, Анна. Маріѧ, Софіѧ, Василїа, Михаила, Петра, Никола, Іѡаннь, Доума, Михаиль, Жоуржа и подроужїа его Анна и чѧда их, Петрика, Сима, Іѡаннь, Ѳеѡдора, Миклѣ, Мълиниѫ, Алеѯа, Анна, Соломонїѧ, Ивань, Магда, Андрею.

зачало
Помѣни Господи дышѫ рабь своихь: Кръстина, Балотѫ, Доментиѧна, Ꙗлба, Грѣка, Лазар, Анна, Андроникь, Лазарь, Анна, Ивань, Власіе и подрѹжїѧ его Стана и чѧда их, Жоуржа, Тома, Магда, Коубча и подроужїѧ его Анка, Илка, Мъроушка, Прива, Негритѫ.

---

17. . . . / Тома; Никодим / Кодим. 19 . . . <и чѧ> / Иѡан и Маріѧ.

F. 38v — Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: Добра, Онанїѧ, Мотрѣ Юрїи, Петрь, Иванъ, Роман, Доумитрь, Ходѣ. — зачало

Partea posterioară — Мъроушка, Кръстина, Косте и Марина и чада их, Ядреи, Тома и подроужїа его Сорь, Никита и матере его Магиць, Иванъ.........

Partea veche

СІИ ОУ РЯЗБОИ ТОУРСКОМ ОУМРѢШЕ ПИНОВЕ

Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: Тома столника, Петръ Мържелать, Сима Храна, Доума оушарь, Щефоул Короуи, Петръ Акимовичь, Романь Кошоулѣноул, Станчюл <Нѣми>шѹл, Кръстѣ Браевичь, Срьбоул, Петрь Езерѣноул, Иванъ Чокръліа, Жоуржа Тоудора. — зачало

Partea posterioară — Іωан и подрѹжїе его Еленѫ и чада их.

F. 39r, Partea veche — Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: Тодерь, Монишь. — зачало

Partea posterioară — Иван. — Бердиш

Partea veche — Цимир, Доума Подобить, Сима, Исаико сынъ Бѣрделевь, Ярмѣничь, Рѣпеде.

Partea posterioară — Кошѧ и <же>на его Роуса, Софїѧ и чѧдь еѫ, Марина, Юрїе, Юрїе Костѧ, презвитеръ Сава, Иванъ, Өеωдора, Понѣ, Яна, Ягапїѫ..... ..... Марїѧ, Іωанна. — Клаин; Рѹина

Partea veche — Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: попа Косте, Сима, Жоуржа, Марко, Яндрею, Романь, Якωвь, Мърїе, Сима. — зачало

Partea posterioară — Яцко. — Мѹскѹр

Partea veche — Іωаннь, Янна, Станна, Илисафта, Лазωрь, Өирь, пань Щефѹль, Ижкоушь и подроужїа его Параска. — Щефѹл пръкалаб

Дѹма, Иωанышь, Лоука, Өеωдѹль.

Partea posterioară — Косте, Іωаннь, Фътоуль. — Кѹр; Тълмач

F. 39v, Partea veche — Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: Аноушка, Маринка, Іωаннь, Рωмашко, Якерь, Стана, Иωанышь, Дочка, Васоутка, попа Өеωдорь, Игнать, Марина, Дѣка и сынь еѫ Данчюль и брат его Косте ωт Килїа, Бодѣ, Стана, Добра, Солчѧ, Нѣга, Елькоуль, Радоуль, Гое, Іωаннъ, Виша, Мѫндрѣ. — зачало; Иѹѹл от Камен

Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: Татоула, Иламѫ, Петрѣ, Іωань, Добре <и подроужїа его> Драгослава, Тодерь, Татень, Мѫрїе, — зачало

---

4. . . . . . / Рада, Нѣга, Лоука. 15. <же>на, на. 16. . . . . . . / Іоана.
21. Щефѹл пръкалаб / Щефѹл бръкалаб.

---

12. Marginala privește pe Иван. 15. Marginala se referă la Кошѧ. 16—17. Marginala se referă la textul inițial ras. 21. Marginala se referă la Іωаннь. 24. Marginala primă se referă la Өеωдѹль, iar cea de a doua după grafie, la Фътоуль. 28. Marginala e în dreptul numelui: Косте ωт Килїа.

Балосинь <и подроужїа его> Добра, Стань, Жоуржѫ, Марїна и чѧда их, Тома, Янастасїа и чѧда их, Нѣга, Дамиѧнь и чѧда их, Басилїса и чѧда их, Иван и подроужїа его Тацѣ, Геωргїа. Галешꙋ

F. 40r Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: Жоуржа, Янна, Ялба, Нѣга, попа Ивань, Мърїе, Янна, Ѳеωдора, Воина, Стана, Радꙋл, Стефань, Янна, Михаила, Косте, Мъринѫ, Янна, Магдалина, Нѣга, Ѳеωдора, Хрїстина, Грозѣ, Пашко, Тома, Черне, Марїѫ, Марѳа, Щефꙋл, Михаиль, Настасіѫ, Драгою. зачало

Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: Янна, Саломїѫ, Доума, Маріѫ, Петра, Данчюла, Янна, Блажа, Іωаннь, Доброуша, Комана, Рада, Петра, Жоуржа, Ивань, Влад и Стана, Мика, Прибა, Димитрїа, Добрицѫ, Настѣ, Янна, Мъгдълинѫ, Маріа, Драголе, Янна. зачало

F. 40v Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: Целе и чѧда еѫ, Добра, Янна, Момѫ, Марїѫ, Тѣшѫ, Янна, Дошѫ, Стоика, Радѫ, Моуша, Стана, Маріѫ, Сорѫ, Марта, Янна, Нѣга, Іωанна, Костѣ, Янна, Іакωва, Мартѫ, Станислава, Дана, Михаила, Симеωна, Драголе, Нѣга, Стана, Иліѫ, Єлесавдѫ. зачало

Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: Іωакыма Ивана, Яндреа, Янна, Балаша, Ивана, Янтонїа, Макарїа, Марѳа, Іωанна, Стефана, Грама, Єлена, Жоуржа Веришчакь и сынь его Тома, пань Богдан и подроужїа его Марина, Михаиль и Малина и чѧда их, попа Тодерь, Янна, Маріѫ. зачало

F. 41r Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: Григорїа, Жоуржа, Марїѫ, Янна Козма, Ивана, Прїа, Іωакым, Ѳеωдорь, Станчю, Ивань, Драгомирь, Косте, Янна, Ѳеωдора, Димитрїа, Янна и чѧда их, Марїѫ, Браїа, Іωакыма, Пелагіѫ, Бориса, Янна, Радоула, попа Кvриль, Янна, Іωаннь, Ялба, Драгомира и Тошѫ, Комана. зачало

Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: Іωанна, Магдалина, Иліѫ, попа Стоѩнь и Юхѫ и чѧда их, Іωанна, попа Козма и Нѣга и чѧда их, Филотеа, Бръндꙋша, Маріѫ, Басилїа, Марїѫ, Магда, Іωаннь. Григорїа, Іωаннь, Янна, Лоушкь, Маріѫ, Нѣга, Шоша, Михаил. зачало

F. 41v Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: Ѳеωдора, Драголе, Янна, попа Дамиань, Михаиль, Марина, Иліѫ, Стана, Славнѫ, Михаиль, Магдалинѫ, Янастасїѫ, попа Михаиль, Петра, Іωаннь, Исаіѫ, Яле- зачало

2. <и подроужїа его> / Ѡана и Виша.

2. Textul posterior, în care se cuprinde Тацѣ, e legat de anteriorul Иван.
5. Marginala se referă, după grafie, la Геωргїа.

кꙋза Нана и Нѣга и чѧда их, Добранѫ, Iωан, Мика и матери его Єлена, Петра и Моуша и чѧда их, Ѳеѵдора.

Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: Андреа и Любѫ, Анна, Илѫ и чѧда их, Драгомира и чѧда их, Юрїе и подроужїа его, Комана и чѧда их, Малѣ и Єорж и чѧда их, Бана и Єтана. зачало

<Великыи кнѧѕь> Василїе с Кыева и сынъ его <великаго кнѧѕа> Алеѯандра с Кыева, <кнѧѕь> Василїе <великыи> с Москви, <кнѧзь> Иван Володимирович.

F. 42r Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: <кнѧзь> Андроинникь, <кнѧѕь> Хлива, <кнѧѕь> Ивань, <кнѧѕь> Василїе, <кнѧѕь> Семень, <великаа кнѧгынѧ> Федосїа с Кыева, <велика кнѧгыни> Софїа с Москвы, царица Анна, Василиса, <кнѧгынѣ> Марїа, кнѧжна Марїа, кнѧжна Анна, Ѡгафїа, Анна, Ѡдотїа, Ѡгафїа. зачало

Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: архїепископа Iωанна с Кыева, монаха Игнатїа, монаха Силивестра, монаха Аврамїа, монаха Висарიωна, монаха Мисаиль, монаха Алеѯїа, монаха Игнатїа, монаха Никола, <кнѧѕь> Семень< с Кыева> и брать его <кнѧѕь> Михаиль, <кнѧѕь> Юрїи, <кнѧѕь> Федорь. зачало

Partea posterioară Iеромонах Деωнїе, монах Макарїе, монах Кириль.

F. 42v Partea veche Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: Пелагїа, кнѧгынѣ Мариа, кнѧгынѣ Iоулїани, кнѧгынѣ Федора, Марїѫ, Домна, Iоулїани, Григорїа, Кълинѫ, Марко, Мара, Черњ и чѧда их . . . . зачало

. . . .

Помѣни Господи дышѧ рабь своих: зачало

Partea posterioară Попа Пътрꙋ <и подроужїа его> Анна, попа Сїмеωн, Сїлиωан дїакωн, попа Андреика, Иωсїфь, Пътроу, Драгомирь, Никита <и подроужїа его> Кръстина, Шѣндроу, Андреи, Ѳеωдорь, Ивашко, Февронїа, Васко, Нѣга. Власїе, Савѫ.

F. 43r Partea veche Помѣни Господи дышѧ рабь своихь: . . . . зачало

. . . .

Partea posterioară Ивань, Армѧнка и чѣдь их, попа Неколаь и подроужиѧ его Параска и чѧда их.

---

10. царица / цари. 20—21. . . . . . / Данчюль, Ивань, Шандроу и Добра, Мънкилъ, Ивань, Романь <и подроужиѧ его> Драгицѫ и чѧда их, Ларю.

27—28. . . . . . / Сима, Данъ и подрꙋжиѧ его Параска — cu marginala: дї. . .гър . . Геωргие, Ставриик и подрꙋжїѧ его Анфїны. Стецко — cu marginala: кразецъ — Шербань и Анна и сынь его Пънтѧ и Марїѫ.

Partea veche — Помѣни Господи дышѫ рабь своихь . . . . . и подроужіѫ его Янна . . . . . Тодерь, Чоканъ и подроужиѫ его и чѧда их, Маѯимь, Маріє, Магдалина . . . . — зачало

F. 43v Partea posterioară — Помѣни Господи дышѫ рабь своихь: — зачало

Поп Михаиль и мати его Меланїѫ, Магда, Настѣ, Костє и подрѫжїа его Софїа и сынь его Юрїн, Икоулъ и подрѫжїє его Нѣкша и чѧдом их Іwан, Агафїѫ, Григорїа, поп Іwан и подрѫжїє его Нѣга, Мѫнжилъ, Алеѯа, Сима. — Цолѣ; Бохош

Partea veche — Помѣни Господи дышѫ рабь своихь: . . . . . и дочка его Янна . . . . . и сынь ихъ Михаилъ <и братїѫ его>. — зачало комис Орбескꙋла

Partea posterioară — Нѣкша, Параскѫ, Сакѫ, Іwана, Жꙋржа, Игнат и братїѫ его, Еленѫ. Жꙋржа, Магдалинѫ, Козма, Михꙋлъ, Соржѫ, <Нѣгь, Іwн>. Софїѫ, Василїа . . . . . Маринѫ, Лазарь, Марина. — Корча; Толмач

F. 44r Partea veche — Помѣни Господи дышѫ рабь своихь: . . . . — зачало Монишь

Partea posterioară — Марина, Костє, Нѣга, Іонь. Параска, Іонь, Андреика, Кръстѣ.

Partea veche — Помѣни Господи дышѫ рабь своихь: Козма и подроужїа его Марина и сынь ихь Никорѫ, Іwнь и подроужїа его Маринѫ и сыны ихь. — зачало Шарпє пос-телник

Partea posterioară — Андреика, Никоарѫ, Илисафта, Настасіѫ, Исакь, Власїє, Андреика, Сима, Тофана, Иwн, Станка, Иwн, Марїѫ, Иwн, Мѫрина. — Гєнєскоул

F. 44v Partea veche — Помѣни Господи дышѫ рабь своих: . . . . — зачал

Partea posterioară — Євдокїѫ, Драгота, Янна, Тодор, Кръстина, Марта, Рwмань и родїтелѣ их, Трифь, Васка, Кондрѣ, Яннаа, <Лоукочь>, Ангелина, Іwнь апродоуль, Федwра. — медєничар; чашник

Partea veche — Помѣни Господи дышѫ рабь своихь: Жоуржа и подроужїє его Марїнѫ и дъщи ихь Магдалинѫ. — зачало Долха дворник Мръза

Partea posterioară — Иканъ, Ісаакь, Дꙋмитроу . . . . . . презвитера Костантина и подроужїѫ его Акилина и чѧдw их: Марина, Іwнь. — попа Костє wт Делѣнь

1 . . . . / Іwань. 2 . . . . / Илѣнѫ. 3—4. . . . . / Андреи, Ивань и жена его Марїѫ, Иван и жена его Стана, Wана и жена его Марта, Маѯимь и жена его Янна. 7. Цолѣ / цо̂. 10 . . . . / Илѣ, Іwань. 11 . . . / Нѣгон, Сорж. 14. . . . / Фєткѫ. 15—16 . . . / Михаилъ — cu marginala: сꙋлџерь —. Іwань и подроужїа его Янна, Козма — cu marginala: къмѫраш, Никоарѫ, Игнать. Лазарь и подрꙋжїє его Станка, Данчюла и подрꙋжїє его Сорж и сына их Костѫ. Данчюла. 22—23 . . . . / Ісаїа и подроужїє его Магдалинѫ и чѧда их. Илѣ и подрꙋжїє его Нѣголє и сына их Іwанна — cu marginala Бръкан. 29 . . . / Димитрїє дїакь.

2ǐ. Marginala privește pe Тодор. 25. Marginala privește pe Кондрѣ.

. . . . зачало

. . . .

F. 46r Partea veche

Помѣни Господи дышѧ рабъ своихъ: . . . . зачало Негрило

. . . . w. . . .

Помѣни Господи дышѧ рабъ своихъ: Іwана и сына его Петра н. . . .

. . . .

Partea posterioară

Анна, Стань, Анка, Михаилъ, Магошѫ, Еvдотїѧ, Илѫнѫ и Филипь и подрѹжїе его Настѣ, Козмѫ, Анастасїѫ, Марїѫ, Марїѫ, Ѳекла, Ѳеwдосїа, монахіа Ангелина и Магдалина.

F. 46v

ЗДЕ ПОМИНАЖТСѦ МОУНТѢНЕ

Partea veche

Помѣни Господи дышѧ рабь своихъ: Данчюла <паркалаба>, Станчюла <чашника>, Данчюла <портарѣ>. зачало Сѹкала Бълошескѹлъ

Partea posterioară

Фрижа,* Бова, Маринѫ, Аннѫ, Михоула и подроужїа его Салолмїа, Геwргие, Мѫрена, Прокопие, Кръстѣ спатарь. пехарник сынь митник Романовь

Partea veche

Помѣни Господи дышѧ рабь своих: Іоанна. зачало

Partea posterioară

Симеwнь . . . . . Тома, Лазарь, АлеѮа и подроужїа его Ангелена и чѧдом их. Петрѣ. Анна, Іwань и подрѹжїа его Марїа, Курана, Марїнка, ... Тоадер дїак. Стърча столник Петрашко житничар митар Бълошескоул wт Исох wт соучавски

F. 45r

. . . .

Стефана, Мароушкѫ и чѧда их, Тодера, Магдѫ и чѧда их, Илїѫ, Михѹла, иереа Андроника, Іоанна, Драгоiа, Маринѫ, Кръстинѫ и брата еѧ Антона . . . .

Балота, Илѣнѫ, Долка . . . .

Partea veche

Іоанна. Оръшь

---

1 2 . . . . / Саломиа, Анна, Іwана, Игнать и Кръстина, Петра. 3—4. . . . . . / Іwана дїака. Іwнь. Ѳеодорь и подрѹжїа его Марина, Андреи и подрѹжїа его Костина, Истатїе и подрѹжїа его Ана, Манчѹль. Мѫлинѫ, попа Марко, Васка, Сwфіа, Акимь, Марина. Трифь и подрѹжїа его Анна, Михоло и подрѹжїа его Василка. 6 . . . . / Лазорь и подроужїа его . . . . . . Мѫтеiаш. 18 . . . . / Іwаннь и подроужїѫ его Марїѫ и сына его Іwань cu marginala Цъсто и жена его и сына его Доумбравѫ скоутар wт Кигѧч. 19 . . . . / Помѣни Господи дышѧ рабь своихъ: пана Сима и подроужїа его: Марїа и чѧда их — cu marginala: Бwлдwр велики дворникъ — пань Андроушко и мати его Моуша. 22. . . . . / Помѣни Господи дышѧ рабь своихъ. Жоуржа. 23. . . . . / Юрїѧ. Еремїѧ.

---

6. Мѫтеiаш din aparat s'a scris peste locul în care s'a scris soţia lui Лазорь. 7. Анна s'a scris în faţa lui Зачало. 13. Marginala priveşte pe Михоула. 14—15. Marginala se referă la Геwргие. 17. Probabil că marginala: Петрашко житничар priveşte textul anterior şters. 24. Marginala e la Іоанна.

Partea posterioară Татоул, Кирана и чѧда их҄. Стань, Ѧноушка, Дршнь, Пелагіа, иереи Кwнстантин и подрꙋжїа его Параскеви и чѧда ихъ, Мънънлъ, Ѳедорь . . . . Марıа, Ѧнна, Іwана, Іоулїани, Ѧндреа

F. 45v . . . .

. . . .

Partea veche <Помѣни Господи дышѧ рабь своих҄>: Пана Тоадера . . . . зачало

. . . . Секарич

Partea posterioară Филипь, Мѫроушка, Коман, Жоуржа и подроужїе его Татьяна. Михаиль и подрꙋжїа его Мѫроушка, Михаиль и подрꙋжїа Ѧнна. Капинег

F. 47r Помѣни Господи дышѧ рабь своих: Сима Тъмпа и съпръжница его Фетка и сынь его Ѧвраам. Іеремїа и подроужїа его Ефросина, Доумитрꙋ, Самоиль, Ѳеwдорь, Кръстина, Марина, Ѧнна. зачало

Помѣни Господи дышѧ рабь своих҄: Кръстѣ дıака . . . . . Пража

Щефоул и Драголе и чѧда их҄.

Partea veche <Помѣни Господи дышѧ рабь своих>: попа Тома, Нѣга, Петроу, Іwнь, Сорж, Мърїе, Михоул.

Partea posterioară Іwакимь и Ѧнна, Оанна и подрꙋжїа его Илѫнж и чѧда их. Никwарж, иереи Михоуль. Б. . . . .

Помѣни Господи дышѧ рабь своих҄: Василїе и подрꙋжїа его Ирина.

F. 47v Partea veche Помѣни Господи дышѧ рабь своих҄: . . . . зачало

. . . .

Partea posterioară Павла и Юрїе и Лоукерїа, Евдокїа, Василиса. Брълж дїак. Брълж дıака

Помѣни Господи дышѧ рабь своих҄: Тwадерь, Настасиж, Іwвань, Ѧнна, Никыта. Марїа, Іwаннъ, Драготж, Тоадерь и Мароушка, зачало Бобоегь Главан пръкѫлаб wт Тигѫч

3\. . . . . / Никодимь. 4—5. Помѣни Господи дышѧ рабь своих҄ : Михоуль — cu marginala: Wглиндж — Илка и сына их Захарıа <и Wнаніѧ>. Марка. Димитрıа и подроужıа его Зонка и чѧда их҄. Гаврıиль и Марта. Помѣни Господи доушѧ раба своего: Доума — cu marginala: Доума — и подрꙋжıа его Малина. Триф и Басıнка, Ѧнтонида. 6—7. . . . . / Злата. Ѧнна, Марıа, Пелагıѧ, Косте и Марта. Іwань, Настасıѧ, Іwань, Ѧлеѯа. 13. . . . . . . / Игнать. 15. <помѣни / Лоупе. 21—22 . . . . / иермwнах Ѩкымь — cu marginala: попь Ѩкымъ дела Пıатрж — Марıа. Ѧлеѯа, иереи Василıа, Настѧ, Ѧлеѯа, Игнатıе <и подроужıа его Марıа — cu marginala Гꙋцꙋл.

13\. Marginala privește textul anterior. 25. Marginala Главан privește pe Никыта, iar marginala пръкѫлабь wт Тигѫч — privește, după grafie, pe Драготж.

Лазwрь, Параска, Малнкь, Станчюль, Лазwрь, Параска, иереа Прокопїа и попадїж его Магдалина, Дан, Фома wт Кигжч.

F. 48r Помѣни Господи дыша рабь своихь: . . . . Агафона, Мжтен . . . . Илѣ, Тоадѣ, Лоука, Елисавеѳа.

Помѣни Господи дыша раба своего Wне и подрѹжиж его, Параска.

Помѣни Господи дыша рабь своихь: Кръстина, Марїа, Анна, Iwань, Феwдосїа, Марїа, Анна, Марина. Гаврїилїе, Илїж, Михаилъ.

Помѣни Господи дыша рабь своих: Феwдоръ и подроужїа его Параска.

F. 48v Partea veche Помѣни Господи дыша рабь своихь.

Михаиль.

Partea osterioară Бълwшь, Иwнь, Симиwнь, Пътрѹ и Анна, Тоадер, Ларнwнь. Ангелина. Татиана. Петрж, Геwргїе, иереа Феwдорь и попадїа его Анна. Помѣни Господи.

Помѣни Господи дыша рабь: монах Николае игѹмен wт Симът Ілїж.

Помѣни Господи дыша рабь своихь: Несторъ <и подроужїа> <его> Марiна. Андреи. Лазара <и подроужїа его> Анна. Држганчѣ, Иwн, Катрина. Феwдорь . . . .

Гавриль . . . .

Помѣни Господи дыша рабь своихь: Михаиль, Агафїа . . . .

F. 49r Помѣни Господи дыша рабь своих: Тwма, Држгичю, Тwадорь, Анна, Iwаннь <и родителѣ его> Петръ и Анна, попа Геwргїе <и> <попадїа> Параска.

Ефрема. Настж.

[Marginalia:]
†
Борсѹнъ
Анчоула; попа Хераи wт Красна
зачало
wт Верчирі
зачало
коурълърица
попа wт Корѹлеци
зачало
з<д>е помина<е>тсж Михѹл дiак wт Окнах
Хлапецин wт Прѹтъ wт Міш
зачало
зде Негра
Шѣпгелич
Мостович
митиик
Тотрѹшань
логофет
зачало
Кwцелѣ, Пилать
Красна тръгь
велики дворник

3 . . . / Симеwн и сынъ его Доумитрѹ cu marginala: wт Полочинн.
4 . . . . / Анастасїа, Wне, Iwаннь, Козма, Симиwн — cu marginala: wт Тигинѣ Симка. 19. <и подроужїа> / Пахолчѣ, Држ, din Држганчѣ. 20 . . . . / Апостоль, Iwань. 21 . . . . / Иwсифь.

1. Marginala Борсѹнъ privește pe Лазwрь. 2. Marginala Анчоула privește pe Станчюль. 2—3. Probabil că marginala privește pe Прокопїа.

12—13. Marginala Хлапецин wт Прѹтъ privește după grafie pe Пътрѹ, Анна și Тоадер. 17—18. Prima marginală se referă la Несторь iar a doua privește pe Андреи. 19. Marginala Мостович privește pe Феwдорь, marginala următoare privește probabil textul anterior. 20—21. Prima marginală privește pe Гавриль iar a doua pe Михаиль. 24. Marginala primă e în dreptul celor trei nume masculine, iar cea de a doua privește pe Iwаннь. 24—25. Marginala privește pe попа Геwргїе. 26. Marginala e în dreptul lui Ефрема.

Попа Лазарь, Тодосїꙗ. — попа ѡт Ѡкнах

Помѣни Господи дыша рабь своих: попа Глига и подроужїє єго Настѣ.

Помѣни Господи дыша рабь своихь: Станчюль <и подроужїа> <єго> Васоутка и сынь ихь Іѡнь. Сима <и подроужїа єго> Федка, и сына их Юрїꙗ, Стецко . . . . Юрїи и Тоадерь и Славь, Гидоуль . . . . Іѡн и подроужїѫ єго Петра. — зачало; доурарь

F. 49ᵛ Partea veche

Помѣни Господи дыша рабь своихь: — зачало

Partea posterioară

Попь Жоуржа <и подроужїа єго> Анна . . . . . . попа Юрїє <и подроужїа єго> Тодора и чѧда ихь и Даниль. Кырнѧкь, Параска, Марина, Анастасїꙗ, ієрєи Ѳеѡдорь и Марїѫ, Никола, Геѡргїа и жена єго Анна, монах Евстратїє, єрмонах Гаврїил. — Даниль ѡт Асох столник сынь Димян Жѹржа

Partea veche

Помѣни Господи дыша рабь своихь: Васко и подроужїа єго Стефанида и чѧда ихь. Петрь. — зачало

Partea posterioară

Петрь, Анка, Іѡн. Симиѡнь, Настѣ, Мѫгдѫлинѫ, Настасїꙗ, Іѡн и Марїꙗ. Никѡарѫ и Марїꙗ. Дѹмитрѹ. Марда. † Помѧни Господи: Герасимь, Воика, Тодор и вес род их; Марїꙗ. — . . . мик . . . . . . Боурлѫ къмъраш . . . .

F. 52ʳ

Помѣни Господи дыша рабъ своихь: Соломѡн и подрѹжїа єго Марїа и чѧдо их Анна; Костє; Іѡанна и подроужїа єго Анна, Іѡаннь. Марїа и Грїгорїє и Лазорь. Матею. Некута и подрѹжїа єго Елисафа, Марина. Стефань, Іѡнь, Иѡаннь. <Помѣни Господи дыша рабь своих> . . . . Іѡсипь и Марїѫ. — зачало • Надеш Кража, Бриц дворник Теѫг Мовила вистѣрник; мати Пахомїа; фабрѹл ѡт Котнар

Іѡань, Михаиль и Петрѣ, Нисторь. Дѹмитрѹ. Трифань. Ѳеѡдорь, монах Сакатїє. Стефан.

---

6. . . . . Кръстина. 7. . . . . / и Кръстѣ, Марїа, Іѡннь, Василїє, Геѡргїє дияк, cu marginala сынь Костє митникѹ — Симиѡн. 9. . . . / и Стѫпань. 9. < подроужїа > / Некута — cu marginala Некита дїакь. 18. помѧни / помѧн. 20. Бриц / Брн͠. 21. <помѣни> / Маѯинь. 22. . . . . / Анна, Марѳа, Саломїꙗ.

---

5. Marginala privește pe Іѡнь. 9—11. Marginaliile privesc pe Даниль. 12. Marginala, după grafie, privește pe Геѡргїа. 18—19. Marginala privește pe Соломон. 19. Marginala privește pe Іѡаннъ. 19—20. Marginala Бриц și дворникъ e în dreptul numelor: Матею și Некута. Am identificat prescurtatea Брн prin Бриц, dat fiind-că numele de familie Brițu e cunoscut, cf. Ghibănescu, *Surete și izvoade*, III, indice sub Gavril Brițu. 20—21. Дворник privește pe un Ion din r. 21; Теѫг sau poate Теглѣ e în dreptul lui Стефань, iar ultima se referă la al doilea Ion. 21. Marginala мати Пахомїа privește probabil textul ras. 23. Marginala privește pe Іѡсипь.

F. 52^{v} Помѣни Господи дышѫ рабь своих: Іеремїѧ . . . . Симеѡн и подроужїѫ его Маріа. Гедеѡнъ, Василїе, Гъта, Іосифь, Кръстина . . . . Радоулъ, Стана. Петроу, <Марие>, Петръ, Магдалинѫ, Кръстина, Стань, Моуша, Кѫлинѫ . . . Михаиль, Ѹрита.

Помѣни Господи дышѫ рабъ своих: Кѡсте и подроужїѫ его Елена, Трифонъ. Марїѧ. Нѣгоулъ, Въсканъ. † Іаким, Іѡн, Анна. Лазорь, Марда. Василка. Михоуль. Павель . . . .

Помѣни Господи дышѫ раб своих: Сава и Текла.

F. 50^{r} Помѣни Господи дышѫ рабъ своих: <пана> Гавріилъ и подроужїа его Параска . . . . Стръча, Марїѧ, Гавриль, Марко, монах Паисїе, Іеремїѧ, монах Василїе.

Помѣни Господи дышѫ раба своего Кръстѣ.

Помѣни Господи дышѫ рабь своихъ: Игнат <пръкалаб Ново>-<градскыи> и Іѡнь кѡмис и Тоадерь, Тоадерь <пръкалаб Ново>-<градскыи>. Тодерь. Иѡань. Андреика. Симиѡн и Мариѧ, монах Геласїе, ... Ермонах Калистрат, монах Митрофан. Логофет Еустратїе, Марїѧ.

F. 50^{v} Помѣни Господи дышѫ рабь своихь: Іѡаннь и подроужїа его Марїа, Іѡаннь и братїа его Ѳеѡдорь и Матѳею. Кѡстин, Мазин и Марина. <Еремїа>. Данчюль и подроужїа его Станки, Іѡаннь, Доумитрѹ. <Иѡнашко, Ѳеѡдо .>

Помѣни Господи дышѫ рабь своихь: Самоиль. Флѡрѣ. Марїѫ.

Гоницѧ

Синѹл

Поенеш : Пацѧ

†

зде Албот постелник

Хамза дворник комишел

питаръ, сѹлжер

†

Драгѡше паркалаб ѡт Брътопь

†

ѡт Котнарь шѹлтозоу

†

зде Крѫчюн пръкълаб и Їѡнь комис

Звѣрѣ пръкалаб армаш

зде поминаетсѧ Моглъдѣ старіи ѡт Сочавѣ и сынъ его Іѡнъ вистѣрник и мати его и братїа его.

здеже пръкалаб Данчюл и синове его поминаетсѧ.

---

3 . . . ./ Илѣ < питарь > 4 . . . ./ Кръстѣ; † зде Албот постелнік / † зде Албот полні. [с̃, к̃] 6. Хамза дворник, комишел / Хамза дкорни, комише. 7 . . . ./ Пѫтрашко. 10 . . . . / Ангелина, Мадеи. 15—16. Кръчюн пръкълаб / Крѫчюн пр[л̃]ъ. 16. Звѣрѣ пръкълаб / Звѣрѣ пръка. 16. . . . . . / еромѡнах Мардаріе, Іѡн Задыкь.

---

2. Marginala e în dreptul numelor: Гедеѡн şi Василіе. 6—7. Marginala комишел, scrisă de cel care scrie şi Трифонъ, se referă la Нѣгоулъ. 7. Marginala питар priveşte pe Лазорь, iar cea de a doua se referă la Михоуль. 10. Marginala priveşte textul anterior ras. 11. Marginala e scrisă de cel ce scrie şi Гавриль. 12. Marginala priveşte pe Кръстѣ. 14—17. Marginala priveşte pe cei doi pârcălabi şi pe comis. 17. Marginala priveşte pe Тодерь. 17. În text логофет Еустратїе şi Маріа se găsesc înainte de ultimul помѣни, le-am trecut însă la sfârşitul textului fiind că sunt scrise mai târziu faţă de restul textului.

Помѣни Господи дыша рабь своихь: Іωаннь и подроужїа его Марѳа, попа Тома, Данїил . . . . . Гаврїиль. Анна, Марїа, Анна, Игнат <и Жѹржа> и Аннисїж и чѧдωх еж. <Ирина и . . . . Іωн чоубан. Мωнах Екстатїе, Геркасїе послѹшник. † Сидωр послѹшник.

Данчюл
циганъ
Тесканѹл ωт Асох и сынь его Жѹржа великыи вистѣрникь

F. 51r Молба раба божїж попь Никифорь и подроужїѧ его Анна и чѣдъ их.

Помѣни Господи дыша рабь своихь: Аньдрею и подроужїа его Магьдалинж и Некыфорь, Іωаннь. Игнатъ. Дѹмитрѹ, ермонах Агадон, монах Секерїан. † Еремїа, Иωнашко, Ѳеωдосїа. Блага ермонах Еклогїе, монах Митрофань. Григорїе велики меделничѧр и Василка, Іωан чѧшник, Василїе, ермонах Германь, ермонах Ѳеωфань, монах Василїе, монах Харитωн, монах Доментиан. Ермонах Екстрапїе даскал. † Монах Селекестрѹ, монах Зосим.

†
Дрїлѣ
сынови
Гавриловичь

F. 51v Помѣни Господи дыша рабь своихь: Кыракон и Параска мати его, попа Геωргїе, Данил, Маринка. Софронїа, Пжнта, Соломїа.

Помѣни Господи рабь своихь: Димитрїе и подроужїе его Анна и чѧда их: Никоарж и Димитрїе и Магдалина и рωдїтелѣ его: Тоадерь и Моуша. Еродїакωн Іωаннь, Драготж.

Данко ωт Ѡс и чѧди его н҃ дѹшь
Димитрѹ гетмань

Помѣни Господи дыша рабь своих: Косте и подроужїж его Анна и чѧда их: Анастасїж и Магдалинж и Марїж. Дрꙑгань и подрѹжїа его Стана. Станка . . . . . . Данїил; монах Азарїа, Василїе, попа Въсканъ.

зачало
ωт Кигач
ωт татарскаго

Помѣни Господи ереа Козма и Марина, попа Мадїю и Татїана и Иканъ и Илие.

† попа ωт Тъшани

<Помѣни Господи дыш̈ж раба своего> Иканко.

Помѣни Господи дышж раба своего Лазорь.

---

1. Данчюл / Дачюл. 2 . . . . / Марїж. Карачюд. 3. <и Жѹржа> / и Ангилина. 4. . . . . . / Грек, Боба митнїкъ ла гетман, Петръ, Ника. 17. Димитрїе / Димитїе. 22. . . . . . . / Никωарж. 26. <Помѣни Господи дышж> / монах Іωан старец cu marginala: ωт Тисминицж.

3—4. Marginala privește pe Игнат. 9. Marginala e în dreptul numelor: Іωаннь, Игнать și Дѹмитрѹ. 10—11. Marginala privește pe Григорїе меделничѧр și Іωан чѧшник.

15—16. Poate marginala se referă la Данил. 21. Marginala se referă la Косте. 22. Marginala se referă la Дръгань. 24. Marginala se referă la Козма.

F. 53r Помѣни Господи дыша рабъ своихъ: Косте, Тоадеръ . . . . и подрѹжїа Марїа, Іевдокїа и чада их; Іѡн, Андреан, Гаврїил, Єамона, Димитрїе, Козма. Прокопїе, Іевдокїа, Илѣнѫ, Мѫроушка. Шандро и подроужїа Драга; Кѡсте, Параска, Тодеръ. Янноушка. Нѣга.

зачало Косте дїакъ

Помѣни Господи дыша рабъ своихъ: попа Иванъ и подроужїа его Кръстина и чадо их Марта. Кѵрилъ; Пъраска. Єоломїѫ, Ѳеодосїа, Рахілїѫ, Илисада. Геѡргїе и подрѹжїе его Марїа, Іѡанъ, Маркѹ, Григорїе, Ѡбрѣжїе, Мѫрїе. †Gligori Hăbăşescul hatman i giupănia lui; Sandul Arapul postelnic i Catrina, giupănia lui i copiii lui anumi: Toma, Costandin, Gligoraş . . . . . .

зачало зде поминаетса родїтелѣ епископа Пахомїа Радоулскаго

F. 53v Помѣни Господи дыше рабъ своих: монах Доментианъ, монахїа Марїа, Роман, монахїа Магдалина, попа Фетиѡн и попадїа Доумитра и чаді их; монах Єѳимїе.

Помѣни Господи дыше раба своего Пѫраска; монах Клеѡп, ѡт Кегач: Пѫшкан; монахїа Параскеви, Никола. Неколае, Марїа и чада их; монах Калистратъ; ѡт Роман: Петрѣ, Кръстина; монах Лазар. Єрмонах Феофан. Єрмонах Анастасїе, ерен Єремїа и попадїа его Тѹдора. Лазор; ерен Іѡан, Настасїа и чадї их. Петра и Тита. Монах Макарїе; ермонах Фелотею . . . . ермонах Єфрим; ермонах Ѡникые.

---

1. Косте дїакъ / Косте дїкъ. 8. Радоулскаго / *sic*, подрѹжїе / подрѹ. 13. попадїа / пападїа. 18. попадїа / пападїа. 20 . . . . . . / ермонах Дементїан, мѡнах Германъ.

6—8. Marginala priveşte pe попа Иванъ и подроужїа его Кръстина. 8. Cuvintele: Геѡргїе inclusiv Григорїе, sunt scrise în dreptul şi sub cuvintele: Рахілїѫ şi Илисада, fiind scrise însă de aceeaşi mână le-am trecut ca atare în continuare. 9—11. Textul rom. continuă după *anumi*, pe fila următoare, fiind însă scris de aceeaşi mână l-am scris în continuare pe aceeaşi filă.

TRADUCEREA POMELNICULUI

F. 1r Cu voia Tatălui şi cu ajutorul Fiului şi cu săvârşirea Sfântului Duh, s'a început acest pomelnic în anul 6915, indictionul 15, crugul soarelui 27, al lunei 18, în hramul Adormirei Preacuratei Stăpânei noastre Născătoare de Dumnezeu şi Pururea Fecioarei Maria, ce-i la Bistriţa.

Pentru aceia oricine voeşte să se izbăvească de căderea în păcatul de voie sau fără de voie, să se cureţe. Prin căinţă şi mărturisire adevărată şi milostenie se curăţă păcatele şi cei doritori a se
F. 1v învrednici de || fericirea veşnică să vie cu ruşinare şi cu frica în Dumnezeu către sfânta şi sobornicească şi apostoleasca biserică ca să-şi mărturisească păcatele. Şi fiecare să aducă după putere, cât are, din muncile sale drepte: un semn vre-o vietate sau vre-un cercel (de aur) sau fie orice. Fiecare potrivit puterii cât e cu putinţă pentru mântuirea sa să scrie în acest pomelnic sau pe părintele său, sau pe oricine ca să aibă pomenire veşnică. Insă
F. 2r dacă cineva va fi sărac sau văduvă sau strein şi călător || şi nu va avea ce să dea, pe unul ca acela nicidecum mai jos de trei sau mai mult de doi galbeni să nu-l scrie, totuşi şi aceasta cu sfatul egumenului şi a tuturor celor întru Hristos fraţi.

Acestea însă au fost spuse pentru neputinţa omenească, ca şi aceştia mântuire să capete: cui i s'a dat puţin, puţin să ceară dela el, iar cui i s'a dat mult, mai mult să ceară dela el. Pentrucă Dumnezeu iubeşte pe dătătorul tăcut, căci a zis: milă voiesc iar nu jertfă, şi a zis: se va lăuda mila la Judecată şi mântuit (va fi). Fericiţi cei milostivi căci aceia vor fi miluiţi.

F. 2v Şi deasemeni || cine va îndrăzni să scrie pe oricine în acest pomelnic fără sfatul egumenului şi tuturor celor întru Hristos fraţi sau pe sine sau pe un altul sau pe părinte sau pe oricine sau va lua ceva dela cineva şi va voi aceasta să o scrie, unul ca acela să fie blestemat de Domnul Dumnezeu şi de Preacurata Născătoare de Dumnezeu şi de cei 12 sfinţi Apostoli şi de cei 318 sfinţi părinţi, cei dela Niceia.

AICI SE POMENESC BINECINSTITORII DOMNI AI ŢĂRII MOLDOVALAHIEI, CARI SUNT ACEŞTIA POMENEŞTE DOAMNE PE DREPTCREDINCIOŞII DOMNI AI ŢĂRII ACEŞTIA:

Zacială

Pomeneşte Doamne pe Bogdan voevod.

Pomeneşte Doamne pe Laţco voevod.

F. 3r Pomeneşte || Doamne pe Costea voevod.

Pomeneşte Doamne pe Petru voevod.

Pomeneşte Doamne pe Roman voevod.

Pomeneşte Doamne pe Ştefan voevod.

Pomeneşte Doamne pe Iuga voevod.

Pomeneşte Doamne pe dreptcredinciosul domn Alexandru voevod, adevăratul ctitor al acestui sfânt lăcaş şi pe fratele său Bogdan şi pe mama lor: Anastasia şi pe doamna Ana. Pe doamna Maria şi pe fiica ei Ana. Pe doamna Maria şi pe doamna Vasilisa şi pe doamna Anastasia. Zacială †

Pomeneşte Doamne pe Ilie Voevod. Zacială

Pomeneşte doamne pe Ştefan voevod şi pe doamna lui Maria † F. 3v şi pe fiul lor: Alexandru şi pe fiica lor: Alexandria || şi pe mama lui: doamna Stana.

Pomeneşte Doamne pe Roman voevod Iliaşevici. Zacială

Pomeneşte Doamne pe Petru voevod, fiul lui Alexandru voevod.

Pomeneşte Doamne pe Bogdan voevod.

Pomeneşte doamne pe Alexandru voevod cel Tânăr.

Pomeneşte Doamne pe binecinstitorul domn Ştefan voevod, fiul lui Bogdan voevod şi pe mama sa: Oltea şi fiii săi: pe Alexandru pe Iliaş, pe Petru, pe Bogdan şi pe Bogdan Vlad şi pe fiica lui: Olena şi pe doamnele sale: Eudochia, Maria şi altă Marie şi Măruşca, mama lui Alexandru şi pe fraţii săi: Ioachim, Ion şi Cârstea şi pe surorile sale: Maria şi Sora. Zacială

F. 4r Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Radul voevod şi al doamnei lui Maria. Al lui Manoil şi al doamnei lui Ana. Al lui Avraam, al Anei, al lui Isac, al lui Iacov, al lui Melhisedec, al lui David. Munteni Ai Mangupului

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al binecinstitorului domn Io Bogdan voevod, fiul lui Ştefan voevod, nepotul lui Radul voevod şi fiii săi: Ioan, Ştefan, Pătraşco, Petru, Maria, Ana, Ana şi mama lor: Stana.

Zacială

Pomenește Doamne...

....

....

....

Fiul lui Mihnea voevod

Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al cneajnei Maria și al surorii ei: Anghelina.

F. 4v Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al lui Vlad voevod și al mamei lui: Rada și sora lui: Caplea și Marcea și Semca și sora lor: Deica. Marina. Mircea.

Ivàn țarul Moscovei și țarina lui: Anastasia și fiul lor Ivàn țareviciul și fiica lor Evdochia și Teodor și Iurie, fratele țarului.

Aici se pomenește doamna lui Mihnea voevod cu fiii săi.

Pomenește Doamne sufletul robilor tăi:.................... al doamnei Roxanda, al lui Miloș, Grigorie și Despina.

Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al lui Io Petru voevod și al mamei lui Maria și doamna lui Maria......................

....

....

....

....

F. 5r

AICI SE POMENESC ARHIEREII

Zacială †

Pomenește Doamne întru fericitul sfârșit pe răposații mitropoliți: pe arhiereul Iosif, pe arhiereul Ioan, pe arhiereul Samuil, pe arhiereul Ioanichie, pe arhiereul Vasilie.

Pe arhiereul Teoctist, pe arhiereul Gheorghe, pe arhiereul Tarasie, pe arhiereul Teoctist, pe arhiereul Pahomie.

Zacială

AICI SE POMENESC ARHIMANDRIȚII

Pomenește doamne: pe arhimandritul Dionisie adică Domentian, conducătorul acestui sfânt lăcaș; pe starețul Gavriil adică

1—5. Pomenește Doamne. Zacială..... Zacială, Pomenește Doamne sufletul robilor tăi / Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al binecinstitului domn Ion Alexandru voevod și al mamei lui: Nastasia. Al lui Ioan, al Mariei, al Antimiei și al Anei. 12. . . . / Elena doamna. 15—19. . . ./ și al copilului său: Ștefan voevod și al fiului său Petru și al fraților lui: Constantin și Roxanda și Bogdan și Maria și Ana. Ieromonah Varlaam.

Grigorie; pe arhimandritul Eustatie adică Euthimie; pe arhiman- *F. 5v* dritul || Paisie, pe ieromonahul Sofronie; pe ieromonahul Hristofor. *Putna*

Pe arhimandritul Ghenadie; pe ieromonahul Paisie; pe ieromonahul Agathon; monahul Gheorghe. *Tazlău*

AICI SE POMENESC CINURILE CĂLUGĂREŞTI

Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al ieromonahului Ioasaf; al ieromonahului Ioan; al ieromonahului Daniil duhovnicul; al ieromonahului Cornilie; al ieromonahului Timotei; al ieromonahului Sava; al ieromonahului Nicodim.

Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al monahului Daniil egumenul; al monahului Visarion; al ieromonahului Domentian; *F. 6r* al monahului Veniamin; al ieromonahului || Andonie; al monahului Hariton; al ieromonahului Spiridon; al monahului Sisoe.

Zacială †

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al ieromonahului Dorothei; al ieromonahului Ioan; al ieromonahului Partenie; al ieromonahului Gavriil şi al părintelui său, monahul Calinic; al ieromonahului Agathon; al ieromonahului Dionisie; al monahului Calistrat; al monahului Sava.

Zacială †

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al monahului Antonie; al lui Visarion; al monahului Paisie Uricul şi al fiului său, monahul Gavriil scriitorul; al lui Atanasie, tatăl lui Sava; al lui Iosif; al lui *F. 6v* Ilarion; al lui Gherman, al lui Di || onisie; al lui Calinic; al lui Ioan; al lui Martinian; al lui Metodie; al lui Ilarion; al lui Pimin.

Zacială †

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al monahului Diomidie; al lui Dositeiu; al lui Teodosie; al lui Damian; al lui Romil; al lui Partenie; al lui Anastasie; al lui Nicodim; al lui Ilarion; al lui Dionisie; al lui Moise; al lui Averchie; al lui Paisie; al lui Siloan; al lui Macarie; al lui Ioánichie; al lui Calist; al lui Nicandru.

Zacială

Pomeneşte doamne sufletul robilor tăi: al monahului Ilarion; al lui Constantin; al lui Pantelei; al lui Macarie; al lui Sisoe; al lui Ilarion; al lui Sava; al lui Calist; al lui Gavriil; al lui Nicodim; al lui Paisie; al lui David; al lui Dorothei; al lui Pavel; al lui

---

1. Eromonah Varlaam, egumen dela Bistrita. 13. Eromonah Dosofteiu dela Iaşi. 23. Al lui Epifanie ieromonahul.

F. 7r Ioani || chie; al lui Ştefan; al lui Sisoe; al lui Venedict; al lui Ioànichie; al lui Calinic; al lui Arsenie; al lui Grigorie.

Zacială †

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al monahului Macarie; al lui Eutimie; al lui Selevestru; al lui Efrem; al lui Moise; al lui Rafail; al lui Daniil; al lui Ilarion; al lui Pahomie; al lui Arsenie; al lui Dorotei; al lui Pavel; al lui Teodosie; al lui Calevit; al lui Daniil; al lui Paisie; al lui Varlaam; al ieromonahului Iov.

Zacială †

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al monahului Damian; al lui Sisoe; al ieromonahului Varnava; al lui Nil; al lui Macarie; al lui Nicon; al lui Vitalie; al lui Varlaam; al lui Matei; al lui Damian; al lui Manasie; al lui Agathon; al lui Roman; al lui F. 7v Maca || rie; al lui Eustatie; al lui Varlaam; al lui Onufrie; al lui Visarion.

Zacială †

Pomeneşte doamne sufletul robilor tăi: al ieromonahului Serapion; al lui Dionisie; al lui Pafnutie; al lui Miheiu; al lui Dorotheiu; al lui Pahomie; al lui Iosif; al lui Damian; al lui Manasie; al lui Pavel; al lui Partenie; al lui Macarie; al lui Andonie; al lui Vasile; al lui Euthimie; al lui Pahomie; al lui Nicodim; al lui Pavel.

Zacială †

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al ieromonahului Domentian; al monahului Siluan; al lui David; al lui Neron; al lui Athanasie; al lui Siluan; al lui Teodor; al lui Ierothei; al lui Atanasie; al lui Teodor; al lui Palamon; al lui Casian; al lui Damian; al lui Timotei; al lui Chiriac; al lui Teofan.

F. 8r Al lui Mihail; al lui Ioil; al lui Sava; al ieromonahului Tarasie.

Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al monahului Laurentie; al lui Ilarion; al lui Calist; al lui Iosif; al lui Rafaìl; al lui Silvestru; al lui Domentian; al lui Nicandru; al lui Euthimie; al lui Teodosie; al lui Isaia; al lui Cornilie; al lui Silvan; al lui Macarie; al lui Athanasie; al lui Dionisie; al lui Dalmat; al ieromonahului Vasile.

Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al monahului Mihail; al lui Marcu; al lui Dorothei; al lui Averchie; al lui Theodosie; al lui Daniil; al lui Athanasie; al lui Damian; al lui Iov; al lui Gher-

---

1. Pomeneşte Doamne sufletul robului tău: al monahului Leontie. 13. Eftimie, monahul Teofilat. 24. Isachie, monah Vasile. Dela Bisericani, ieromonahul Varlaam.

man; al lui Marin; al lui Dalmat; al lui Macarie; al lui Palamon; al lui Sinodie; al lui Moise; al lui Nicon; al lui Nicodim; al ieromonahului Marcu; al lui Diomid.

Al monahului Efrem; al ieromonahului Iosif.

F. 8v Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al monahului Onufrie; Zacială al lui Lavrentie; al lui Macarie; al lui Romil; al lui Nicon; al lui Pavnutie; al lui Avram; al lui Ioil; al lui Macarie; al lui Efrosin; al lui Savatie; al lui Teofil; al lui Silvestru; al lui Gherondie; al lui Manasie; al ieromonahului Daniil; al lui Domentian; al lui Mitrofan.

Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al monahului Teofil; Zacială al lui Teodosie; al lui Savatie; al lui Macarie; al lui Vasile; al lui Nil; al lui Siloan; al lui Paisie; al lui Filimon; al lui Dionisie; al lui Silvestru; al lui Nectarie; al lui Siloan; al ieromonahului Ioanichie; al lui Simon; al ierodiaconului Macarie.

Eromonahul Gherman, stareț.

F. 9r Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al lui Iov; al lui Romil; Zacială al lui Daniil; al lui Nicon; al lui Isaia; al lui Domentean; al lui Averchie; al lui Vasile; al lui Athanasie; al lui Ioachim; al lui Andonie; al lui Domentian; al popei Pahomie; al ieromonahului Iosef; al lui Athanasie; al lui Teoctist; al lui Tarasie; al lui Mardarie; al lui Filimon; al lui Diomidie; al lui Averchie.

Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al lui Domentian; Zacială al lui Nicodim; al ieromonahului Hariton; al lui Domentian; al lui Ghervasie; al lui Sinodie; al ieromonahului Veniamin; al lui Macarie; al ieromonahului Veniamin; al lui Macarie; Misail; Ioachim; Eremia; Pahomie; Leontie.

Ieromonah Efrosin.

F. 9v Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: Martirie, Savatie; Zacială Mardarie; Tarasie; Isac; Pavel; Pahomie; Domentian; Spiridon; Nicola; al lui Ieremia; Neofit; Pahnutie; Ioanichie; Pahomie; Avachir; Gherasim; Domentian; Palamon; al lui Pahnutie; al lui Lavrentie; al lui Serghie; al lui Marco.

Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al lui Lavrentie; al Zacială ieromonahului Iov; al lui Eftimie; al lui Melentie; al lui Silvestru; al lui Macarie; Visarion; al lui Euvenalie; David; Macarie; ierodiacon Cofan; Hlibco; Macarie; Moisi; Efrosin; al lui Sofronie; al lui Andonie.

Monahul Avacum și Varnava.

F. 10r Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: Macarie; al lui Gherasim; al lui Vasile; Varlaam; Calistrat; Teofan; David; Eremia; Andonie; Visarion; Nectarie; Iacov; Teoctist; monah Domentian; Savatie; Avxentie; Teofan; David; Simeon; Timoteiu; Samoil.

Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: Gherasim; Ghenadie; [Zacială] David; Agapie; Filoteiu; Sofronie; Ezechiil; Isaia; Sinodie; Partenie; Ghervasie; Mitrofan; Neofit; Ifrosin; Palamon; Mihail; Samoil; Moisi; Iov; ieromonah Gavriil.

Monah Grigorie, monah Isac.

F. 10v Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al diaconului Ioasaf; [Zacială] al lui Ghenadie; al lui Calevit; al ieromonahului Manasie; Ivănalie; Metodie; Ilarion; Silivestru; Ioil; Pahomie; Iosif; ierodiacon Chiriac; ierodiacon Teodor și scriitor; Siloan; Dorothei; [Neamț] ieromonah Ioanichie; monah Martirie.

Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: monah Domentian; [Zacială] Istratie; Ilarion; Athanasie; Rafail; al lui Eftimie; al lui Onofrie; [Bolsun] Silvestru; ierodiacon Veniamin; Todorit; Visarion; Hariton; Sava; monah Macarie; ierodiacon Paisie; al monahului [Zugrav] Manasie.

Monah Leonte; Mitrofan.

F. 11r Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al ieromonahului [Zacială] Ilarion; al monahului Teodosie; al monahului Lavrentie; al monahului Pavnutie; al monahului Ioil; al monahului Arsenie; al ieromonahului Veniamin; al ieromonahului Pahomie; al ieromonahului Eftimie; ierodiacon Paladie și scriitor; [Putna: Paladie] al monahului Agathon; al monahului Dosoftei.

Al monahului Ioil.

Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al monahului Anastasie; [Zacială] al ieromonahului Ioasaf; al monahului Misail; al monahului Nicon; Ioanichie ieromonah; al monahului Calistrat; ieromonah Macarie; ierodiacon Teodor; al monahului Ioil; al monahului Martirie.

Monah Iliseiu, ieromonah Neofit.

F. 11v Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: ieromonah Iov; Pahomie; [Zacială] Paisie; Talasie; Efrosin; Nectarie; Varlaam; ieromonah Eftimie; Onufrie; Ravula; Pahomie; ieromonah Silion; Iov; Pahomie; ieromonah Anastasie; David; Lavrentie; Ezechil; ieromonah Teodosie; Daniil; Tofan; Diomidie; ieromonah Onofrie.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Domentian; ieromonah Eftimie; Partenie şi copiii lui; Metodie; Simon; Ifrosin; Ignatie; al ieromonahului Sava; Ioil; al ieromonahului Ghenadie; al lui Macarie; al lui Sofronie; al ieromonahului Serapion; al monahului Vasile; Sinodie; ieromonahul........ Arsenie, ieromonah Hristofor. Zacială

Dela Pobrata

F. 12^{r} Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al ieromonahului Arsenie; Palamon monah; Rafail; Domentian; Sofronie; Agapie; ieromonah Marco; Ignatie; Macarie; monah David; Sarapion; Casian; Andonie; Gherasim; Eftimie; Ioanichie; Gherondie; al monahului Varsanufie; al lui Gheorghe; al monahului Athanasie; al monahului Visarion. Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al ieromonahului Eftimie duhovnicul; al ieromonahului Mardarie; al lui Vasile; al monahului Pahomie; al lui Efrosin; al lui Pavel; al lui Teofan; al lui Ioil; al lui Pavel. Zacială

Pomeneşte Doamne pe monahul Varsonofie. Pomeneşte Doamne: pe Ieroteiu; pe diaconul Ioasaf; pe monahul Evloghie; pe monahul Theodor; monah Eftimie; monah Antonie; monah Ilie; monah Sava; monah Efrosin; monah Vlasie; monah Anania.

F. 12^{v} Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: .... Zacială

....

al monahului Ioanichie; al lui Sarapion şi al lui Lazar; al lui Mardarie; monah Casian; al lui Ioil; Martirie; Ivănalie; al lui Marco; Iacov; Ion; Lavrentie; Sava; monah Palamon; Manasie; Pahomie; monah Marco.

Dela Bisericani: ieromonah Gheorghe; dela Bisericani: ieromonah Varnava. Daniil ieromonah

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: ieromonah Teofan; al monahului Ioanichie; Andonie; ieromonah Filothei; al ieromonahului Mitrofan; al monahului Varsanofie; Matei; Iacov; Efrosin; al ieromonahului Sava . . . . monah Stafie. Ieromonah Filotheiu, monah Gavrilie; popa Bărbosul. Zacială

F. 13^{r} Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al ieromonahului Athanasie; al lui Manasie; al ieromonahului Ignatie; Calistrat; Zacială †

---

4. Ieromonahul . . . . / monah Teofan, monah. 22—23. . . . . / al monahului Dosoftei; Mardarie; Arsenie; Calinic; Isachie. 31. . . . / al episcopului Efrem, Aici se pomeneşte episcopul Romanului.

al ieromonahului Tarasie; Calinic; al ieromonahului Ilarion; Mitrofan; al ieromonahului Silivestru; Sava; al lui Varsanufie; Enoh; Ioasaf; .... Dorothei; al ieromonahului Epifanie; al lui Manasie; monah Domentian; al monahului Sofronie; monah Daniil.

Zacială

Dela Bisericani: Iorest ieromonah

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al monahului Ioan; Athanasie; al monahului Euthimie; Lavrentie; al monahului Pahomie; Arsenie; al monahului Teodosie şi al mamei lui: Dragolea; ieromonah Vavila şi mama lui Elena; monah Samoil; ieromonah Averchie; monah Samoil; ierodiacon Ieroteiu; Simeon.

Dela Moldoviţa

Zacială

F. 13v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al monahului Teodosie; Tofan; ieromonah Andonie; Vasile; ieromonah Dorotheiu; ierodiacon Mitrofan; ieromonah Tarasie; Vavila; monah Pimen; monah Dionisie; ieromonah Nicon şi copiii lui; monah Mardarie; monah Macarie; monah Marco; monah Gherman; monah Ioan; monah Ioachim.

Zacială

Egumen de Neamţ

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi:............ Ilarion; al lui Dorotheiu; monah Ioanichie; Ioana monah; al lui Teodosie ieromonah; al lui Grigorie ieromonah; Simeon ierodiacon; monah Isachie; al monahului Leontie; monah Athanasie; Paisie monah; monah Mardarie.

F. 14r

AICI SE POMENESC ARHIEPISCOPII

Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi:

Aici episcopul Anastasie din ţara Ungurească. Din ţara Muntenească

Al arhiereului Teofan; al episcopului Macarie; al episcopului Pahomie; al episcopului Dorotheiu; al episcopului Anastasie; al episcopului Macarie; episcop Eleazar; al arhiepiscopului Anania. Al episcopului Laz. Ieromonah Teofan.

Grigorie clisiarhul

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: ieromonah Grigore. Monah.

Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Al lui Nil. Ieromonah Teodosie. Ieromonah Gheorghe şi monah Toma şi monah Teofan.

---

3. . . . . . / Macarie. 13. Pimen / Timoteiu. 17. . . . . . . / Ieromonah Sava. 31. Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi / Grigorie; monah Eftimie; al monahului Nil

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Pahomie; al ieromonahului Silivestru; al ieromonahului Siluan; monah Anastasie; monah Avxintie; Stafie; Ghenadie; al monahului Pavel; ieromonah Ioanichie. — Zacială

F. 14v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: ieromonah Irotei; monah Azarie; al lui Teoctist ieromonah. — Zacială. Dela Râşca: pustnic.

Pomeneşte Doamne pe ieromonahul Cozma. — † Aici se pomeneşte călugărul Cozma eclesiarh al Mitropoliei

Pomeneşte Doamne sufletul robului tău ieromonah Filimon; monah Lavrentie; Iosif; ieromonah Efrosin; monah Iacov; monah Manasie; ieromonah Ghenadie; monah Dorotheiu. — † Egumen al Bistriţei Molodeţ

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al ierodiaconului Timotheiu; monah Samoil; monah Isaia; Arsenie; monah Venedict; monah Matei; ieromonah Simeon; monah Toma; monah Paisie; ieromonah Teofan; ieromonah Visarion; ieromonah Dositheiu; monah Chiprian; Vasile; ierodiacon Hrisant. — Zacială

F. 15r Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Sisoe ieromonah şi monah Calinic; monah Mihail; Efrem ieromonah; monah Dosoftei; monah Anastasie; monah Leontie; Epifanie monah; monah Pahomie; monah Epifanie; monah Palamon; Iosif monah; monah Vasile; monah Paisie; monah Metodie; ierodiacon Gheorghe; monah Palade. — Zacială. Stareţ

Pomeneşte Doamne sufletul robului tău: al arhiepiscopului Prohor; al mitropolitului Nicanor. Episcopul Isaia. — Zacială. † Aici se pomeneşte arhiepiscopul celei dintâiu Iustinianii ce este Ohrida.

Monah Metodie; monah Inochintie; monah Eftemie; monah Gherondie; monah Gheorghe; ierodiacon Mafteiu; monah Ştefan; monah Gherondie; ieromonah Ioan. — † Proigumen dela Homor.

F. 15v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: ieromonah Avramie; ieromonah Ilarion; monah Teofan; monah Ilarion; monah Misail; monah Avramie; Filimon monah; Iosaf monah; monah Ioachim; monah Timotheu; ieromonah Isaia; ieromonah Lavrentie; monah Ghelasie. — Zacială. Moldoviţa

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: monah Ghelasie; monah Neofit; monah Ioanichie; monah Inochentie; monah Ghenadie. — Zacială

1. Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi / monah Antonie şi diacon Macarie; ieromonah Dositei; monah Inochentie.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: ieromonah Samuil; monah Paisie; ieromonah Gheorghe; diacon Gheorghe; ieromonah Ioil; monah Iosif; monah Zaharia, monah Isaia. Zacială Bulmeacdir

F. 16r AICI SE POMENESC CĂLUGĂRIŢELE

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al monahiei Atanasia; al Anisiei; al Parascăi; al Eugeniei; al Anghelinei; al Macrinei; al Atanasiei; al Elisaftei; al Eupraxiei; al Teodosiei; al Ioanei; al Sarei; al Anei; al Eupraxiei; al Martei; al Atanasiei; al Sarei; al Eupraxiei; al Salomiei. Zaciala [1] †

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al Mitrodorei; al Martei; al Elenei; al Matronei; al Sofroniei; al Salomiei; al Magdalinei; al Anisiei; al Sofroniei; al Anghelinei; al Marinei; al Antonidei; al Mitrodorei; al Varvarei; al Salomiei; al Vrieniei; al Magdalinei; al Sofroniei; al Filotiei. Zacială

Al Macariei.

F. 16v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al monahiei Marta; al Marinei; al Anisiei; al Atanasiei; al Anisiei; al Haritonei; al Teodorei; al Marinei; al Theofanei; al Efrosinei; al Domentianei; al Anghelinei; al Marinei; al Mitrofanei; al Antonidei; al Eugeniei; al Magdalinei; al Eupraxiei; al Salomiei; al Sofroniei; al Rahilei. Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al Anei; al Teodorei; al Marinei; al Efrosinei; al Eupraxiei; al Efrosinei; al Anei; al Elisaftei; al Martei; al Salomiei; al Anghelinei; al Anisiei; al Salomiei; al Atanasiei; al Mitrofanei; al Agatonei; al Magdalinei; al Elisaftei; al Elenei; al Athanasiei. Zacială

Al monahiei Achelina.

F. 17r Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al monahiei Anisia; al Elisaftei; al Efrosinei; al Manasiei; al Macariei; al Sofroniei; al Athanasiei; al Elinei; al Domninei; al Calinichiei; al Anisiei; al Melaniei; al Domninei; al Fevroniei; al monahiei Efimia. Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al monahiei Elena; al Marinei; al Haritonei; al Filothiei; al Praxiei; al monahiei Sara; al monahiei Anghelina; al monahiei Elisafta. Al monahiei Efrosina; al monahiei Anastasia; al Elisaftei; al Magdalinei; al Pelaghiei; al Magdalinei; al Marinei; al Macariei; al Elisaftei; Zacială

1. Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi / monah Ilarion; ieromonah Averchie.

al Hristinei; al Irinei; al Martei; al Anghelinei; al Eupraxiei; al Mitrodorei.

F. 17v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al Martei; al Eugeniei; al Melaniei; al Sarei; al Ghervasiei; al Macariei; al Ecaterinei; al Filotheiei; al Eftimiei; al Magdalinei; al Macariei; al Anisiei; al Marinei; al Magdalinei; al Samfirei; al Macrinei; al Anei; al Macariei; al Agafiei; .... al Silioanei; al Macrinei. Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al Antonidei; al Chelsiei; al lui Silian; al Efrosinei; al Melaniei; al Silioanei; al monahiei Ghervasia;.... al Fevroniei; al Efrosinei;·al Athanasiei; al Protasiei; al Macariei. Zacială

Monah Tofan; monah Larion. Al monahiei Ştefana.

F. 18r Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al monahiei Theodora; al Varvarei; al Eugeniei; al monahiei Eftimia; al monahiei Tomaida; al Efrosinei; al monahiei Melania; al monahiei Anesia; al monahiei Marta; al monahiei Mitrofana; al Pelaghiei; al monahiei Teofana; al Angasiei; al monahiei Tudora; al Achilinei. Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi:.................... Zacială

....

....

monah Elefterie; monah Athanasie; al monahului Filotheu; monah Paladie.

F. 18v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: popa Mihail şi preoteasa lui Ana; preot Teodor; preot Ioan; diacon Andrei; Ana; Agripina; Arsenie; monah Prohor; Veniamin. Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Gheorghe şi Laţco şi soţia lui Anca, Lazor, Grigorie, monah Ieremia, monah Ioil. Logofăt Movilă

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al preotului Mihail şi al soţiei lui Maria; al preotului Teodor şi al preotesei lui Agapia şi al copiilor lor; preot Moise; Petru; Partenie. ...heri... logofăt

Pomeneşte Doamne sufletul robului tău: al lui Mihail diac; Lazar şi al Mariei. Şi vătaf

7. . . . / al Chelsiei, al Pelaghiei. 10. . . . . / al Magdalinei; Antonida. 18—20. . . . . / al arhiepiscopului Grigorie. aici se pomeneşte arhiepiscopul Grigorie al Sucevii; Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: ieromonah Filimon; ieromonah Ciprian; Visarion; Teofan. Pomeneşte Doamne sufletul robului tău: ieromonahul Ioan; Dionisie. 26—27. şi soţia / monah Ieremia. 28—29. şi al soţiei lui / monah Tarasie.

F. 19r AICI SE POMENESC BOIERII ŢĂRII MOLDOVALAHIEI

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Bogdan........ Zacială
....
al lui Ioan,............c şi al fiului său Vâlcea; ....
al lui Mihail Iugşa; al panului Stroe.......... al lui Neagoe logofăt; Costea............ al lui Stan...................... al lui Ioan ....al lui Isaia.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Jurj............ Zacială †
....
....
al lui Bogdan ....
al lui Iugşa; al panului Banciul;.............................
Băra; al lui Dan.................... al lui Radul; al panului Sima.

F. 19v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al panului Costea.... Zacială
....................al panului Ioan şi al soţiei lui Ana......
....
........al lui Dragolia; al panului Stanciul .... Ponici
....
.... al lui Petru
.... al Mariei;
al panului Ştefan şi al soţiei lui Elena; al panului Costici şi al soţiei lui Ana şi al copiilor lor.

Pomeneşte doamne sufletul robilor tăi: al panului Costea.... Zacială
.... al lui Petre; al panului Petre şi al soţiei lui Pereschiu

2—3. . . / Efrem, Sofia, Ioan armaş; Mihail, Salomia, Csenia. 4. . . / Daniil. 4. . . . / Drăgan, Mâr . . . 5. . . . / Cozma. 6. . . . / monah Doromend. 6. . . . / monah Lazar. 7. . . . / monah Pavel. 8—10. . . . . / al ieromonahului Prohor; monah Paisie; monah Isaia: stareţi ai Bistriţei; monah Vonifatie. 11. . . . / Martin şi Maria. 13. . . . / monah Galaction, dela Râşca. 13. al panului . . . / al lui Stan. 15—16. . . . / Popa Petru: popa dela Doljeşti, al lui Ghervasie. 16. şi al soţiei lui / al monahiei. 17—18 . . . / al monahiei Chelsia, Nichifor. 18—20. . . . / Nicoară şi Marie, mama lui şi soţia lui Maria, Nicoară vornic. 20. . . . / diac Vasile. 22. şi al soţiei lui / Panteleiu, diac dela Piatra, fiul lui popa Cârstea din târgul Romanului. 24—25. . . . / al lui Ioan, Ana, Dolşia. 25. şi al soţiei lui / Petru, Toadea, Movilă?

Stănița și al copiilor lor; al lui Miclăuș și al lui Jurj și al lui Iancul; al panului Miclea și al soției lui Maria...............

Al lui Ignat. Al episcopului Erimia. (Aici se pomenește episcopul de Roman)

F. 20r (Zacială) Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al panului Toder Vasoan și al părintelui lui și al soției lui Ana și al copiilor lor; al panului Toder și al soției lui Mușa; al panului Andronic; al panului Hotco și al soției lui Maria; al panului Toder: al panului............ și al soției lui Neaga.

(Zacială, Râmar) Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al panului Dragotă și al soției lui Maria; al panului Stanciul și al soției lui Maria; al panului Neguș și al soției lui Ana; al panului Toma și al fratelui lui, pan Manea și soția lui Marina și Mușa; al panului Albul.

Trifan poslușnic.

F. 20v (Zacială, Danovici) Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al panului Bogdan stolnicul și al soției lui Dragolea; al panului Balea și al lui Ioan; al panului Lazor și al soției lui Ana; al panului Costea și al soției lui Teodora și al fiului lor Daniil; al panului Jurj și al soției lui Ana și al fraților lui: Mihail, Simeon și al copiilor lor; al panului Mihul.

(Zacială) Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al panului Goian; al panului Ioan; al panului Toder și al soției lui Neaga; al panului Baicean și al soției lui Elena și al fiului lor Ioan; al panului Sârbul și al părinților lui: Drag și Mușa și al surorii Ilca și al fratelui lui: Nicolae.

F. 21r (Zacială, Șerbici Goian) Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al panului Iurie; al panului Vitolt și al soției lui Ana; al panului Jurj și al părintelui său pan Drujea și al soției lui Vodotia; al panului Goian vornic; al panului Stan și al soției lui Mușa și al copiilor lor: Ieremia și Varvara și al părinților lui: Tatomir și Țole.

(Zacială, Coșilă Micaci) Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al panului Neag și al soției lui Ana și al copiilor lor; al panului Mihail și al soției lui Maria; al panului Duma și al soției lui Magda și al copilului lor: Ana; al panului Iliaș și al soției lui Ana și al copiilor lor: Teodor, Stan, Danciul și Miclea.

---

2. . . . . / Dobrul. 5. și al soției lui / Nestor și cneaghina lui Mitrofana, Ureche marele vornic. 5. al panului / și fiul său Costantin. 6. și al soției lui / Maxim Ureche, Dumitra. 7. al panului . . . / ieromonah Pavel, dela Neamț. 7—8. și al soției / Todosie. 9—10. și al soției / al Anei, al Eugeniei. 10. și al soției / Nicolae. 12. al panului / Șteful.

F. 21v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al panului Cozma şi — Zacială
al soţiei lui Stana şi al copiilor lor şi al fratelui lui, Petru; al pa-
nului Steţco şi al soţiei lui Magda şi al copiilor lor: Roman, Vasilisa, — Coşilă
Elena, Maria; al panului Ioan; al panului Lazea şi al fiului lui, — Julici
Mihul; al panului Albul şi al părinţilor lui: Jurj şi Marghita. — Spătar

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al panului Danciul şi — Zacială
al soţiei lui Susa; al panului Ioan vistiernic; al panului Costea şi
al soţiei lui Ana şi al copiilor lor; al panului Petrica; al panului
Vlad şi al soţiei lui Ana şi al copiilor lor: Iòan, Duma, Stan,
Magda, Magdalina.

F. 22r Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al panului Mihail Pe- — Zacială
recichiu şi al soţiei lui şi al fiilor lor; al panului Teodor; al panului
Isaia şi al soţiei lui Maria; al panului Petru şi al soţiei lui; al pa- — Ponici
nului Steţco Dămăcuş şi al soţiei lui; al panului Negrilă şi al so-
ţiei lui; al panului Dragoş ceaşnic.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al panului Dimitrie şi — Zacială
al soţiei lui Stana; al panului Ioan .... Hotco; Hanea; — Dobrul
Stan; Petru; Măruşca; Sima; Teodor; Petru; Duma; Luca; — Ţibor
Anuşca; Marina; al lui Ioan; al lui Vasco; al panului Iaţco; al
panului Radul.

Ieremia; Tatiana.

F. 22v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al panului Şandro şi — Zacială
al soţiei lui Motruna; al panului Ivan şi al soţiei lui Marina şi al — Porca
copiilor lor: Duma, Mihul şi al tatălui lor: Ilea şi soţia lui Mihul,
Maruşca şi copiii lor: Mihul, Dragoş; al panului Lazor. — Carp

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Neag şi soţia lui Neaga — Călmăţui
şi copiii lor: Stana, Fetion, Neagul, Marina, Muşa; Calina; Zaharia;
Ana; Dragoş; Elena; Stan; Varvara; Coman; Tote; Jurja; Iòan — Secară
şi soţia lui Marina şi copiii lor; al panului Vasco; al Danciului; al — Pârcălab Ceaşnic
Agripinei; Iòan; popa Ivàn şi Ana. — Stolnic

F. 23r Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: — Zacială

....

....

---

12. al panului / Luca, posluşnic. 13—14. al panului / Cârstea; şi al soţiei (legat de Maria) / Macarie. 16—17. şi al soţiei / monah Ghervasie, scutar. 17. al panului / Pântia, scutar; . . . / monah Grigorie. 32—33. . . . / al panului Petru şi al soţiei lui Maria şi al mamei lui Ana, postelnic.

al lui Jurj; al lui Ioàn; al lui Petraşco; Sofia; Costea; Ilea; Vasutca; Maria; Teodor şi soţia lui Părasca; al Măgdălinei.

Pomeneşte Doamne sufletul robului tău Iòn, Simeon, Cupcia, Iefimie.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: pan Ioan şi soţia lui Tecla .... şi popa Cârstea; Ieremia; Gheorghe şi soţia lui Călina; Ioàn; Gavriil; Lazor şi Ana; Teodor; Cârstina; Grigore; Necolae.

Stetcani
Braia
Vrânceanu
Reateş pârcălab
Chicoş şi părintele lui

F. 23v AICI SE POMENESC MUNTENII DIN CHILIA

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Semen; al Muşăi; al lui Dan; al lui Berciul; al Voicăi; al Budăi; Manuil; al Neacşăi; al lui Coste Laţco; al lui Oliţa şi al mamei lui Elena şi al soţiei lui, Marina şi al copilului lor: Tomşa; Anuşca; al lui Matei de Cetatea Albă.

Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Neagu; Ivaşco; Şteful; Mihăilă; Ignatie, Muşa şi copiii lor: Stanciul şi Anastasia; Cârstia; Maria; Mănăilă dela Botne şi fiul său Vasco; Ivan Gangur şi Maria. Al lui Aslan; Parasca, Alexa, Stanca şi Cerna. Toader, al Malinei; al lui Vasile; Gavriil; Ion, Crăciuna şi copiii lor; Procopie, Oana şi copiii lor.

Zacială
Dela Chilia
Gangur
Moţoc

F. 24r AICI SE POMENEŞTE NEAMUL NICORESCULUI

Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Nicoară; Zoica; al lui Jurj şi al soţiei lui Anuşca şi copilul lor: Miculiţă cu soţia lui Fetca; Nicoară Sârbescul; Coste Stroescul şi fratele său Bratul.

Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Şteful, marele vornic; Ioàn Muşat; Micotă uşar; Mihul postelnic; Petru Buzureac; Gheorghe; Iuga zis Ignatie; Senco; Anastasia; Varvara; al Măgdalinei; Onania; Motrea; al lui Petraş; al lui Iurie.

Hrană vornic
Stroescul vistiernic
Va---t---

Afendul, Petre, Andrei.

F. 24v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al Vlaicului; al popei Ilco; Ivan; Ana; Măruşca; Toder; Varvara; Duma; Mara; Mihăilaş; Malea; Lupşe; Melentie; popa Petru dela Hidacut; Andrei; Trif; Nicoară; Lazea; Ioan; Gheorghe; Marta; Sima; Ana.

Talpe
Galbărul

Al Neagăi.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Şandru; Cozma şi tatăl său Jurj şi mama lui Magda; Ioan Dolha; Teodor; Simeon; Marina; Nechita.

Mare hătălmaş Sulger Cântăreţ

.... Ivul, Mărina, Ivanco, Sava, Iurie, Sima şi soţia lui Măruşca şi fiul lor.

Ivanco Bratu, comis

F. 25r Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi; Dan Mu........ şi soţia lui Nastea şi copilul lor: Sima; Toma; Stana; Mara; Şandru comis şi fiul său Dan; Murg şi soţia lui Anuşca şi copilul lor: Teodor; Gavriil; Lazor şi soţia lui Mărina şi copilul lor: Sima; Stanciul şi soţia lui Mârza; Coste şi soţia lui şi copilul lor: Ana.

Zacială Comis Ion

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al panului.................................... Nistor şi soţia lui Stana şi copiii lor; Trif şi Ana şi copiii lor; Şteful; popa Luca şi soţia lui Ana şi copiii lor; Jurca şi Maruşca; Manoil.

Zacială Hârlan

Toma.

F. 25v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: popa Fetion şi soţia lui Fetca; Mihul; popa Şteful şi soţia lui Ana şi copiii lor; Ioan; Petru; Buzoviţă; al panului Toader şi al soţiei lui Alexandra; al panului Şteful; Cozma, Ignat; Toma şi Teodora.

Zacială Dela Piatra Gurmaz pârcălab Băcican

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Ivan; Magda; Ilea; Parasca; Stan.

Zacială

Al panului Petru; al panului Petrică; .... şi al soţiei lui Elena; Toma; Silioan; Teodor, Ieremia; Cozma şi Marina. Ion, Moise: fiii Şandrului pârcălab.

Bahna sulger Ceaşnic, fiul Giurcanului † Fiul Dragosiniasăi Bran

F. 26r Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al panului Vasco şi al soţiei lui Sofia; al lui Stan; Cârstea; al panului Ştefan; Maxim; Ioan; Vasilca; Iurie, Stana şi fiul lor Petrilă; al Cârstinei; Măria; Ana; Alexa; Maruşca; Nastia; Ion; Vasca; Maruşca; Anuşca.

Zacială Lupe medelnicer Pârcălab Ţintea

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al panului Cârstea şi al soţiei lui Teodora şi copiii lor: Ion şi Isac; al panului Ion şi al soţiei lui Fedca şi copiii lor; Teodor şi soţia lui Nastia; Ignat şi soţia lui Elena şi copiii lor; popa Toader; Costea şi soţia lui Mărinca; Vladu; Ana.

Zacială Spatar Tintiu şi fratele său Ignat

---

4. . . . . . / Luca. 6. Mu . . . . . . şi soţia / Petrea, Teodor, Hâncul. 9. şi soţia / Pantelei. 11—12. . . . / Isaia, Jurj, Dan, Satco. 22. . . . / Mania.

F. 26v Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: — Zacială

.... — Logofăt Ceașnic Ciochin

....

....

Ioan și mama lui Hristina și Neaga; al lui Roman și al soției lui Ana. — Micotici Ciurea

Vasilca.

Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al lui Isac și al soției lui Parasca .... — Zacială Vistiernic

....

....

al Neagăi; Fătul, Ilea, Ieremia. — Turcea

F. 27r AICI SE POMENESC CREȘTINII DREPTCREDINCIOȘI, MORȚI

Zacială

Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al lui Eustatie; al lui Terentie; al lui Iacov; al Teodorei; al lui Teodor; al Elenei; al lui Teodor; al lui Miheu; al lui Nichita; al Elenei; al lui Petru; al lui Iosif; al lui Ioan; al Anei; al Mariei; al lui Timoteiu; al lui Simon; al Zahariei; al Efrosinei; al lui Simeon. — Zacială

Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al lui Vasile; al popei Petru; al popei Ignat; al lui Petru și al soției lui Marina; al lui Șerban; al lui Ștefan; al Varvarei; al lui Roman; al Mariei; al lui Jurj; al lui Moișă; al lui Ioan; al popei Iuga și al soției lui Dușca.

F. 27v Ivul și soția lui Ana. — Zacială

Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al panului Mihul logofăt; al lui Milotin și al soției lui Magdalina și copiii lor; al lui popa Dragoș și al soției lui Ana și al părintelui lui: Roman; al Mariei; al lui Jurj; al Marinei; al lui popa Ilie și al soției lui Maria și copiii lor; al lui Maxim, Elisafta și al părinților lui: Gherasim și Fetița; al lui Ioan și Dobra; popa Cârstea și soția lui Draga.

2—4. . . . / Popa Șteful și soția lui Ana și fiul lor Toader; Mihăilă; Alexa; Albul și Marina; Agapia. 9—11. . . . / al lui Fetco și al lui Andreica; al panului Alexa comis și al soției lui Ana; Sava și Anastasia; Duma, Daniil, Mărușca, Nastea, al lui Petru și Ana, Copaci, Brudur. 22. și al soției / Cozma.

Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Ştefan; al lui Petru; al Dobrei; al lui Ioan; al lui Mihail Uricar; al lui Constantin şi al soţiei lui Muşa; al lui Jurj Piatră; Ana; Malea; al lui Antim; al Eftimiei.

F. 28r Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Ioan; al Elenei; al lui Teodor; al Anei; al lui Gheorghe; al Mariei; al Vasilisei; al Anastasiei; al lui Teodor; al lui Ivan; al Negritei; al lui Baico; al Elenei; al lui Toder; al lui Dimitrie; al Parascăi; al lui Ilie; al lui Moian; al lui Marin; al Bunaiei; al lui Stanislav; al lui Dan; al lui Tatomir; Dragolea; al Anei; al lui Ivaşco; al lui Jurj; al lui Toder.

Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Dragoş; al lui Vlad; al lui Stan; al lui Cârstea; al lui Iliaş; al lui Sin; al lui Brateiu; al lui Şerb; al lui Teodor; al lui Petru........ al lui Crăciun; al lui Ioan; al lui Negrea; al lui Isaia; al lui Zanea; al lui Teodor; al lui Ştefan; al lui Laţco; al lui Balotă; al lui Oanţa; al lui Ivan; al lui Grigorie.

Al Ilenei şi Petrea.

F. 28v Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Vâlcea; al lui Gheorghe; al lui Orâş; al lui Mihail; al lui Truş; al lui Romaşco; al lui Ceuca; al lui Ştefan; al lui Cozma; al Slavnii; al Ţolii; al Solomoniii; al lui Ivan; al lui Jurj; al lui Bratosin; al lui Bogdan; al lui Mic; al lui Jurj; al lui Ivan; al lui Duma; al lui Bolc; al lui Ioan; al lui Alexa; al lui Stan; al lui Ivaşco; al lui Ioan; al lui Duma.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Iuga; al lui Cârstea; al lui Dimitrie; al lui Stănaie; al lui Mihail; al lui Ion; al Stancăi; al lui Mihail; al lui Stan; al lui Gavriil; al lui Ivan; al lui Neag; al Anei; al lui Ioan; al lui Chirion; al lui Ivanco; al lui Petru; al Elenii; al lui Radul; al Arcăi; al lui Daniil; al lui Grigorie; al lui Teodor; al Manasiei.

F. 29r Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Nicodim; al Anei; al Mariei; al Elenei; al Voicăi; al Fetcăi; al Eftimiei; al lui Manuil; al Anastasiei; al lui Steţco; al lui Ioan; al lui Andrei; al Oliuşcăi; al Vasilisei; al lui Ioan; al lui Dragomir; al lui Ivan; al lui Stan; al lui Teodor; al Anei; al lui Bran; al Sorii; al Muşăi; al Anei; al lui Raico; al lui Mircea.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Stanislav; al Muşăi; al Nastasiei; al lui Şandro; al lui Stan; al lui Teodor; al lui Perecichiu şi al soţiei lui şi al copiilor lor; al lui Stoica; al lui Stan; al lui Sipa; al lui Dimitrie; al lui Dragomir; al Vişăi; al lui Moica; al lui Şteful; al lui Grozea; al lui Ilie; al lui Petru; al Anei; al lui Simeon; al lui Ioan; al lui Bail; al Anei; al lui Dragomir. Zacială

F. 29v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al Dobrii; al Anastasiei; al Nastei; al lui Mic; al lui Litul; al lui Lol; al lui Voineag; al Anei; al Sorei; al lui Neanciul; al Anei; al Neagşei; al lui Ivan; al lui Grigorie; al lui Alexa; al lui Petru; al lui Ştefan; al lui Dragomir; al lui Ioaniş; al lui Slav. Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Hodco; al lui Radul; al lui Mareş; al lui Ioan; al lui Stanislav; al lui Costea; al lui Gheorghe; al lui Cazar; al lui Şerban; al lui Ioan; al lui Vlad; al lui Prodea; al lui Pavel; al lui Ilie; al lui Petru; al lui Stanciul; al lui Ivaşco; al lui Stanciul; al lui Duma, al lui Voico; al lui Stanciul; al lui Cârstea; al lui Miclea; al lui Stanciul; al lui Petru; al lui Gâta; al lui Goleamiţă; al lui Radul. Zacială

F. 30r Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Ioan.......... şi al soţiei lui Teodosia şi al fiului lor: pan Mircea şi al soţiei lui Muşa şi al copiilor lor: Aver, Constantin, Marina; al lui Dan; al lui Neag; al lui Sima; al lui Ivan; al lui Dimitrie; al lui Alexa; al lui Goia; al Slavnei; al lui Nan; al lui Neag. Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Golea; al lui Mihail; al Maruşcăi; al Anei; al Muşii; al lui Mihail; al lui Andrei; al lui Ştefan; al lui Onţa; al lui Aldomir; al lui Manuil; al lui Dan; al lui Uncheat; al lui Boris; al lui Petru; al lui Ivan; al lui Tabuci; al lui Petru; al lui Negrilă; al lui Nestor; al lui Costea; al lui Dimitrie; al Marinei; al lui Simeon; al lui Stan. Zacială

F. 30v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al Mariei; al lui Călin; al Anei; al lui Ivan; al Mariei; al lui Vasile; al lui Constantin; al Mariei; al lui Coica; al lui Mihail; al lui Tatul; al lui Năiţă; al lui Şerban; al lui Cârstea; al lui Stanciul; al lui Bratul; al Anei; al lui Teodor; al lui Bratul; al lui Nicoară; al Sorii; al lui Ivaşco; al lui Ioachim; al lui Dan; al Elenei; al lui Eustatie; al Anei; al lui Goia; al Mariei; al lui Albu; al Ţolii; al Dobrii; al Radului. Zacială

19. . . ./ ieromonah Andonie şi Andronic şi Candachia şi copiii lor.

Zacială — Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Ivan; al lui Mihail; al Anei; al Maruşcăi; al lui Mihail şi al Slavnii şi al copiilor lor; al lui Neag şi al Mariei; al lui Doncia şi al Bobii; al lui Ivan; al lui Mihail; al lui Ivan; al lui Stanciul; al lui Petru; al lui Ioan şi al Mariei şi al copiilor lor.

F. 31r — Zacială — Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Ivan şi al Bunii; al Anei; al Mariei; al lui Ivan; al Micaiei; al lui Stan; al lui Mihail şi al soţiei lui şi al copiilor lor; al lui Costea; al lui Ilie; al Tatianei; al lui Stan; al lui Stoian; al lui Simeon; al Sorii; al Dobrii; al lui Stan; al lui Nicola; al lui Teodor; al lui Iacov; al lui Brăteiu; al Marinei; al lui Ivaşco; al lui Constantin; al lui Iosif; al Anei; al lui Dionis; al Fetcăi; al Varvarei.

Zacială — Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Atanasie; al lui Stan; al Nastasiei; al Anei; al Marinei; al Sorii; al lui Şandru; al lui Niman; al lui Nan; al lui Duma; al Luşcăi; al lui Drat, Stroinei şi al copiilor lor; al Orusăi; al Muşii; al Anii; al Sorii; al Mariei; al Anei; al Mariei; al Anastasiei.

F. 31v — Zacială — Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Duma; al lui Mic; al lui Dragoe; al lui Filip; al lui Stan; al popii Duşa şi al Elenii; al lui Mihail; al Dobrii; al lui Stan; al lui Ştefan; al lui Teodor; al Mariei; al lui Voicu şi al Sorii; al lui Baico; al popii Pavel şi al Mariei şi al copiilor lor; al lui Mihail şi al Dragnii; al lui Dan; al lui Teodor; al lui Nicola; al lui Cupcea; al Anii; al lui Frum; al Martei; al lui Petru cel Tânăr şi al Stanei; al lui Ioan; al lui Onţa; al lui Cozma; al lui Teodor.

Zacială — Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Fetcu; al lui Luca; al lui Briia; al lui Frăţilă; al lui Neag; al lui Şoş........ al lui Teodor; al Anii; al lui Mic......; al lui Duma; al lui Costea .... al lui Ioan; al lui Simeon.......... al Martei.

F. 32r — Zacială — Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Dobroslav şi al Ţolii; al lui Drăgoi şi al Anii; al Mariei; al lui Crăciun şi al Dobrii; al Anei; al lui Mihul; al lui Ioan; al lui Gheorghe şi al Martei; al lui Ioan şi al Anei; al lui Sima; al lui Petru şi al Albei; al lui Mic; al lui Moişe; al lui Ştefan; al lui Mic; al lui Neag; al Dobrei şi al copiilor ei; al lui Vâlcan; al Mariei; al lui Laţco şi al Magdalinei; al lui Radul; al lui Teodor; al lui Simeon.

Zacială — Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Radul; al lui Alexa şi al Marinei; al lui Gavriil; al lui Ioan; al lui Costea; al

lui Iacov; al lui Ştefan; al lui Costea; al lui Teodor; al lui Eftimie; al lui Mihail; al lui Ioan; al lui Lepae; al lui Bibul; al lui Ioan şi al Ilcăi; al lui Dragoslav şi al Preii; al lui Stan; al lui Bodiş.

F. 32v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Băloş şi al Stanei; Zacială al Anei; al lui Neagoe; al Ilcăi; al lui Cozma; al lui Petru; al Nastasiei; al lui Sima; al lui Cozma; al lui Petru; al lui Iov; al lui Andruşco; al Anei; al Marinei; al lui Maneş şi al Vişei; al lui Ştefan; al Mariei; al lui Petru şi al Mariei; al lui Mihail; al lui Costea; al lui Neag; al lui Marin; al Anei; al lui Ivaşco; al lui Tatul; al popei Zaharia.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Bâlc; al lui Zacială Teodor; al Sofiei; al lui Lupşa; al lui Roman; al lui Radul şi al Dobrei; al lui Trif; al lui Teodor; al lui Roman; al lui Ivan; al lui Vlad; al lui Neagoe; al lui Vladislav; al Motrunei; al Anei; al lui Ştefan; al lui Radoslav şi al Slavnei; al lui Ştefan.

F. 33r Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui popa Miclea; Zacială al lui Opriş; al lui Şteful; al lui Stanciul; al lui Berilă; al lui Ioan; al lui Cârstea; al Magdei; al Teclei; al lui Micul; al Mariei; al lui Petru; al lui Simeon; al lui Nichita; al lui Constantin; al Magdalinii; al Nastasiei; al lui Neag; al Anei; al lui Constantin; al lui Doncea şi al Bobei; al lui Petru şi al Stanei; al Mariei; al lui Jurj şi al Mariei; al Muşei; al Neagăi.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Luşca; al Mariei; Zacială al lui Dragoş şi al Vasutcăi; al Anei; al lui Micul; al lui Meleş; al lui Marin; al lui Dragomir; al lui Grozea; al lui Ioan şi al Elenei; al lui Lazar; al lui Batin; al lui Bratul; al lui Bogdan; al Elenei.

F. 33v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al Anei; al lui popa Zacială Dimitrie; al Drăgaicăi; al lui Pavel; al lui Teodor; al lui Dobromir; al Nastei; al popei Chiril; al lui popa Costea şi al Stanei; al lui Jurj; al lui Costea; al lui Şerban; al lui Glavan; al lui Radul; al lui Petru; al lui Iuga; al lui Alexa; al lui Drag şi al Dobrei; al lui Ioan; al lui Duma; al lui Alexa; al lui Gostilă; al lui Teodor; al lui Ivan; al lui popa Petru şi al Albei; al Agripinei; al Vasilisei; al lui Tatomir; al lui Ceuca.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Bogdan şi al Zacială Mariei; al lui Vlaicul; al lui Stoian; al Anei........ al lui Petru; al lui Dobromir; al lui Ilie; al Muşei; al lui Teodor; al lui Jurj şi al Mariei; al Muşei.

Zacială

F. 34r Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al lui Dobrul și al Dolei; al lui Petru; al lui Ioan; al Varvarei; al lui Mihail și al Neagăi; al lui Șolea; al lui Pavel; al lui Marin; al Anei; al lui Medail; al lui Teodor și al Sorei; al Anei; al lui Ioan și al Ilenei; al lui popa Ioan și al Teodosiei; al lui popa Andonie și al Anei; al lui Ioan și al Stanei; al lui Petru; al lui Stan; al lui Mihail; al lui Iurie; al lui Galeș și al Marinei; al lui Petru și al Stanei; al lui Cârstea și al Mariei.

Zacială

Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al lui Onica; al lui Stanciul; al lui popa Ștefan și al Elenii și al copiilor lor; al lui Dan; al lui Stan și al Dușcăi; al lui Ioan; al lui Dragolea; al Anei; al Sorei; al lui Dan, al Parascăi și al copiilor lor; al lui Theodor; al lui Duma; al Mariei; al Anei; al lui popa Braia și al Nastii; al lui Vul și al Motrunei; al lui Lol; al lui Roman și al Mariei și al copiilor lor; al lui Vlad; al Vișăi; al Stanei; al lui Mara; al lui Sima.

Zacială

F. 34v Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al lui Mamon; al lui Perhor; al lui Bratul; al lui Neag; al lui Petru și al Anei; al lui Teodor; al lui Lazar; al Anei; al lui Teodor și al Stanei și al copiilor lor; al lui Jurj și al soției lui; al lui Alexe și al Varvarei; al Mariei și al copiilor lor; al lui Oncea și al Anei și al copiilor lor; al lui Nicola și al Mușei și al copiilor lor; al lui Petru; al lui Călin; al Mariei; al Parascăi; al lui Dimitrie; al lui Ioan; al Mariei; al lui Petru și al Magdalinei.

Zacială

Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al Nastei; al Marușcăi; al lui Ivan; al Mariei; al lui Dan și al Lolei; al lui Roman și al soției lui; al lui Simeon și al Neagăi; al lui Gât; al Teașei; al Anei; al lui Lazar; al lui Bălaci........ al lui Petru; al Vasutcăi; al lui Iurie și al Hodei; al lui Oncea și al Mariei și al copiilor lor; al lui Mihail și al Mariei; al lui Jurj și al Anei; al lui Petru; al lui Dragolea; al lui Crâstea, al Mariei și al copiilor lor.

Zacială

F. 35r Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al lui popa Zaharia și al Mariei; al lui Teodor; al lui Mihail și al Tatianei; al lui Cozma; al lui Sima; al lui Teodor; al lui Dragolea; al lui Teodor; al lui Ioan; al lui Iurie; al Fetcăi; al Mariei; al Vasutcăi; al Nastasiei; al lui Teodor; al lui Costea; al Mariei; al lui Radul și al Deiei; al lui

28. . . . / al Părascăi.

Coman; al lui Ilie; al lui Stoian; al lui Stan; al lui popa Gheorghe și al Vişăi şi al copiilor lor; al Duşăi; al lui Radoslav; al Deicăi.

Zacială

Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al lui Tih; al lui Stoian; al lui Iurie; al lui Stanco; al lui Bogdan; al lui Marin; al lui Simeon; al lui Stan; al lui Ioan; al lui Theodor şi al Elenei; al Marinei; al Dobrei; al Mariei; al Mălinei; al Anei; al lui Teodor; al lui Gavriil; al lui Pantelei; al Anei; al Dobrei; al lui Duma; al Dobrei; al lui Grozea; al lui Teodor şi al Ecaterinei; al lui Luca; al Mușăi; al Ilcăi; al lui Cudrea; al lui Petre şi al Ţolei; al lui Vlad.

F. 35v Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Gavriil; al lui Constantin; al Armeancăi; al lui Raida; al lui Cârstea şi al Neagăi; al lui Ioan şi al Dragolei; al lui Proţea şi al Agapiei; al Melaniei; al Iorinei; al lui Ştefan şi al Dobriţei; al lui Bancea; al lui Petru; al lui Costea și al Muşăi şi al copiilor lor; al Mariei; al lui Vâlcan şi al Comanei; al Mariei; al lui Ioan; al Dobrei; al lui Oprişac; al Sorei; al lui Grozea; al lui Neag.

Zacială

Pomenește Doamne sufletul robilor tăi; al lui popa Vlad; al lui Culen; al lui Atanasie; al lui Ivan; al lui Neag; al lui Gavriil; al Anei; al lui Vâlcan; al lui Neag; al Elenei; al lui Roman şi al Cernei şi al copiilor lor; al lui Dieniş; al lui Ioan; al Elenei; al lui Ivan şi al Neagăi; al lui Tihomir; al lui Balotă şi al Glindăi şi al copiilor lor; al lui Hlibco; al lui Buda şi al Cernei; al lui Stan; al lui Nicola; al lui Ioan şi al Mariei; al lui Tihomir; al al lui Tihon.

F. 36r Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al Mariei; al lui Ivaşco; al lui Ioan; al lui Stanislav; al lui Mihail şi al Martei şi al copiilor lor; al lui Cozma şi al Mariei; al Anisiei; al lui Ştefan; al lui Ivaşco și al Martei și al copiilor lor; al lui Coman și al Neagăi; al lui Jurj şi al Teclei şi al copiilor lor; al lui popa Ioan şi al Anei şi al copiilor lor; al lui popa David şi al Anei şi al copiilor lor; al lui Ioan; al lui Danciul; al lui Ivaşco şi al soției lui şi al copiilor lor.

. . . .

Zacială

Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: al lui Ioan şi al soţiei lui; al Sorei; al lui Ioan şi al Stanei; al lui Micul şi al Anei; al lui Onicica şi ale Nastei; al lui Petru şi al Stanei; al Dobrei; al Mariei; al lui Alexa; al lui Cârstea; al Vasilisei; al Marinei; al lui Toma;

32. . . . / Fătul.

al Elenei; al lui Mihail; al lui Jurj; al lui Vasile; al Mariei; al Anei; al lui Manea; al lui Sima.

F. 36v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Teodor; al lui Zacială Vasile; al lui Ioan şi al Muşăi; al lui Teodor; al lui Stoian şi al Stanei; al Voicăi; al lui Stan; al lui Bogdan; al lui Cânde; al Bobăi; al lui Stanuş; al lui Vul; al lui Stan; al lui Onţa; al Varvarei; al lui popa Bratan şi al Călinei; al lui Câinamir; al lui Cernat; al lui Ştefan; al Maicăi; al lui Vlad; al lui Bunea; al lui Vasile; al lui Cozma; al lui Grigorie.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Buda şi al Sta- Zacială nei; al Mariei; al lui Ioan şi al Varvarei; al lui Petru; al lui Lazar; al lui Ioan; al Magdei; al lui Ilie; al Sorei; al Mariei; al lui Petru; al lui Ioan; al Muşăi; al Mariei; al lui Duma; al lui Onţa; al Sorei; al lui Stoica şi al Hristinei; al lui Petru diac; al lui Coman şi al Albei; al lui Roman şi al soţiei lui; al lui Lupşa; al lui Ştefan; al lui Mihul Duşescul.

F. 37r Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Marin; al lui Zacială Bancea; al lui Stoiş; al lui Aldea; al lui Toma; al lui Albu; al Caterinei; al lui Toadea; al lui Jurj; al lui Ştefan; al lui Malea; al lui Gavriil; al lui Maraneag; al lui Vasile; al lui Vasile şi al soţiei lui Ileana; al lui Stoian şi al Motrei; al lui popa David; al Teclei; al lui Alexandru; al lui popa Ivan; al Anastasiei; al lui Teodor; al lui Ioan; al Măruşcăi; al lui Dimitrie.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Muşat; al Sorei; Zacială al lui Duma; al Magdalinei; al lui Stoica; al lui Micul; al lui popa Danciul; al lui Marin; al lui Ivan şi al soţiei lui Mara; al lui Bur; al lui Ioachim; al lui Spiridon; al Anei; al lui Achean; al lui Ioachim; al lui Petru şi al soţiei lui Malina şi al copilului lor: Ioan; Ivan......

Grigorie şi fiul său: Nicodim; al Ulianei.

F. 37v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui popa Dragomir Zacială şi al preotesei lui Măruşca şi al fiului lor: Şerban; al lui Neag............ şi copiii ei; al Neacşei; al lui Bodea; al lui Stan; al lui Radul; al lui Goia; al Slavnei; al lui Neag; al lui Gal; Toder; Ivan; Petru; Dod; Radul; Ivan; al lui

---

29. . . . / Toma. 32. . . . şi copiii / Ioan şi Maria.

popa Dionisie; al lui Alexa; al lui Stan; al lui Ilea; Iurie; al Muşei; Mihul; Motruna; Duma.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: popa Nicola; Matei; Lazor; Radaveţ; al lui Stoislav; Coste; al Tatianei şi al copiilor lor; Duma şi soţia lui Alba; Şteful, Mihail, popa Ivan şi Vasca şi copiii lor; Stan; al Dobriţei; Călin, Cozma, Miculcea, Stana; Fedca; Toader; Stana. Zacială

F. 38r Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Ivan; Ana; Maria; Sofia; al lui Vasile; al lui Mihail; al lui Petru; al lui Nicola, Ioan, Duma, Mihail; al lui Jurj şi al soţiei lui Ana şi al copiilor lor; al lui Petrica; Sima; Ioan; al lui Teodor; al lui Miclea; al Mălinei; Alexa; Ana, Solomonia; Ivan; Magda; Andrei. Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Cârstina; Balotă; Domentian; al lui Albu; al lui Grec; Lazar; Ana; Androic; Lazar; Ana; Ivan, Vlasie şi soţia lui Stana şi copiii lor; Jurj, Toma, Magda; Cubcea şi soţia lui Anca; Ilca, Măruşca, Priba, Negrita. Zacială

F. 38v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Dobra, Onania, Motrea, Iurie, Petru, Ivan, Roman, Dumitru, Hodea. Zacială

Măruşca, Cârstina. Coste şi Marina şi copilul lor: Andrei. Toma şi soţia lui Sora, Nichita şi mama lui Maghiţa, Ivan...............

ACEŞTI PANI AU MURIT ÎN RĂZBOIU CU TURCII

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Toma stolnic; Petre Mărjelat; Sima Hrană; Duma uşar; Şteful Corui; Petru Iachimovici; Roman Coşuleanul; Stanciul Neamişul; Cârstea Braevici; Sârbul; Petre Iezereanul; Ivan Ciocârlie; Jurj Tudor. Zacială

Ioan şi soţia lui Elena şi copiii lor.

F. 39r Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Toder Moişe. Zacială

Ivan. Berdiş

Ţimir; Duma Podobit; Sima; Isaico, fiul lui Verdelea; Armeancea; Reapede.

Coşea şi soţia lui Rusa; Sofia şi copiii ei; Marina. Iurie. Iurie, Costea; preotul Sava, Ioan. Teodora, Ponea, Ana, Agapia....... Dela Chilia

.... Maria. Ioan. Rugină

21. . . ./ Rada, Neaga, Luca. 33—34. . . ./ Ioan.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: popa Coste, Sima, Jurj, Marco, Andrei, Roman, Iacov, Măria, Sima. Zacială

Iaţco.

Ioan, Ana, Stana, Ilisafta, Lazor, Tir, pan Şteful, Iacuş şi soţia lui Parasca. Muscur Şteful pârcălab

Duma.

Ioanâş, Luca.

Teodul, Coste, Ioan, Fătul. Cur Tâlmaci

F. 39v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Anuşca, Marinca, Ioan, Romaşco, Aver, Stana, Ioanâş, Docica, Vasutca; popa Teodor, Ignat, Marina, Deva şi fiul ei Danciul şi fratele lui: Costea dela Chilia, Bodea, Stana, Dobra, Solcia, Neaga, Vâlcul, Radul, Goe, Ioan, Vişa, Mândrea. Zacială; Ivul dela Piatra

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Tatul, Iliana, Petrea, Ioan, Dobre şi soţia lui Dragoslava, Toder, Taten, Măria, Balosin şi soţia lui Dobra, Stan, Jurjia, Marina şi copiii lor, Toma, Anastasia şi copilul lor: Neaga, Damiian şi copiii lor, Vasilisa şi copiii lor, Ivan şi soţia lui Taţea, Gheorghe. Zacială; Galeş

F. 40r Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Jurj, Ana, Alba, Neaga, popa Ivan, Măria, Ana, Teodora, Voina, Stana, Radul, Ştefan, Ana, al lui Mihail, Coste, al Mărinei, Ana, Magdalina, Neaga, Teodora, Hristina, Grozea, Paşco, Toma, Cernea, Maria, Marta, Şteful, Mihail, Nastasia, Drăgoiu. Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Ana, al Salomiei, Duma, al Mariei, al lui Petru, al lui Danciul, al Anei, al lui Blaj, Ioan, Dobruşa, al lui Coman, al Radei, al lui Petru, al lui Jurj, Ivàn, Vlad şi Stana; al lui Mic, al Pribăi, al lui Dimitrie, al Dobriţăi, Nastea, Ana, al Măgdălinei, Maria, Dragole, Ana. Zacială

F. 40v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Ţole şi copiii ei, Dobra, Ana, al Momăi, al Mariei, al Teşăi, Ana, al Doei, al lui Stoica, al Radei, Muşa, Stana, al Mariei, al Sorei, Marta, Ana, Neaga, al lui Ioan, Costea, Ana, al lui Iacov, al Martei, al lui Stanislav, al lui Dan, al lui Mihail, al lui Simeon, Dragole, Neaga, Stana, al lui Ilie, al Elisaftei. Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Ioachim; al lui Ivan, al lui Andrei, Ana, al lui Balş, al lui Ivàn, al lui Antonie; al lui Macarie, al Martei, al lui Ioan, al lui Ştefan, al lui Grama, al Zacială

15. şi soţia lui / Oană şi Vişa.

Elenei, al lui Jurj Verişceac şi fiul său Toma, pan Bogdan şi soţia lui Marina, Mihail şi Malina şi copiii lor, popa Toder, Ana, al Mariei.

F. 41r Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Grigorie, al lui Zacială Jurj, al Mariei, al Anei, al lui Cozma, al lui Ivan, al Priei, Ioachim, Teodor, Stanciul, Ivan, Dragomir, Coste, Ana, al lui Teodor, al lui Dimitrie, Ana şi copiii lor, al Mariei, al Braiei, al lui Ioachim; al Pelaghiei; al lui Boris, al Anei, al lui Radul, popa Chiril, Ana, Ioan, al lui Alb, al lui Dragomir şi al Toşei, al lui Coman.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Ioan; al Magda- Zacială linei; al lui Ilie; popa Stoian şi Iuha şi copiii lor; al lui Ioan; popa Cozma şi Neaga şi copiii lor; al lui Filoteiu, al Brănduşii; al Mariei, al lui Vasile, al Mariei, al Magdei, Ioàn, al lui Grigorie, Ioàn, Ana, Luşca, al Mariei, al Neagăi, al lui Şoş; al lui Mihail.

F. 41v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Teodor, Dragole, Ana, Zacială popa Damian, Mihail, Marina, al lui Ilie, al lui Stan, al Slavnei, al lui Mihail, al Magdalinei, al Anastasiei, popa Mihail, al lui Petru, Ioan, al lui Isaia, Alexa, al lui Nan şi al Neagăi şi copiii lor; al Dobranei, Ioan, al lui Mic şi al mamei lui Elena, al lui Petru şi al Muşei şi al copiilor lor, al lui Teodor.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Andrei şi al Liubăi; Zacială al Anei, al lui Ilie şi copiii lor, al lui Dragomir şi copiii lor; Iurie şi soţia lui, Comana şi copiii lor, al lui Malea şi al Sorei şi copiii lor, al lui Ban şi al Stanei.

Vasile, marele cneaz de Kiev şi fiul său, Alexandru marele cneaz de Kiev; Vasile marele cneaz de Moscova; cneazul Ivan Volodimirovici. Zacială

F. 42r Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: cneazul Androinic; cneazul Hlib; cneazul Ivan; cneazul Vasile; cneazul Semen; Teodosia, marea cneaghină de Kiev; Sofia, marea cneaghină de Moscova; ţarina Ana; Vasilisa; cneaghina Maria; cneajna Maria; cneajna Ana; Ogafia, Ana, Odotia, Ogafia. Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al arhiepiscopului Ioan de Kiev; al monahului Ignatie; al monahului Silivestru; al monahului Avramie; al monahului Visarion; al monahului Misail; al monahului Alexie; al monahului Ignatie; al monahului Nicola; cneazul Semen de Kiev şi fratele său, cneazul Mihail; cneazul Iurie; cneazul Teodor.

Ieromonah Deonie, monah Macarie, monah Chiril.

F. 42v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al Pelaghiei; cneaghina Maria; al cneaghinei Iuliana; al cneaghinei Teodora; al Mariei, al Doamnei; al Iulianei; al lui Grigorie, al Călinei, Marco, Mara, Cernea şi copiii lor. Zacială

. . . .

. . . .

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: popa Pătru şi soţia lui Ana, popa Simeon, Silioan diacon, popa Andreica, Iosif, Pătru, Dragomir, Nichita şi soţia lui Cârstina, Şandru, Andrei. Teodor, Ivaşco, Fevronia, Vasco, Neaga, Vlasie, al Savei. Zacială

F. 43r Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Zacială

. . . .

. . . .

. . . .

Ivan, Armeanca şi copiii lor, popa Necoară şi soţia lui Parasca şi copiii lor.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi:. Zacială
şi soţia lui Ana; . . . . Toader, Ciocan şi soţia lui şi copiii lor; Maxim, Maria, Magdalina. Zacială

. . . .

. . . .

F. 43v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: popa Mihail şi mama lui Melania. Magda, Nastea, Coste şi soţia lui Sofia şi fiul său Iurie, Ivul şi soţia lui Neacşa şi copiii lor. Ioan, al Agapiei, al lui Grigore, popa Ioan şi soţia lui Neaga, Mănăilă, Alexa, Sima. Zacială Ţolea Bohoş

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: . . . . .şi fiica lui Ana . . . . şi fiul lor Mihail şi fraţii lui, al Neacşei, al Parascăi, al lui Sava, al lui Ioan, al lui Jurj, al lui Ignat şi al fraţilor lui; al Elenii, al lui Jurj, al Magdalinei, Cozma, Mihul. Al Sorii, Neag, Ioan, al Sofiei, al lui Vasile. . . . . . al Marinei. Lazar, Marina. Zacială comis Orbescul C o Tolmaci

---

5—6 . . . / Danciul, Ivan, Şandru şi Dobra, Mănăilă, Ivan, Roman şi soţia lui Draghiţa şi copiii lor, Lariu. 12—14. . . . / Sima, Dan şi soţia lui Parasca, Di..găr.., Gheorghe, Stavrin şi soţia lui Alifina. Steţco croitor, Şerban şi Ana şi fiul său Pântia şi Maria. 17. . . . . . / Ioan; 18. . . . al Ilenii. 20—21 . . . / Andrei, Ivan şi soţia lui Maria; Ioan şi soţia lui Stana; Oană şi soţia lui Marta; Maxim şi soţia lui Ana. 26. . . . . . / Ilea, Ioan; 27 . . . / Neagoi, Sora. 30 . . . / al Fetcăi.

F. 44r Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Zacială

. . . .

. . . . Moişă

. . . .

Marina, Coste, Neaga, Ion, Parasca, Ion, Andreica, Cârstea.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Cozma şi soţia lui Marina şi fiul lor Nicoară, Ion şi soţia lui Marina şi fiii lor. Zacială Şarpe postelnic Gănescul

Andreica, Nicoară, Ilisafta, Nastasia, Isac, Vlasie, Andreica, Sima, Tofana, Ion, Stanca, Ion, Maria, Ion, Mărina.

F. 44v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Zacială

. . . .

Eudochia, Dragotă. Ana. Todor. Cârstina, Marta, Roman şi părintele lor: Trif. Vasca, Condrea, Ana, Lucoci, Anghelina, Ion aprodul; Teodora. Medelnicer Ceaşnic

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Jurj şi al soţiei lui Marina şi al fiicei lor Magdalina. Zacială Dolha vornic

Ivan. Isac. Dumitru . . . . Mârza

al preotului Constantin şi al soţiei lui Achilina şi al copilului lor: Marina. Ion. Popa Coste dela Deleni

. . . .

. . . .

F. 46r Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: . . . . Zacială

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Ioan şi al fiului său Petru . . . . Zacială Negrilo

. . . .

2—4 . . . / Mihail sulger; Ioan şi soţia lui Ana; Cozma cămăraş; Nicoară, Ignat; Lazor şi soţia lui Stanca, al Danciului şi al soţiei lui Sora şi al fiului lor Costea; al Danciului. 11. . . . / Isaia şi soţia lui Magdalina şi copiii lor; Ilea şi soţia lui Neagolea şi fiul lor Ioan, Bârcan. 17. . . . / Dimitrie diac. . . . 20—21. . . . / Solomia, Ana, al lui Ioan, Ignat şi Cârstina, al lui Petru. 22—26. . . . / al lui Ioan diac. Ion. Teodor şi soţia lui Marina, Andrei şi soţia lui Costina, Istatie şi soţia lui Ana. Manciul; al Mălinei; popa Marcu, Vasca. Sofia, Iachim. Marina. Trif şi soţia lui Ana. Mihul şi soţia lui Vasilca. 28—29. . . . / Lazor şi soţia lui . . . Măteiaş.

Stan, Anca, Mihail, al lui Magoş, al Evdotiei, al Ilianei şi Filip şi soţia lui Nastea. Al lui Cozma, al Anastasiei, al Mariei, al Mariei. Tecla. Al lui Teodosie. Monahia Anghelina şi Magdalina.

F. 46v AICI SE POMENESC MUNTENII

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al Danciului pârcălab; al Stanciului ceaşnic; al lui Danciul portar. Zacială

Sucală

Frija, Boba. Al Marinei, al Anei.

Al Mihului şi al soţiei lui Salomia. Gheorghe. Mărena. Procopie. Cârstea spătar. Băloşescul paharnic Fiul vameşului Roman

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Ioan. Zacială

Simeon.......... Toma. Lazar. Alexa şi soţia lui Anghelina şi copiii lor. Petrea, Ana, Ioan şi soţia lui Maria, Chirana. Mariica........................ Stârcea stolnic Petraşco jitnicier Vameşul Băloşescul dela Iaşi Dela Suceava

Toader diac.

F. 45r ....

....

al lui Ştefan, al Maruşcăi şi al copiilor lor; al lui Toder; al Magdei şi al copiilor lor; al lui Ilie, al lui Mihul, al preotului Andronic; al lui Ioan; al lui Dragoe; al Marinei; al Cârstinei şi al fratelui ei Anton.

....

.... al lui Balotă. Al Ilenii, al lui Dolca, ...

Al lui Ioan. Orâş

Tatul, Chirana şi copiii lor........ Stan, Anuşca, Dron, Pelaghia, preotul Constantin şi soţia lui Parascheva şi copiii lor. Mănăilă, Teodor.......... Maria, Ana; al lui Ioan, al Iulianei, al lui Andrei.

F. 45v ....

....

13. . . . / Ioan şi al soţiei lui Maria şi al fiului său, Ioan Ţâsto şi soţia lui şi fiul său, Dumbravă scutar dela Chigheci. 15—16. . . . . / Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al panului Sima şi al soţiei lui Maria şi al copiilor lor, Boldur marele vornic; pan Andruşco şi mama lui Muşa. 21. . . . / Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi. 22. . . . / al lui Jurj. 22. . . . / al lui Iurie, al lui Eremia. 26. . . . / al lui Nicodim. 28—29 . . . / Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al lui Mihul Oglindă, al Ilcăi şi al fiului lor Zaharia şi Anania.

. . . .

. . . .

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al panului Toader. . . . — Zacială

. . . . — Secarici

Filip, Măruşca, Coman.

Al lui Jurj şi al soţiei lui Tatiana. Mihail și soţia lui Măruşca. Mihail şi soţia Ana. — Capeneg

F. 47r Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Sima Tâmpa şi soţia lui Fetca şi fiul lui Avram. Ieremia şi soţia lui Efrosina. Dumitru, Samoil, Teodor, Cârstina, Marina, Ana. — Zacială

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Cârstea diac. . . . . Şteful şi Dragole şi copiii lor. — Praja

Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: popa Toma, Neaga, Petru, Ion, Sora, Mărie, Mihul.

Ioachim şi Ana, Oană și soţia lui Iliana şi copiii lor. Nicoară. Preot Mihul.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Vasile și soția lui Irina. — Zacială

F. 47v Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: . . . .
. . . . al lui Pavel şi Iurie şi Lucheria. Al Evdochiei, Vasilisa. Bârlă diac. — Al lui Bârlă diac

Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: Toader, al Nastasiei, Iovan, Ana, Nichita, Maria, Ioan, Dragotă, Toader şi Marușca, Lazor, Parasca. Malic. Stanciul, Lazor, Parasca. Al preotului Procopie și al preotesei lui Magdalina. — Zacială Boboeg Glavan Pârcălab de Tigheci †

Dan. Toma dela Chigheci. — Borsun. Liciul Popa Heran dela Crasna

F. 48r Pomenește Doamne sufletul robilor tăi: . . . . al lui Agaton. Mătei . . . . Ilea, Toadea, Luca, Elisafta. — Zacială

1—2. . . . / Al lui Marcu. Al lui Dimitrie şi al soţiei lui Zoica şi al copiilor lor. Gavriil şi Marta. Pomeneşte Doamne sufletul robului tău: Duma şi soţia lui Malina. Trif și Vasiica. Antonida. 3—4. . . . / Al lui Zlat, al Anei, al Mariei. Pelaghiia. Coste şi Marta. Ioan. Nastasia. Ioan, Alexa. 11 . . . . / Ignat. 12. Pomeneşte / Lupe. 18—19. . . . . / Ieromonah Iachim: popa Iachim dela Piatra, Maria. Alexa, al preotului Vasile, Nastia, Alexa. Ignatie Guţul şi soţia lui Maria. 27. . . . / Simeon și fiul său Dumitru, dela Polocini. 28. . . . / Anastasia, One, Ioan, Cozma, Simion, Simca dela Tighinea.

Pomeneşte Doamne sufletul robului tău One şi al soţiei lui Parasca. — Dela Verceşti

F. 48v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Cârstina, Maria, Ana, Ioan, Teodosia, Maria. Ana. Marina. Gavrilie. Ilie. Mihail. — Zacială — Curălăriţa

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Teodor şi soţia lui Parasca. — Popa dela Boruleşti

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Mihail. — Aici se pomeneşte Mihul diac dela Ocne

Băloş. Ion. Simion. Pătru şi Ana. Toader. Larion. Anghelina. Tatiana. Petria, Gheorghe. Al preotului Teodor şi preoteasa lui Ana. — Hlăpeşti dela Prut — Dela Iaşi.

Pomeneşte Doamne.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor: monah Niculae, egumen dela Simăt Ilie.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Nestor şi soţia lui Marina. Andrei. Al lui Lazar şi al soţiei lui Ana. Drăgancea, Ion, Catrina. Teodor .... Gavril.................................... — Zacială — Aici Negra. Şeptelici — Mostovici vameş. — Totruşan Logofăt

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Mihail, Agafia........

F. 49r Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Toma, Drăghici, Teodor, Ana, Ioan şi părinţii săi: Petru şi Ana. Popa Gheorghe şi preoteasa Parasca. — Zacială — Coţelea Pilat — Târgul Crasna

Al lui Efrem. Nastia. — Marele vornic

Popa Lazar, Todosia. — Popa dela Ocne

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: popa Gliga şi soţia lui Nastea.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Stanciul şi soţia lui Vasutca şi fiul lor: Ioan; Sima şi soţia lui Fedca şi fiul lor Iurie. Steţco......... Iurie şi Toader şi Slav, Ghidul.............. Ion şi soţia lui Petra. — Zacială — Aurar

F. 49v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: popa Jurj şi soţia lui Ana........ popa Iurie şi soţia lui Todora şi copiii lor şi Daniil. Chiriac, Parasca, Marina, Anastasia. Preot Teodor şi Maria. Nicola. Al lui Gheorghe şi al soţiei lui Ana; monah Eustratie. Ieromonah Gavriil. — Zacială — Daniil dela Iaşi stolnic, fiul Dimei. Jurja

---

14. şi al soţiei / Paholcea. 16. . . . / Apostol. Ioan. 17. . . . / Iosif. 27. . . . / Cârstina. 27. . . . / şi Cârstea, Maria, Ion, Vasile. Gheorghe diac, fiul vameşului Coste; Simion. 30. . . . / şi Stepan. 30. şi soţia/ Nechita: Nechita diac.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Vasco şi soţia lui Ştefanida şi copiii lor. Petru. Petru, Anca. Ion. Simion, Nastea, al Măgdălinei, al Nastasiei. Ion şi Maria. Nicoară şi Maria. Dumitru. Marta. † Pomeneşte Doamne: Gherasim, Voica, Todor şi tot neamul lor; Maria.

...mic
Burlă cămăraş

F. 52r Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Solomon şi soţia lui Maria şi copilul lor, Ana; Coste; al lui Ioan şi al soţiei lui Ana; Ioan.

Zacială
Nadeş
Craja

Maria şi Grigorie şi Lazor. Mateiu. Nechita şi soţia lui Elisafta; Marina. Ştefan. Ion. Ioan.

Briţu
Vornic. Teleagă.
Movilă vistiern
Mama lui Pahomie

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi:

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi:....................

....

Zacială

Iosip şi Maria.

Ioan, Mihail şi Petrea, Nistor.

Faurul dela Cotnar

Dumitru, Trifan. Teodor. Monah Savatie. Ştefan.

F. 52v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Ieremia............ Simeon şi soţia lui Maria. Ghedeon, Vasile, Gâta, Iosif, Cârstina .... Radul. Stana. Petru, Marie. Petru, Magdalina, Cârstina, Stan, Muşa, al Călinei ...... Mihail, Urâta.

Gonţia
Sinul
Poeneşti: Paţia

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Coste şi soţia lui Elena. Trifon. Maria. Neagul. Vâscan. † Iachim, Ion, Ana. Lazor, Marta. Vasilca. Mihul. Pavel..................

Hamza vornic
Comişel
pitar, suljer.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Sava şi Tecla.

F. 50r Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: al panului Gavriil şi al soţiei lui Parasca.......... Stârcea, Maria, Gavriil, Marco.

†
Dragoş pârcălab

Monah Paisie. Ieremia, monah Vasile.

†
Dela Vârtop

Pomeneşte Doamne sufletul robului tău Cârstea.

Şoltuz dela Cotnar

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Ignat, pârcălab al Cetăţii Noui şi Ion comis şi Toader, Toader pârcălab al Cetăţii Noui.

†
Aici Crăciun pârcălab şi Ion Comis şi Zberea pârcălab

Toder. Ioan. Andreica. Simeon şi Maria, monah Ghelasie......

Armaş

Ieromonah Calistrat, monah Mitrofan. Logofăt Eustratie, Maria.

---

11. Pomeneşte / Maxim. 12—13. . . . . . . / Ana, Marta, Salomia. 19. . . . . / Ilea pitar. 20. . . . . / Cârstea. 23. . . . . . . / Pătraşco. 26. . . . . . . / Anghelina, Matei. 32. . . . . . / Ieromonah Mardarie, Ioan Zadâc.

F. 50v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Ioan şi soţia lui Maria, Ioan şi fraţii săi: Teodor şi Matei. Costin, Maxim şi Marina. Ieremia. Danciul şi soţia lui Stanca, Ioan, Dumitru, Ionaşco, Teodo....

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Samoil. Florea. Maria.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Ioan şi soţia lui Marta; popa Toma, Daniil .... Gavril. Ana, Maria, Ana. Ignat şi Jurja şi Anisia şi copiii ei. Irina şi.......... Ion cioban. Monah Evstatie. Ghervasie posluşnic. † Sidor posluşnic.

Aici se pomencşte Mogâldea cel Bătrân dela Suceava şi fiul său Ion vistiernic şi mama lui şi fraţii lui Aici însă se pomeneşte Danciul pârcălab şi fiii săi Danciul Ţigan Tescanul dela Iaşi şi fiul său Jurja marele vistiernic

F. 51r Ruga robului lui Dumnezeu: popa Nichifor şi al soţiei lui Ana şi al copiilor lor.

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Andrei şi soţia lui Magdalina şi Nechifor, Ioan. Ignat. Dumitru. Ieromonah Agaton. Monah Severian. † Eremia, Ionaşco, Teodosia. Blaga. Ieromonah Evloghie. Monah Mitrofan. Grigorie marele medelnicer şi Vasilca, Ioan ceaşnic, Vasile. Ieromonah Gherman. Ieromonah Teofan. Monah Vasile. Monah Hariton, monah Domentian. Ieromonah Eustratie dascal. † Monah Selvestru, monah Zosim.

† Drilea

Fiii lui Gavrilovici

F. 51v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Câracon şi Parasca mama lui, popa Gheorghe, Danil, Marinca, Sofronia, Pântia, Solomiia.

Danco dela Iaşi şi copiii lui 8 suflete

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Dimitrie şi soţia lui Ana şi copiii lor: Nicoară şi Dimitrie şi Magdalina şi părinţii săi: Toader şi Muşa. Ierodiacon Ioan. Dragotă.

Dumitru hatman

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Coste şi soţia lui Ana şi copiii lor: Anastasia şi Magdalina şi Maria. Drăgan şi soţia lui Stana. Stanca........ Daniil. Monah Azarie. Vasile. Popa Văscan.

Zacială

Dela Chigheci

Dela Tatari

Pomeneşte Doamne pe preotul Cozma şi pe Marina. Popa Matei şi Tatiana şi Ioan şi Ilie.

† Popa dela Tăşani

Pomeneşte Doamne sufletul robului tău: Ivanco.

Pomeneşte Doamne sufletul robului tău: Lazor.

F. 53r Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: Coste, Toader........ şi soţia lui Maria; Ievdochia şi copiii lor; Ion, Andreian, Gavril,

Zacială

Coste diac

---

7. . . . / Maria. Carachiud. 7—8. şi Jurj / şi Anghilina. 8. . . . / Grec, Boba *mâtnic* la ghetman, Petru, Nica. 27. . . . / Nicoară. 28. Deci şi un cioban! 30. Pomeneşte Doamne sufletul / monah Ioan stareţ dela Tismeniţa.

Samoil, Dimitrie, Cozma, Procopie, Ievdochia, Ileana. Măruşca. Şandro şi soţia Draga; Coste, Parasca. Toder. Anuşca. Neaga.

Zacială

Aici se pomenesc părinţii episcopului Pahomie de Rădăuţi

Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: popa Ivan şi soţia lui Cârstina şi copilul lor Marta. Chiril. Părasca. Solomia. Teodosia, Rahilia, Ilisafta. Gheorghe şi soţia lui Maria, Ioan, Marcu, Grigorie. Obrejie, Măria.

† Gligori Hăbăşescul hatman i giupănia lui; Sandul Arapul postelnic i Catrina, giupănia lui i copii lui anumi: Toma, Costandin, Gligoraş . . . .

F. 53v Pomeneşte Doamne sufletul robilor tăi: monah Domentian, monahia Maria, Roman, monahia Magdalina, popa Fetion şi preoteasa Dumitra şi copiii lor. Monah Eftimie.

Pomeneşte Doamne sufletul robului tău: Părasca. Monah Cleop. Dela Chigheci: Păşcan. Monahia Parascheva, Nicola. Necolae, Maria şi copiii lor. Monah Calistrat. Dela Roman: Petrea, Cârstina. Lazar. Ieromonah Teofan. Ieromonah Anastasie, preot Eremia şi preoteasa lui Tudora. Lazor. Preot Ioan, Nastasia şi copiii lor. Petrea şi Titia. Monah Macarie. Ieromonah Feloteiu . . . .

Ieromonah Efrim. Ieromonah Onichie.

---

18. . . ./ Ieromonah Dementian, monah Gherman.

RÉSUMÉ

Dès 1879, Démètre A. Sturdza, présentant, à une séance de l'Académie Roumaine; le Pomelnic [1]) slave du monastère de Bistritza, en préconisait la publication. Quelques années plus tard, en 1893, le regretté philologue bulgare, le Dr. L. Miletič exprimait le même désir et en 1905 c'est le savant russe A. I. Iacimirsky qui annonçait que l'historien Ioan Bogdan était en train de préparer une édition intégrale du texte du Pomelnic publié, jusqu'alors, partiellement.

Pourtant, on n'a point publié jusqu'à présent une édition complète de ce texte, quoiqu'elle eût été d'un intérêt spécial pour la connaissance du passé de la Roumanie. Miletič, qualifiait ce registre de «fort importante source pour l'histoire roumaine et, en particulier, pour ce qui concerne la généalogie des familles boyardes le plus en vue de la Moldavie...».

Plusieurs chartistes roumains se sont occupés du Pomelnic et l'un d'eux, M. Ilie Minea, en a publié une copie, d'après une traduction roumaine, de 1750.

J'ai insisté sur les grandes lacunes de la traduction de 1750 en la comparant au texte slave que j'édite — omision de voévodes, de parents princiers, de boyards, lectures et traductions erronnées, mélange du vieux texte avec un autre plus récent etc.

[1]) Le «Pomelnic» est, dans le culte orthodoxe roumain, une liste de noms — correspondant en quelque sorte à l'ancien memento des morts — ancêtres, descendants et parents de quelqu'un, — nommé polyptique; dans notre cas les noms du fondateur et des donateurs du monastère de Bistritza et de quelques personnages importants. Ce régistre mortuaire, comme l'on pourrait aussi l'appeler, este destiné à servir de memento pour les prêtres officiants afin de citer les noms de tous ceux dont ils ont charge d'âme dans leurs prières.

Après la description du texte du Pomelnic, qui se trouve, ainsi que la traduction de 1750, à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, j'ai tâché de prouver qu'il est une fidèle copie, faite sous le règne et grâce à l'initiative d'Etienne le Grand, de l'original commencé en 1407. L'authenticité de ce Pomelnic est hors de doute et son importance consiste surtout dans le fait que l'on y mentionne les premiers princes de Moldavie dans l'ordre suivant: Bogdan, Laţco, Costea, Pierre, Roman, Ştefan et Iuga. Le Pomelnic passe ensuite à Alexandre le Bon, le fondateur du Monastère de Bistritza, à son frère Bogdan, à sa mère, aux princesses, et aux descendants de ce Voévode et l'on continue en mentionnant Etienne le Grand, avec la spécification: fils de Bogdan-Voévod et de la Princesse Oltea, les princesses, les enfants, les frères et les soeurs, les parents de Valachie et de Mangop du grand Voévode, dont les fils, cités avec leurs familles, sont les suivants: Bogdan III et Pierre Rareş. On y trouve mentionnée aussi une bonne partie des métropolites et des évêques du pays — parmi eux même un métropolite de Valachie ainsi qu'un évêque de Vad. Les boyards de la principauté forment un riche chapitre, en commençant depuis l'époque d'Alexandre le Bon et en arrivant jusque vers la seconde moitié du XVII-ème siècle, comme par exemple les boyards Jugşa, Jurj et Banciul de l'époque d'Alexandre le Bon; Stanciul Ponici, Steţco Coşilă et Giurgiu Piatră de l'époque de ses fils, les princes Iliaş et Etienne, et Petre Ponici du temps d'Alexandre le Jeune. Pour le règne d'Etienne le Grand, leur nombre est aussi grand: on y trouve, par exemple, Costea Danovici — sa femme et un fils — Jean Julici, Steţco Dămăcuş, Neag Călmăţui — avec sa femme et ses enfants et Nicoară Sârbescul. Et ce qui est très important, c'est qu'une partie de ceux-ci paraissent avec presque toutes leurs branches et leurs alliés: parents, frères, soeurs, épouses et enfants. De même nous trouvons une liste détaillée des boyards d'Etienne le Grand tombés à la bataille de Vaslui — ce qui n'existe pas dans les autres sources historiques. Parmi les boyards possédant des charges nous signalons, par exemple, le logothète Neagoe d'Alexandre le Bon, le vornic Costea Perecichiu, qui accompagna son souverain Roman, le fils d'Iliaş, dans son exil en Pologne; l'écuyer Duma Micaci, de l'époque

de Pierre Aron — avec sa femme et son enfant. Et, sous Etienne le Grand, nous trouvons par exemple: le logothète Jean Dobrul, les burggraves de Neamţ: Georges Reaţeş et Jean Muşat et celui de Roman, Jean Secară — avec son épouse, le postelnic Cozma Şarpe, le grand trésorier Juga dit Ignatie, connu par les donations accordées au monastère de Poutna, fondé par Etienne le Grand, et les vornics: Goian, Jurj Dolha — avec sa femme et une fille — et Sima Boldur.

Il y a ensuite un riche répertoire des moines des monastères — une partie avec leurs parents — et parmi eux des personnages qui ont joué un rôle important dans la culture et la politique du passé roumain. C'est le cas du moine écrivain de Neamţ, Gabriel Uricul, le fils du moine Paisie Uricul, qui écrivit, par l'ordre d'Alexandre le Bon, un splendide évangile slavo-grec, qui se trouve dans la Bibliothèque Bodleienne d'Oxford. La présentation complète de sa filiation — fils du moine Paisie Uricul — tranche d'une manière définitive la confusion créée, il y a 35 ans, par A. I. Iacimirsky, que Gabriel est la même personne que le métropolite Grégoire Ţamblac, confusion qui est le point fondamental d'un ouvrage de 500 pages du même auteur. On trouve aussi mentionnés le moine Athanase Bolsun, du temps d'Etienne le Grand et le moine Iacob Molodeţ, conseiller d'Alexandre Lăpuşneanu, enterré ensuite vivant par le Prince Jean l'Arménien.

Les notes comprennent aussi les Valaques établis à Kilia. Parmi les étrangers on y trouve le terrible Tsar de Russie, Ivan IV, sa première femme, le tsarévitsch tué par son père et le supérieur du monastère de Tismeniţa.

Mais ce que le texte contient de plus important, après les plus anciens princes de Moldavie, ce sont les alliés de Kiew, de Moscou et de Byzance d'Etienne le Grand par la Princesse Eudocie de Kiew: Basile, en fait Wladimir Olgerdovitsch, grand duc de Kiew, le grand père paternel de la Princesse Eudocie et son fils Alexandre, dit Olelko, le frère d'Eudocie, Basile I-er Dimitrievitsch, grand duc de Moscou et plus loin sa femme Sophie, grande duchesse de Moscou, et Anne, les grands parents maternels et la tante maternelle de la Princesse Eudocie. Anna porte le titre de tsarine, car elle avait épousé Jean VIII Paléologue, empereur de Byzance. La soeur de la Princesse Eudocie,

Théodosia, grande duchesse de Kiew, ainsi que les ducs Semen de Kiew et Michel, les frères d'Eudocie, y sont aussi mentionnés.

Le personnage le plus récent, qu'on trouve dans le Pomelnic, c'est l'hetman Grégoire Hăbăşescul, le fidèle conseiller du Prince exilé de Moldavie, Etienne Petriceicu.

J'ai présenté ensuite la méthode selon laquelle j'ai édité le texte de ce Pomelnic en faisant la distinction entre le texte ancien — que j'ai appelé la Partie ancienne, le texte postérieur — nommé la Partie ultérieure, et le texte écrit sur une partie grattée ou lavée du parchenin que j'ai passé dans l'appareil critique.

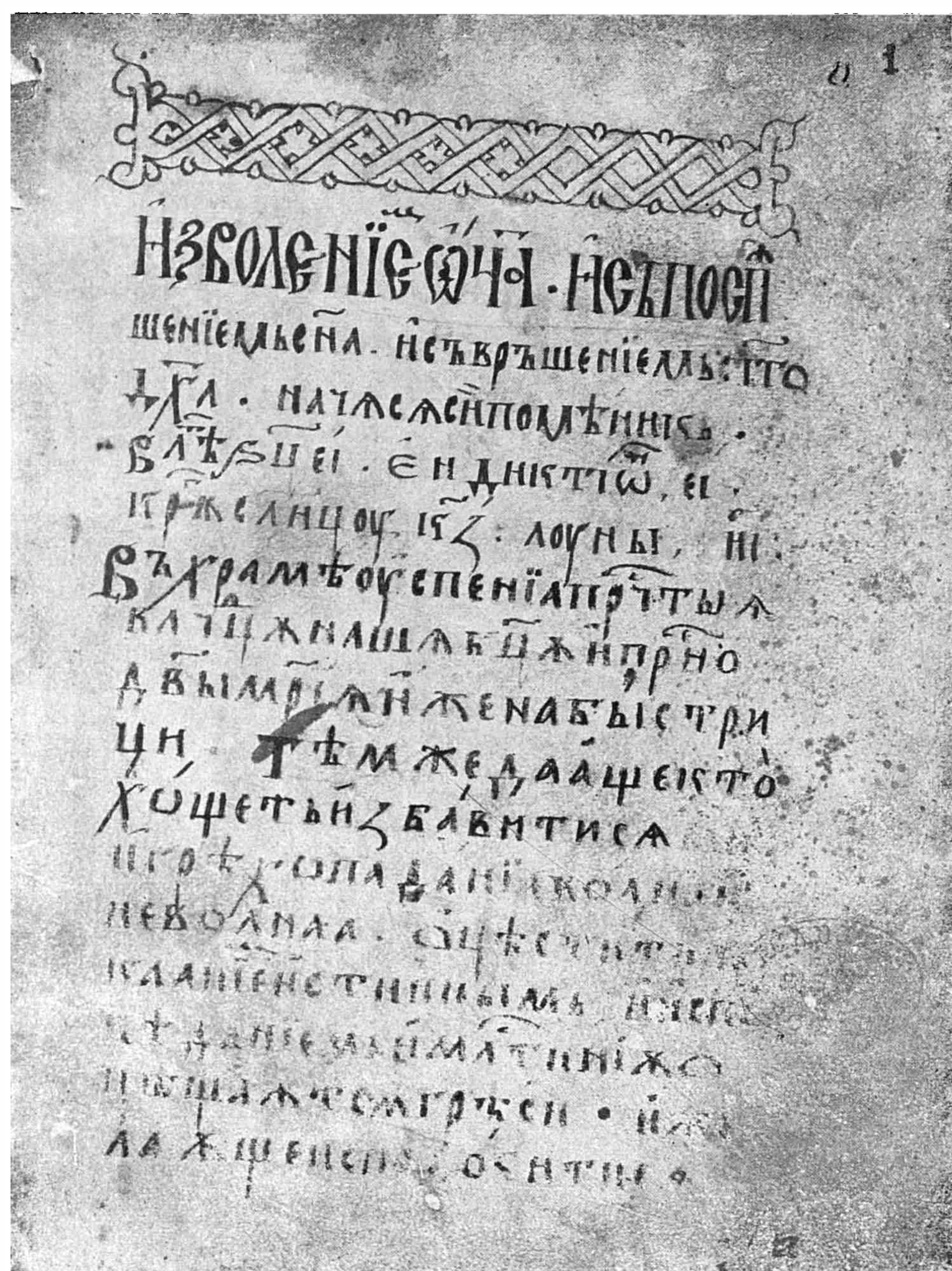
Après la liste des abréviations employées, c'est le texte du Pomelnic qui suit, et ensuite sa traduction en roumain.

L'index analytique et 8 planches réproduisant le début, le milieu et la fin de ce Pomelnic complètent cette édition.

INDICE[1]

[1] La trimiteri cifra aldină indica pagina, cea obișnuită rândul din pagina textului sau nota paginei din introducere iar prescurtarea *ap. c.* = aparatul critic. Paginele 49—82 indică textul slav iar paginele 85—120 traducerea lui.

9*



Inceputul Pomelnicului mânăstirei Bistriţa
(Fila 1r)

ѩ кто бѫде хощеть поискоусити
сѧ написати никогоже либо · въси
помѣнникъ · без съвѣта и
гоумена · и въсеѩ же о Хрⷭ҇ѣ
братїи · или себе · или дрꙋ
га · или родитела · или бѫ
дикого либо · или въ зало ѿ
кого нѣчто · и въсе хощеть
таи написати · таковыи
да бѫде проклѧт ѿ г҃а Бога и ѿ прѣ
чистыѩ Бцѫ · и ѿ ві с҃тыи ап҃лъ ·
и ѿ т҃ иже с҃тыи ѿць иже въ никеи :~
Се помѣнаѫт сѧ бл҃гочьстивїи ·
господарїе земли молдовлахїскы
иеискыѩ, иже сѫт сїи :~
за Помѣни г҃и православныѩ г҃прⷭ҇ѫ
земли всеѫ · Помѣни г҃и ко
г҃дна воеводѫ · помѣни
г҃на Лацка воеводѫ · помѣ

Fila 2v din Pomelnicul mânăstirei Bistriţa.

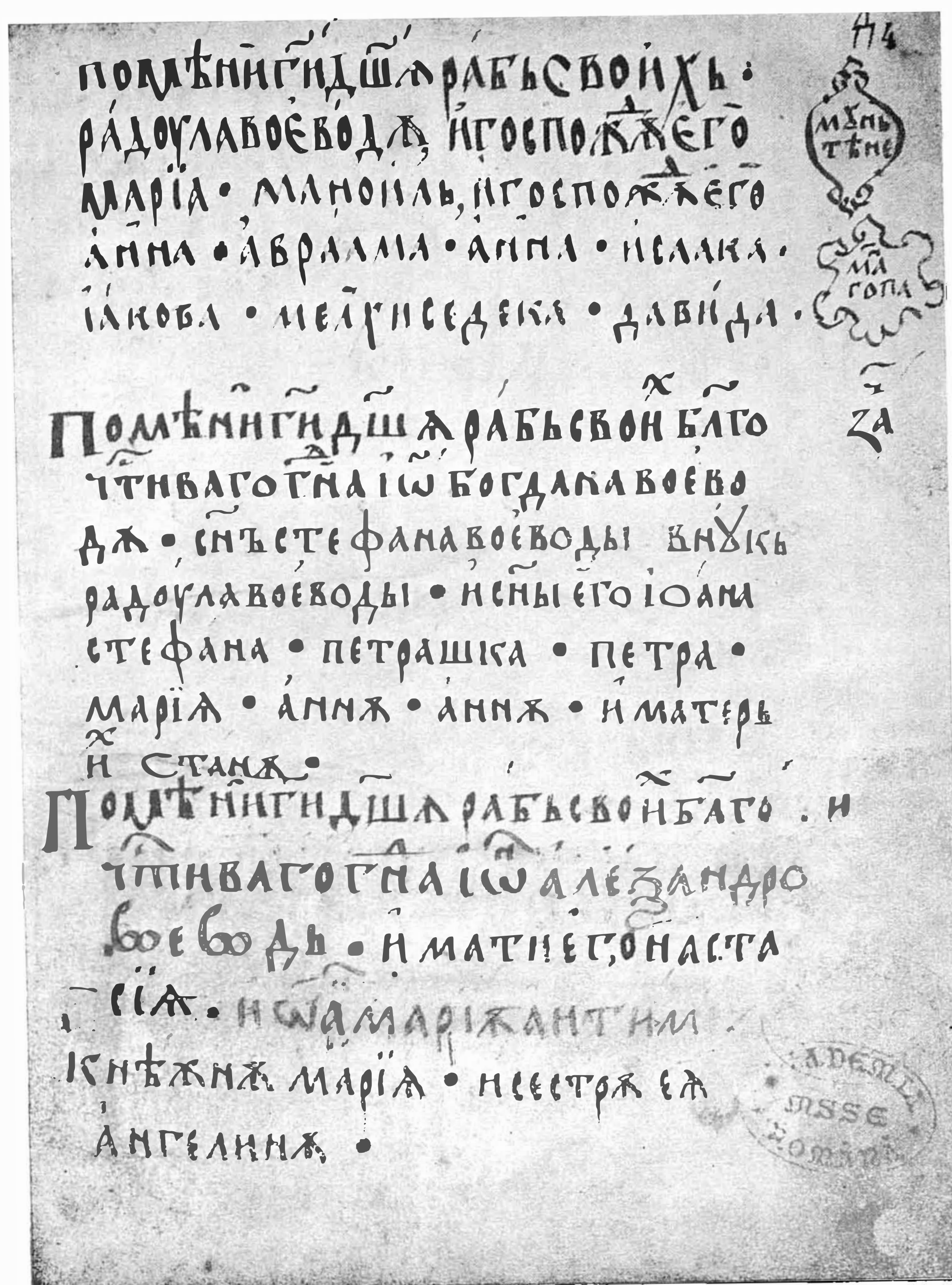
3

ни гн҃и, Костѣ воеводѫ ·
Помѣни гн҃и, Петра воеводѫ ·
Помѣни гн҃и, Романа воеводѫ ·
Помѣни гн҃и, Стефана воеводѫ ·
Помѣни гн҃и, Юга воеводѫ ·
Помѣни гн҃и, православнаго го
сподарѣ · Алеѯандра воеводѫ ·
и с҃тиннаго ктитора с҃тыѧ сеѧ оби
тѣли неєѫ · и брата его Богда
на · и Матрей, Анастасїѫ ·
и г҃жѫ Анна · г҃жѫ Марїа ·
и дъщерѣ є Анна · г҃жѫ
Марїѫ · и г҃жѫ Василиѥѫ ·
и г҃жѫ Анастасїѫ ·
Помѣни гн҃и, Илїа воеводѫ ·
Помѣни гн҃и, Стефана воево
дѫ · и г҃жѫ его Марїѫ
и с҃на є, Алеѯандра · и дъ
щерми, Алеѯандрїа ·

Fila 3r din Pomelnicul mânăstirei Bistrița.

и матере его гҁжѫ станѫ :~
помѣни гн҃и, романа воеводѫ,
и іашевича · помѣни гн҃и
петра воеводѫ, сн҃ъ алеѯа
ндра воеводѫ · помѣни
гн҃и, богдана воеводѫ ·
помѣни гн҃и, алеѯандра вое
водѫ, млада го ·
помѣни гн҃и, бл҃гочтиваго го
сподарѣ · стефана воеводѫ ·
сн҃ъ богдана воеводы · и
матере его ѡлтѣ · и сн҃ы
его, алеѯандръ · и іаша
петра, богдана · и богда
на влада · и дъщере его
єлена, и госпожа его, єv
докіа · маріа · и дрѹгаа
маріа · и мърѹшка, мт҃и
алеѯандрови · и братіа его,
іѡакимъ · іѡ · и сестрѣ · и сестріе его
маріа, и сора :~

Fila 3v din Pomelnicul mânăstirei Bistrița



ПОМѦНИ Г҃И Д҃ШѪ РАБЬ СВОИХЬ •
РАДОУЛА ВОЕВОДѪ, И ГОСПОЖѪ ЕГО
МАРІА • МАНОИЛЬ, И ГОСПОЖѪ ЕГО
АННА • АВРААМА • АННА • ИСААКА •
ІАКОВА • МЕЛХИСЕДЕКА • ДАВИДА •

ПОМѦНИ Г҃И Д҃ШѪ РАБЬ СВОИ БЛ҃ГО
ЧЬСТИВАГО Г҃НА ІѠ БОГДАНА ВОЕВО
ДѪ • С҃НЪ СТЕФАНА ВОЕВОДЫ ВНОУКЬ
РАДОУЛА ВОЕВОДЫ • И С҃НЫ ЕГО ІОАНА
СТЕФАНА • ПЕТРАШКА • ПЕТРА •
МАРІѪ • АННѪ • АННѪ • И МАТЕРЬ
ИХ СТАНѪ •
ПОМѦНИ Г҃И Д҃ШѪ РАБЬ СВОИ БЛ҃ГО • И
ЧЬСТИВАГО Г҃НА ІѠ АЛЕѮАНДРО
ВОЕВОДЫ • И МАТИ ЕГО НАСТА
СІѪ • И ѠАНА МАРІѪ КАНТИМ
КНЕЖНѪ МАРІА • И СЕСТРѪ ЕѪ
АНГЕЛИНѪ •

Fila 4r din Pomelnicul mânăstirei Bistriţa

помѣни гн҃и дш҃а рабь своих·

влада воеводѫ · и матерь ѥ
рада · и сестра ѥго капа́ѣ ·
и марчѣ · и семка · и сестра и
деника · марина · мирча ·
и кань црь московскыи · и црца ѥ
анастасїа · и сн҃ь и ива, царевн ·
и дѫшини · ѥвдокїа · и феѡдорь
и юрїи · бра · црев ·

сп҃ь мини воеводъ

помѣни гн҃и дш҃а рабъ своих·

елена · гжж ...

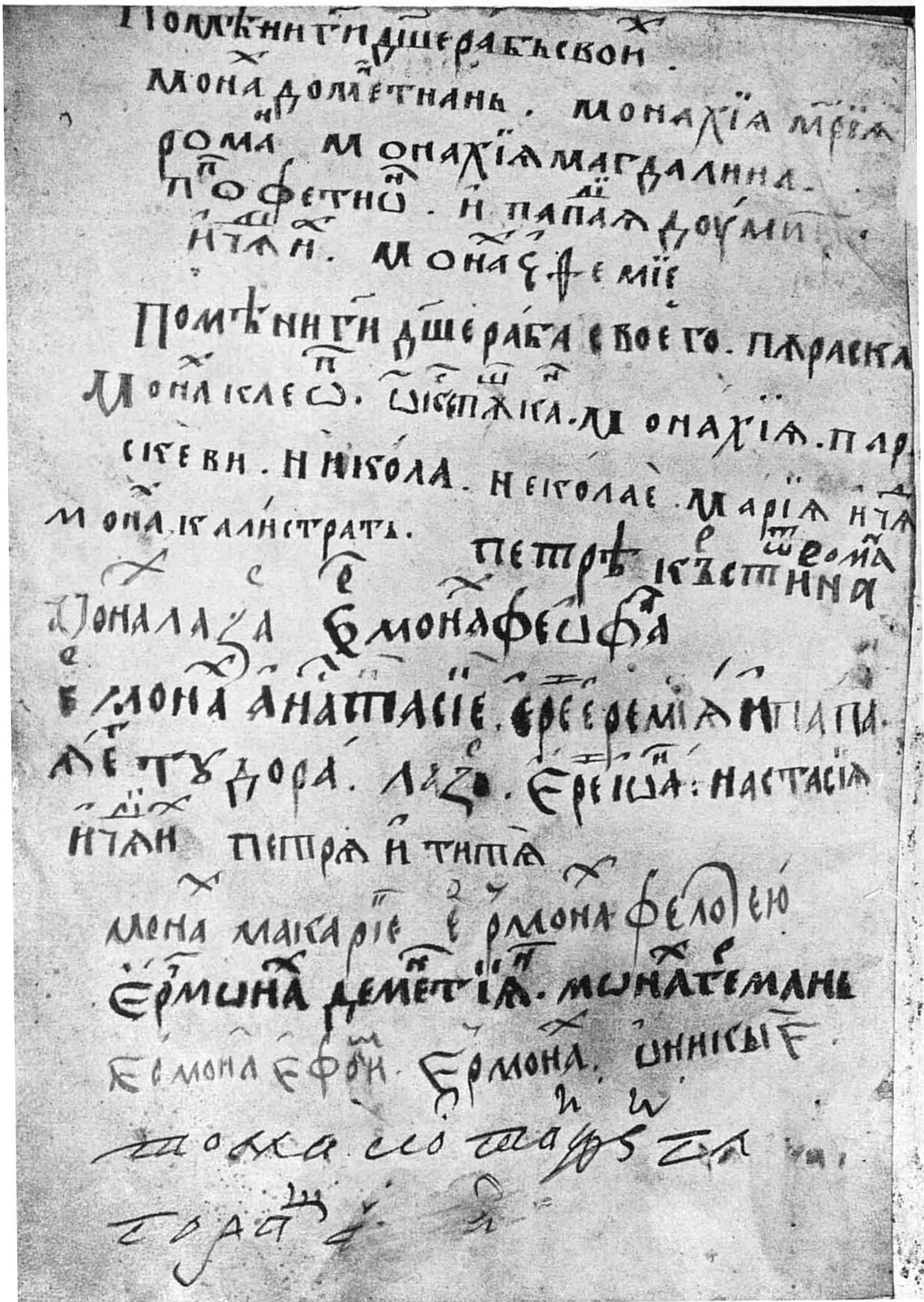
милосша ·

помѣни гн҃и дш҃а рабъ своих·

іѡ петра воеводѫ · и матере
его, марїѫ · и гжа его марїѫ ·
и гжа его стефана воевод · и сна петр...
и братиѣ его ... и ...
и гогдасан ... и ...

Fila 4v din Pomelnicul mânăstirei Bistriţa

Fila 19r din Pomelnicul mânăstirei Bistrița



Sfârşitul Pomelnicului mânăstirei Bistriţa
(Fila 53v)

ADDENDA ET CORRIGENDA

La p. 12 rândul 12, înainte de *Pomelnicul*, adaogă: între manuscrisele slave sub cota 78,

La p. 39 rândul 7 suprimă *de Moskova* și adaogă: de Kiev, Vasile, de fapt Vladimir [1]), care e Vladimir Olgerdovici, mare cneaz de Kiev. După el urmează, fiul său Alexandru (Olelko), tatăl doamnei Evdochia dela Kiev, deci socrul lui Ştefan cel Mare. E pomenit apoi marele cneaz de Moskova,

La p. 57 rândul 3 adaogă: архїерєа Өєѡѳана; єпископа.

La p. 96 rândul 7 adăogă: al Antonidei; al Măgdălinei; al Mărinei; al Macrinei.

La p. 100 aparat critic adaogă: 6... / și Jurjia.

---

[1]) Cf. Damian P. Bogdan, *Pomelnicul mânăstireĭ Bistrița și rudeniile dela Kiev și dela Moskova ale lui Ştefan cel Mare*, București, 1940, p. 6—8.

CUPRINSUL

MONITORUL OFICIAL ŞI
IMPRIMERIILE STATULUI
IMPRIMERIA NAŢIONALĂ,
BUCUREŞTI — 1941